叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 哲学4：哈佛大学的故事(philosophy 4 A Story Of Harvard University) 000001

2. 哲学4：哈佛大学的故事(philosophy 4 A Story Of Harvard University) 000002

3. 哲学4：哈佛大学的故事(philosophy 4 A Story Of Harvard University) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哲学4：哈佛大学的故事(Philosophy 4 A Story of Harvard University)

[fə'lɑːsəfi] [fɔːr]
PHILOSOPHY **4**
哲学 4

哲学4

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hɑːrvərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
A **STORY** **OF** **HARVARD** **UNIVERSITY**
一个 故事 的 哈佛 大学

哈佛大学的故事

[baɪ] ['əuin] ['wistə]
By **Owen** **Wister**
经过 欧文 威斯特

作者：欧文·威斯特

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[aɪ]
I
我

我

[tuː] ['fraʊnɪŋ] [bɔɪz] [sæt][ɪn][ðer; ðər] ['tenɪs] ['flænəlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][læmp][ænd; ənd][gæs]
Two **frowning** **boys** **sat** **in** **their** **tennis** **flannels** **beneath** **the** **glare** **of** **lamp** **and** **gas**
二 皱眉 男孩们 卫星 在 他们的 网球 法兰绒 下面 这 强光 的 灯 和 气体

两个皱着眉头的男孩穿着网球衫，坐在灯光和煤气灯的照射下。

[ðer; ðər] ['leðər] [belts] [wɜ:r; wər] ['lu:snd] , [ðer; ðər] [sɔ:ft] [pɪŋk] ['ʃɜ:ts] [ˌʌn'bʌtnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:lər]

Their	leather	belts	were	loosened	,	their	soft	pink	shirts	unbuttoned	at	the	collar
他们的	皮革	腰带	是	松动	,	他们的	柔软的	粉色的	衬衫	解开纽扣	在	这	衣领

.

:

.

他们的皮带松开了，浅粉色衬衫的领口也敞开了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glu:mi] [və'ræsəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜ:rd] .

They	were	listening	with	gloomy	voracity	to	the	instruction	of	a	third	.
他们	是	聆听	和	阴沉	贪婪	到	这	操作说明	的	一个	第三	.

他们带着阴郁的渴望，认真地听着第三个人的指示。

[ðeɪ] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['bɛrd] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌstəmeri] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɔrnəmənts] ,

They	sat	at	a	table	bared	of	its	customary	sporting	ornaments	,
他们	卫星	在	一个	桌子	裸露	的	它是	习惯	体育	装饰品	,

他们围坐在一张空荡荡的桌子旁，桌上没有摆放惯常的体育装饰品。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðeɪ] ['kwestʃənd] , [sʌkt] [ðer; ðər] ['penslz] , [ænd; ənd]

and	from	time	to	time	they	questioned	,	sucked	their	pencils	,	and
和	从	时间	到	时间	他们	被质问	,	真烂	他们的	铅笔	,	和

[skrɔ:ld] ['vɪgərəs] , [lə'kɑ:nɪk] [noʊts] .

scrawled	vigorous	,	laconic	notes	.
潦草的	蓬勃	,	简洁	笔记	.

他们不时提出问题，吮吸铅笔，奋笔疾书地写下简洁有力的笔记。

[ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .

Their	necks	and	faces	shone	with	the	bloom	of	out	-	of	-	doors	.
他们的	脖子	和	面孔	闪耀	和	这	盛开	的	出去	-	的	-	门	.

他们的脖颈和脸庞闪耀着户外的光芒。

['stu:diəs] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['nɑ:v(ə)lti] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fitʃər] .

Studious	concentration	was	evidently	a	painful	novelty	to	their	features	.
好学的	专注	曾是	显然	一个	痛苦	新奇	到	他们的	特征	.

认真学习对他们来说显然是一种痛苦的新奇体验。

[drɑ:ps] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [keɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mætɪd] [her] ,

Drops	of	perspiration	came	one	by	one	from	their	matted	hair	,
滴	的	汗	来了	一	经过	一	从	他们的	哑光	头发	,

汗珠一滴一滴地从他们蓬乱的头发里渗出来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hændz] ['dæmpənd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊt] .

and	their	hands	dampened	the	paper	upon	which	they	wrote	.
和	他们的	双手	潮湿	这	纸	之上	哪个	他们	写道	.

他们写字时，双手沾湿了纸张。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [stʊd] ['oʊpən] [waɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪ] ['dɑ:rknəs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɪn] [seɪv]

The	windows	stood	open	wide	to	the	May	darkness	,	but	nothing	came	in	save
这	视窗	站立	打开	宽的	到	这	可能	黑暗	,	但	没有什么	来了	在	节省

[hi:t] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] ;

heat	and	insects	;
热	和	昆虫	;

窗户大开，迎接五月的夜色，但除了热气和昆虫，什么也进不来；

[fɔ:r; fər] [sprɪŋ] , ['bi:ɪŋ] [bɪ'haɪnd] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌltri] [bɜ:rst] [æt; ət] [ðə; ði]

for	spring	,	being	behind	time	,	was	making	up	with	a	sultry	burst	at	the
为了	春天	,	存在	在后面	时间	,	曾是	制作	向上	和	一个	闷热	爆裂	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

春天姗姗来迟，却在尾声以一场闷热的爆发弥补了这一点。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [treɪn] [meɪks] [ðə; ði][læst] [fjuː] [maɪlz] [haɪ] [ə'bʌv] ['skedʒuːl] [spiːd] .

as	a	delayed	train	makes	the	last	few	miles	high	above	schedule	speed	.
作为	一个	延迟	火车	制作	这	最后的	很少	英里	高的	多于	日程	速度	.

一列晚点的火车在最后几英里以远超预定速度的速度行驶。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

Thus	it	has	been	since	eight	o'clock	.
因此	它	有	到过	自从	八	点钟	.

从八点钟开始就一直是这样。

[ɪ'lev(ə)n][wʌz; wəz] ['deɪntɪli] ['straɪkɪŋ] [naʊ] .

Eleven	was	daintily	striking	now	.
十一	曾是	轻柔地	引人注目	现在	.

十一此时显得格外引人注目。

[ɪts] [dɪ'mɪnjətɪv] [sə'nɔːrəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [fɑːr] ['dɪstənt]

Its	diminutive	sonority	might	have	belonged	to	some	church	-	bell	far	distant
它是	小字	音响	可能	有	属于	到	一些	教会	-	钟	远的	遥远

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['saɪləns] ;

across	the	Cambridge	silence	;
穿过	这	剑桥	沉默	;

它那微弱的声音，或许来自剑桥寂静深处的某个教堂的钟声；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , — [ə; eɪ] ['taɪmpiːs] [ʌv; əv]['gælɪk] [dɪ'zaɪn] ,

but	it	was	on	a	shelf	in	the	room	,	—	a	timepiece	of	Gallic	design	,
但	它	曾是	在	一个	架子	在	这	房间	,	—	一个	钟表	的	高卢语	设计	,

但它就放在房间的架子上——一件法式设计的钟表。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌmefi'stɔfiliːz] , [huː] [kə'rest] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

representing	Mephistopheles	,	who	caressed	the	world	in	his	lap	.
代表	墨菲斯托费勒斯	,	WHO	被爱抚	这	世界	在	他的	膝	.

代表魔鬼梅菲斯特，他将整个世界捧在手心。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stroʊks] [buːmd] , [eɪt] — [naɪn] — [ten] — [ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

And	as	the	little	strokes	boomed	,	eight	—	nine	—	ten	—	eleven	,	the	voice	of
和	作为	这	小的	笔画	蓬勃发展	,	八	—	九	—	十	—	十一	,	这	嗓音	的

[ðə; ði] [ɪn'strʌktər] ['stedəli] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] : —

the	instructor	steadily	continued	thus	:	—
这	讲师	稳步	持续	因此	:	—

随着短促的击打声响起，八、九、十、十一，教练的声音也始终如一地传来：——

“ [baɪ] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,

“	By	starting	from	the	Absolute	Intelligence	,	the	chief	cravings	of	the	reason	,
“	经过	开始	从	这	绝对	智力	,	这	首席	渴望	的	这	原因	,

['æftər]['juːnəti][ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'ələti] ,

after	unity	and	spirituality	,
后	统一	和	灵性	,

“从绝对智慧出发，理性的主要渴望，在统一性和灵性之后，

[rɪ'siːv] [duː] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

receive	due	satisfaction	.
收到	到期的	满意	.

获得应有的满意。

['sʌmθɪŋ] [træn'sendɪŋ] [ðə; ði][əb'dʒektɪv] [bɪ'kʌmz] ['pɑːsəb(ə)l] .

Something	transcending	the	Objective	becomes	possible	.
某物	超越	这	客观的	变成	可能的	.

超越目标的事情成为可能。

[ɪn][ðə; ði]['kɔdʒitəu][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]['ɑ:bdʒekt][ɪz][ɪm'plaɪd][æz; əz][ðə; ði]['praɪmeri]
In the Cogito the relation of subject and object is implied as the primary
在 这 我思故我在 这 关系 的 主题 和 目的 是 暗示 作为 这 基本的
[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] .
condition of all knowledge .
状况 的 全部 知识 .

在"我思故我在"中，主体与客体的关系被隐含为一切知识的首要条件。

[naʊ] , ['pleɪtoʊ]['nevər] — ”
Now , Plato never — ”
现在 , 柏拉图 绝不 — ”

然而，柏拉图从未——”

“ [skɪp]['pleɪtoʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
“ Skip Plato , ” interrupted one of the boys .
“ 跳过 柏拉图 , ” 中断 一 的 这 男孩们 .

“跳过柏拉图，”其中一个男孩打断道。

“ [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] ['jestərdeɪ] . ”
“ You gave us his points yesterday . ”
“ 你 给予 我们 他的 积分 昨天 . ”

“你昨天已经把他的得分告诉我们了。”

“ [jep] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['rætlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bæk] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊts] .
“ Yep , ” assented the other , rattling through the back pages of his notes .
“ 是的 , ” 同意 这 其他 , 嘎嘎作响 通过 这 后退 页面 的 他的 笔记 .

“是的，”另一个人一边翻阅着笔记的后面几页一边表示同意。

“ [gɑ:t]['pleɪtoʊ] [daʊn] [koʊld] ['sʌmwer] , — [oʊ] , [hɪr] .
“ Got Plato down cold somewhere , — oh , here .
“ 得到 柏拉图 向下 寒冷的 某处 , — 哦 , 这里 .

“我把柏拉图的理论写在了某个地方，——哦，在这里。”

[hi:; hi]['nevər] [kɔ:t] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][səb'dʒektɪv] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [gri:k] [bʌks] .
He never caught on to the subjective , any more than the other Greek bucks .
他 绝不 捕捉 在 到 这 主观 , 任何 更多的 比 这 其他 希腊语 雄鹿 .

他始终没能领悟到主观性，就像其他希腊小伙子一样。

[goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['tʃæpi] . ”
Go on to the next chappie . ”
去 在 到 这 下一个 家伙 . ”

继续下一个。

“ [ɪf] [ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði] — [ðə; ði] - [bʌks] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]
“ If you gentlemen have mastered the — the Grreek bucks , ” observed the
“ 如果 你 先生们 有 精通 这 — 这 - 雄鹿 , ” 观察到 这
[ɪn'strʌktər] , [wɪð; wɪθ] [sli:k] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , “ [wi:; wi] — ”
instructor , with sleek intonation , “ we — ”
讲师 , 和 光滑 语调 , “ 我们 — ”

“如果各位先生已经掌握了——希腊雄鹿的技巧，”教练用流畅的语调说道，“我们——”

“ [jep] , ” [sed] [ðə; ði]['sekənd] ['tenɪs] [bɔɪ] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd][dʒu:'dɪʃəl] [aɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk]
“ Yep , ” said the second tennis boy , running a rapid judicial eye over his back
“ 是的 , ” 说 这 第二 网球 男生 , 跑步 一个 迅速的 司法 眼睛 超过 他的 后退
[noʊts] ,
notes ,
笔记 ,

“没错，”第二个网球男孩说着，迅速而审慎地扫了一眼他身后的笔记。

“ [ju:v] [pʊt] [ˌju: 'es][ɑ:n][tu:; tə][ðer; ðər] ['kɜ:vz] [ɪ'nʌf] .
“ you've put us on to their curves enough .
“ 你已经 放 我们 在 到 他们的 曲线 足够的 .

“你已经让我们充分领略了他们的曲线。”

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

” [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz]['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [niːt]
” The instructor turned a few pages forward in the thick book of his own neat
” 这 讲师 转向 一个 很少 页面 向前 在 这 厚的 书 的 他的 自己的 整洁的
[taɪp] - ['rɪt(ə)n] [noʊts] [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] , —
type - written notes and then resumed , —
类型 - 书面 笔记 和 然后 恢复 , —

“老师翻了几页自己那本厚厚的、工整的打字笔记，然后继续讲课——”

“ [ðə; ði][self] - ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] . ”
“ The self - knowledge of matter in motion . ”
“ 这 自己 - 知识 的 事情 在 运动 . ”

“运动物质的自我认知。”

“ [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] , ” [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tenɪs] [bɔɪ] .
“ Skip it , ” put in the first tennis boy .
“ 跳过 它 , ” 放 在 这 第一的 网球 男生 .

“跳过它，”第一个打网球的男孩说道。

“ [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lektʃərz] [ɑːr'selvz] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sekənd] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]
“ We went to those lectures ourselves , ” explained the second , whirling
“ 我们 去 到 那些 讲座 我们自己 , ” 解释 这 第二 , 旋转
[θruː] [ə'nʌðər] [dɪ'ʃevld] ['noʊtbʊk] .
through another dishevelled notebook .
通过 其他 蓬头垢面 笔记本 .

“我们自己也去听过那些讲座，”第二个人一边解释，一边快速翻阅着另一本凌乱的笔记本。

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

['hɑːbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] .
Hobbes and his gang .
霍布斯 和 他的 帮派 .

霍布斯和他的团伙。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['sʌbstəns] , ['mætər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['strɪktli] [ɪg'zɪst] .
There is only one substance , matter , but it doesn't strictly exist .
那里 是 仅有的 一 物质 , 事情 , 但 它 不 严格 存在 .

物质只有一种，但它并不严格意义上存在。

['bɑːdɪz] [ɪg'zɪst] .
Bodies exist .
身体 存在 .

身体是存在的。

[wiːv] [gɑːt] ['hɑːbz] .
We've got Hobbes .
我们已经 得到 霍布斯 .

我们有霍布斯。

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

" [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [went] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz] [mɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪv] ['vɑ:ljəm] .

"	The	instructor	went	forward	a	few	pages	more	in	his	exhaustive	volume	.
"	这	讲师	去	向前	一个	很少	页面	更多的	在	他的	详尽的	体积	.

"这位老师继续翻阅他那本内容详尽的著作，往前翻了几页。"

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'tendid] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lektʃərz] [bʌt; bət] [θri:] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] , ['teɪkɪŋ]

He	had	attended	all	the	lectures	but	three	throughout	the	year	,	taking
他	有	参加	全部	这	讲座	但	三	自始至终	这	年	,	采取

[ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ʃɔ:rt] - [hænd] .

them	down	in	short	-	hand	.
他们	向下	在	短的	-	手	.

他全年只缺席了三场讲座，并用速记法把讲座内容记了下来。

[ˌlærɪn'dʒaɪtɪs] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [θri:] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [haʊ'evər] ,

Laryngitis	had	kept	him	from	those	three	,	to	which	however	,
喉炎	有	保留	他	从	那些	三	,	到	哪个	然而	,

喉炎使他无法参加那三人的聚会，然而，

[hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˌstenə'græfɪk] [frend] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] .

he	had	sent	a	stenographic	friend	so	that	the	chain	was	unbroken	.
他	有	发送	一个	速记	朋友	所以	那	这	链	曾是	未破	.

他派了一位擅长速记的朋友去传递信息，以确保信息传递不中断。

[hi:; hi] [naʊ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] [fə'lɑ:səfər] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪst] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [smu:ð] ['dɪskɔ:rs] [wʌz; wəz] ,

he	now	took	up	the	next	philosopher	on	the	list	;	but	his	smooth	discourse	was	,
他	现在	采取	向上	这	下一个	哲学家	在	这	列表	;	但	他的	光滑的	话语	曾是	,

他接着谈到了名单上的下一位哲学家；但他滔滔不绝的演讲却.....

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] , ['ru:dli] ['ʃeɪkən] .

after	a	short	while	,	rudely	shaken	.
后	一个	短的	尽管	,	粗鲁地	摇晃	.

过了一会儿，被粗暴地摇晃了一下。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] ['tenɪs] [bɔɪ] ['kwestʃənɪŋ] [sɪ'vɪrli] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [im'pa:tid] .

It	was	the	second	tennis	boy	questioning	severely	the	doctrines	imparted	.
它	曾是	这	第二	网球	男生	提问	严重	这	教义	传授	.

这是第二个对所传授的理论提出尖锐质疑的网球男孩。

" [soʊ] [hi:; hi] [sez] ['kʌlər] [ɪz] [ɔ:l] [jʊr; jər] [aɪ] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] ['iznt] ?

"	So	he	says	color	is	all	your	eye	,	and	shape	isn't	?
"	所以	他	说道	颜色	是	全部	你的	眼睛	,	和	形状	不是	?

"所以他的意思是，颜色全靠你的眼睛，而形状则不是？"

[ænd; ənd] ['sʌbstəns] ['iznt] ? "

and	substance	isn't	?	"
和	物质	不是	?	"

难道实质内容就不是吗?

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi] [kleɪmz] , " [sed] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bɔɪ] , ['i:kwəli] [rɪ'zentf(ə)l] ,

"	Do	you	mean	he	claims	,	"	said	the	first	boy	,	equally	resentful	,
"	做	你	意思是	他	索赔	,	"	说	这	第一的	男生	,	同样地	不满	,

"你的意思是说他声称，"第一个男孩同样愤愤不平地问道。

" [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [hɪr] ,

"	that	if	we	were	all	extinguished	the	world	would	still	be	here	,
"	那	如果	我们	是	全部	熄灭	这	世界	会	仍然	是	这里	,

"即使我们全部灭绝，世界依然存在。"

['oʊnli] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [bluː] [ænd; ənd][pɪŋk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”

only	**there'd**	**be**	**no**	**difference**	**between**	**blue**	**and**	**pink**	**,**	**for**	**instance**	**?**	**”**
仅有的	那里	是	不	不同之处	之间	蓝色的	和	粉色的	,	为了	实例	?	”

只是，比如说，蓝色和粉色之间就没有区别了吗?

“ [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] [klɪr] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði]['tuːtər] , ['blændli] .

“	**The**	**reason**	**is**	**clear**	**,**	**”**	**responded**	**the**	**tutor**	**,**	**blandly**	**.**
“	这	原因	是	清除	,	”	回应	这	导师	,	平淡地	.

“原因很明显，”家教淡淡地回答道。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['aigla:siz] , [pleɪst] [ðer; ðər][ɪ'læstɪk][kɔːrd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd]

He	**adjusted**	**his**	**eyeglasses**	**,**	**placed**	**their**	**elastic**	**cord**	**behind**	**his**	**ear**	**,**	**and**
他	调整	他的	眼镜	,	放置	他们的	松紧带	绳索	在后面	他的	耳朵	,	和

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊts] .

referred	**to**	**his**	**notes**	**.**
指	到	他的	笔记	.

他调整了一下眼镜，把眼镜绳别在耳朵后面，然后翻阅笔记。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən] [saɪt] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [bɪ'twiːn] ['kʌlɚz] .

“	**It**	**is**	**human**	**sight**	**that**	**distinguishes**	**between**	**colors**	**.**
“	它	是	人类	视线	那	区别	之间	颜色	.

“人类的视觉能够区分颜色。”

[ɪf] ['hjuːmən] [saɪt] [biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]

If	**human**	**sight**	**be**	**eliminated**	**from**	**the**	**universe**	**,**	**nothing**	**remains**	**to**
如果	人类	视线	是	已淘汰	从	这	宇宙	,	没有什么	遗迹	到

[meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

make	**the**	**distinction**	**,**
制作	这	区别	,

如果人类的视觉从宇宙中消失，就没有任何东西可以用来区分事物了。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] .

and	**consequently**	**there**	**will**	**be**	**none**	**.**
和	最后	那里	将要	是	没有任何	.

因此，将不会有任何结果。

[ðʌs] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [saʊndz] .

Thus	**also**	**is**	**it**	**with**	**sounds**	**.**
因此	还	是	它	和	声音	.

声音也是如此。

[ɪf] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [kən'teɪnz] [noʊ] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [hæz; həz][noʊ]

If	**the**	**universe**	**contains**	**no**	**ear**	**to**	**hear**	**the**	**sound**	**,**	**the**	**sound**	**has**	**no**
如果	这	宇宙	包含	不	耳朵	到	听到	这	声音	,	这	声音	有	不

[ɪg'zɪstəns] . ”

existence	**.**	**”**
存在	.	”

如果宇宙中没有耳朵来聆听声音，那么声音就不存在。

“ [waɪ] ? ” [sed] [bəuθ][ðə; ði] ['tenɪs] [bɔɪz] [æt; ət][wʌns] .

“	**Why**	**?**	**”**	**said**	**both**	**the**	**tennis**	**boys**	**at**	**once**	**.**
“	为什么	?	”	说	两个都	这	网球	男孩们	在	一次	.

“为什么？”两个网球男孩异口同声地问道。

[ðə; ði]['tuːtər] [smaɪld] .

The	**tutor**	**smiled**	**.**
这	导师	微笑	.

家教笑了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [klɪr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**Is**	**it**	**not**	**clear**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	是	它	不是	清除	,	”	说	他	,

“难道还不清楚吗？”他说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [saʊnd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [hɜːrd] ! ”
“ that there can be no sound if it is not heard ! ”
“ 那 那里 能 是 不 声音 如果 它 是 不是 听到 ! ”

“如果没人听见，那就不可能有声音！”

“ [noʊ] , ” [ðeɪ] [bəuθ] [rɪˈtɜːrnd] , “ [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [klɪr] . ”
“ No , ” they both returned , “ not in the least clear . ”
“ 不 , ” 他们 两个都 返回 , “ 不是 在 这 至少 清除 . ”

“不，”他们俩异口同声地回答，“一点也不清楚。”

“ [its] [klɪr] [ɪˈnʌf] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [pərˈsuːd] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɔɪ] .
“ It's clear enough what he's driving at of course , ” pursued the first boy .
“ 它是 清除 足够的 什么 他是 驾驶 在 的 课程 , ” 追击 这 第一的 男生 .

“他想表达的意思当然很明显了，”第一个男孩接着说道。

“ [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɔːr] [laɪt] [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] [hɪt] [juː ˈes] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] ,
“ Until the waves of sound or light or what not hit us through our senses ,
“ 直到 这 波浪 的 声音 或者 光 或者 什么 不是 打 我们 通过 我们的 感官 ,

“直到声波、光波或其他什么东西通过我们的感官冲击到我们身上，

[ˈaʊər; ɑːr] [breɪnz] [dəunt] [ɪkˈspɪriəns] [ðə; ði] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɔːr] [laɪt] [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ,
our brains don't experience the sensations of sound or light or what not ,
我们的 大脑 不 经验 这 感觉 的 声音 或者 光 或者 什么 不是 ,

我们的大脑无法体验到声音、光线或其他感官刺激。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kɑːnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [juː ˈes] .
and so , of course , we can't know about them — not until they reach us .
和 所以 , 的 课程 , 我们 不能 知道 关于 他们 — 不是 直到 他们 抵达 我们 .
”
”
”

所以，我们当然不可能知道它们的存在——直到它们到达我们这里为止。”

“ [prɪˈsaɪsli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtuːtər] .
“ Precisely , ” said the tutor .
“ 恰恰 , ” 说 这 导师 .

“正是如此，”家教说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swɑːv] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈeɪliən] [ˈæksent] .
He had a suave and slightly alien accent .
他 有 一个 温文尔雅 和 轻微地 外星人 口音 .

他说话带着一种温文尔雅却又略显异域风情的口音。

“ [wel] , [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðæt] [pruːvz] [ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [stɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] [meɪks] [noʊ]
“ Well , just tell me how that proves a thunder - storm in a desert island makes no
“ 出色地 , 只是 告诉 我 如何 那 证明 一个 雷 - 风暴 在 一个 沙漠 岛 制作 不
[nɔɪz] . ”
noise . ”
噪音 . ”

“那你倒是告诉我，这怎么能证明荒岛上的雷暴没有声音呢？”

“ [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ɪnˈɔːdəbl] — ” [bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˈtuːtər] .
“ If a thing is inaudible — ” began the tutor .
“ 如果 一个 事物 是 听不清 — ” 开始 这 导师 .

“如果一件事听不见——”导师开口说道。

“ [ðæts] [mɪr] [ˈdʒʌglɪŋ] !
“ That's mere juggling !
“ 那就是 仅仅 戏法 !

“那不过是杂耍而已！”

" [vəʊ'sɪfəˌreɪtid][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **vociferated** **the** **boy** **,**
" 大声喊叫 这 男生 ,

"男孩大声喊道,"

" [ðæts] ['mɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [breɪn] - [trɪk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]
" **That's** **merely** **the** **same** **kind** **of** **toy** **-** **shop** **brain** **-** **trick** **you** **gave** **us** **out** **of**
" 那就是 仅仅 这 相同的 种类 的 玩具 - 店铺 脑 - 诡计 你 给予 我们 出去 的
[griːk] [fə'lɑːsəfi] ['jestərdeɪ] .
Greek **philosophy** **yesterday** **.**
希腊语 哲学 昨天 .

"这只不过是你昨天从希腊哲学中给我们讲的那种玩具店式的脑力游戏罢了。"

[ðeɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['moʊʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt][ʌv; əv]
They **said** **there** **was** **no** **such** **thing** **as** **motion** **because** **at** **every** **instant** **of**
他们 说 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 运动 因为 在 每一个 立即的 的
[taɪm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['bɑːdi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] ,
time **the** **moving** **body** **had** **to** **be** **somewhere** **,**
时间 这 移动 身体 有 到 是 某处 ,

他们说根本不存在运动这种东西，因为在每一瞬间，运动的物体都必须位于某个地方。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][get] ['eniwer] [els] ?
so **how** **could** **it** **get** **anywhere** **else** **?**
所以 如何 可以 它 得到 任何地方 别的 ?

那它还能去别的地方吗?

[gʊd] [lɔːrd] !
Good **Lord** **!**
好的 主 !

我的天哪!

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] ['fuːlɪʃnəs] [laɪk] [ðæt] [maɪ'self] .
I **can** **make** **up** **foolishness** **like** **that** **myself** **.**
我 能 制作 向上 愚蠢 喜欢 那 我 .

我自己也能编造出这种荒唐事。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['bɑːdi][kæn; kən]['nevər][stɑːp] .
For **instance** **:** **A** **moving** **body** **can** **never** **stop** **.**
为了 实例 : 一个 移动 身体 能 绝不 停止 .

例如：运动的物体永远不会停止。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt][ʌv; əv][taɪm][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]
Why **,** **because** **at** **every** **instant** **of** **time** **it** **must** **be** **going** **at** **a**
为什么 , 因为 在 每一个 立即的 的 时间 它 必须 是 去 在 一个
['sɜːrt(ə)n] [reɪt] ,
certain **rate** **,**
肯定 速度 ,

为什么呢? 因为它在任何时刻都必须以一定的速率进行。

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['evər] [get] ['sloʊər] ?
so **how** **can** **it** **ever** **get** **slower** **?**
所以 如何 能 它 曾经 得到 慢点 ?

它怎么可能变慢呢?

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [dʒæmd] ['ræθfəli]
He had been gesticulating with one hand , which he now jammed wrathfully
他 有 到过 做手势 和 一 手 , 哪个 他 现在 卡住 愤怒地
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
into his pocket .
进入 他的 口袋 .

他之前一直用一只手比划着什么，现在却愤怒地把另一只手插进口袋里。

[ðə; ði]['tuːtər][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [greɪt] ['pleʒər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [smaɪl] ,
The tutor must have derived great pleasure from his own smile ,
这 导师 必须 有 衍生的 伟大的 乐趣 从 他的 自己的 微笑 ,

家庭教师一定从自己的笑容中获得了极大的愉悦。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['diːpənd] [ænd; ənd]['veriəsliˌværiəsli]['mɑːdɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɪz; ɪz]
for he prolonged and deepened and variously modified it while his
为了 他 延长 和 加深 和 各种各样的 修改的 它 尽管 他的
['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz] ['trævld] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌdi]
shiny little calculating eyes travelled from one to the other of his ruddy
闪亮的 小的 计算 眼睛 旅行 从 一 到 这 其他 的 他的 红润
[sˈkɒləz] .
scholars .
学者们 .

因为他延长、加深并不断修改它，同时他那双闪亮而精于算计的小眼睛在红润的学者们之间来回扫视。

[hiː; hi] [kɔft] , [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [noʊts] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['peɪsɪz][ʌv; əv]
He coughed , consulted his notes , and went through all the paces of
他 咳嗽 , 咨询 他的 笔记 , 和 去 通过 全部 这 步幅 的
[suːˌpɪri'ɔːrəti] .
superiority .
优势 .

他咳嗽了一声，翻阅了一下笔记，摆出了一副高人一等的姿态。

“ [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['bɑːdiːz] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] , ” [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli]
“ I can find nothing about a body's being unable to stop , ” said he , gently
“ 我 能 寻找 没有什么 关于 一个 身体的 存在 无法 到 停止 , ” 说 他 , 轻轻地
.
:
.

“我找不到任何关于身体无法停止运动的记载，”他温和地说。

“ [ɪf] ['lɑːdʒɪk] [meɪks] [noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] — ”
“ If logic makes no appeal to you , gentlemen — ”
“ 如果 逻辑 制作 不 上诉 到 你 , 先生们 — ”

“如果逻辑对你们没有吸引力，先生们——”

“ [oʊ] , [bʌntʃ] !
“ Oh , bunch !
“ 哦 , 束 !

“哦，一堆！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sekənd] ['tenɪs] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
” exclaimed the second tennis boy , in the slang of his period , which was the
” 惊呼 这 第二 网球 男生 , 在 这 俚语 的 他的 时期 , 哪个 曾是 这
['ɜːrli] ['eɪtiːz] .
early eighties .
早期的 八十年代 .

“第二个网球男孩用他那个年代（八十年代初）的俚语惊呼道。

“ [lʊk] [hɪr] .
“ Look here .
“ 看 这里 .

“看这里。”

['kʌlər] [hæz; həz] [noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [breɪn] — [ðæts] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ?
Color has no existence outside of our brain — that's the idea ?
颜色 有 不 存在 外部 的 我们的 脑 — 那就是 这 主意 ?

颜色只存在于我们的大脑中——这就是我的观点吗?

” [ðə; ði] ['tuːtər] [boʊd] .
” The tutor bowed .
” 这 导师 鞠躬 .

家庭教师鞠了一躬。

“ [ænd; ənd] [saʊnd] ['hæznt] ?
“ And sound hasn't ?
“ 和 声音 还没有 ?

“声音方面就没有吗? ”

[ænd; ənd] [smel] ['hæznt] ?
and smell hasn't ?
和 闻 还没有 ?

气味没有吗?

[ænd; ənd] [teɪst] ['hæznt] ?
and taste hasn't ?
和 品尝 还没有 ?

难道口味没有改变吗?

” [ðə; ði]['tuːtər][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ]['æftər] [iːtʃ] .
” The tutor had repeated his little bow after each .
” 这 导师 有 重复 他的 小的 弓 后 每个 .

“这位家庭教师每次鞠躬后都会重复这个动作。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ?
“ And that's because they depend on our senses ?
“ 和 那就是 因为 他们 依赖 在 我们的 感官 ?

“那是因为它们依赖于我们的感官吗? ”

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kleɪmz] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [duː][ɪg'zɪst] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv]
But he claims solidity and shape and distance do exist independently of
但 他 索赔 固体 和 形状 和 距离 做 存在 独立 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

但他认为，实体、形状和距离是独立于我们而存在的。

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [daɪd] , [ðeid] [hiː; hi] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊdnt] .
If we all died , they'd he here just the same , though the others wouldn't .
如果 我们 全部 死亡 , 他们会 他 这里 只是 这 相同的 , 尽管 这 其他的 不会 .

如果我们都死了，他们仍然会在这里，而其他人则不会。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['groʊɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp] [smelɪŋ] .
A flower would go on growing , but it would stop smelling .
一个 花 会 去 在 生长 , 但 它 会 停止 闻起来 .

花朵会继续生长，但会停止散发香味。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi] [ˌæsər'teɪn] [sə'lɪdəti] .
Now you tell me how we ascertain solidity .
现在 你 告诉 我 如何 我们 探明 固体 .

现在你告诉我，我们如何确定其坚固性。

[baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] , [dəunt][wiː; wi] ?
By the touch , don't we ?
经过 这 触碰 , 不 我们 ?

凭感觉，对吧?

[ðen] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [wʌt] [ðen] ?
Then , if there was nobody to touch an object , what then ?
然后 , 如果 那里 曾是 无人 到 触碰 一个 目的 , 什么 然后 ?

那么，如果没有人可以触摸物体，那该怎么办?

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tʌtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [æz; əz][jʊr; jər][noʊz][ɪz] .
Seems to me touch is just as much of a sense as your nose is .
似乎 到 我 触碰 是 只是 作为 很多 的 一个 感觉 作为 你的 鼻子 是 .

在我看来，触觉和嗅觉一样，都是一种重要的感觉。

" ([hiː; hi] [ment] [noʊ][ˌpɜːrsə'næləti] ,
" (He meant no personality ,
" (他 意思是 不 性格 ,

（他指的是没有个性的人，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [bɔɪ] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['gɪg(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] ['hɑːtli] ['fɑːloʊd] [ʌp][hɪz; ɪz]
but the first boy choked a giggle as the speaker hotly followed up his
但 这 第一的 男生 窒息 一个 傻笑 作为 这 扬声器 热 随后 向上 他的
[θɔːt] .)
thought .)
想法 .)

但当演讲者紧接着他的想法继续说下去时，第一个男孩忍不住笑出了声。）

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [ðæt][ɪn][ə; eɪ]['dezərt]['aɪlənd] [ðɛəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" Seems to me by his reasoning that in a desert island there'd be nothing it
" 似乎 到 我 经过 他的 推理 那 在 一个 沙漠 岛 那里 是 没有什么 它
[ɔːl] — [smelz] [ɔːr] [ʃeɪps] — [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['aɪlənd] .
all — smells or shapes — not even an island .
全部 — 气味 或者 形状 — 不是 甚至 一个 岛 .

"依我看，按照他的逻辑，荒岛上什么都没有——无论是气味还是形状——甚至连岛屿本身都没有。"

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]['lɑːdʒɪk] .
Seems to me that's what you call logic .
似乎 到 我 那就是 什么 你 称呼 逻辑 .

在我看来，这才是真正的逻辑。

" [ðə; ði]['tuːtər][də'rektɪd][hɪz; ɪz][smaɪl][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ] .
" The tutor directed his smile at the open window .
" 这 导师 指导 他的 微笑 在 这 打开 窗户 .

"导师朝敞开的窗户露出了微笑。"

" ['bɜːrkli] — " [sed] [hiː; hi] .
" Berkeley — " said he .
" 伯克利 — " 说 他 .

"伯克利——"他说。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] :

| | | |

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɜ˞ɪdʒənəl] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ，” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [moʊst] [əb'si:kwiəsli] ，“ [rɪ'kɔ:l] ['aʊər; ɑ:r]

“	But	your	original	researches	,	”	he	continued	most	obsequiously	,	“	recall	our
“	但	你的	原版	研究	，	”	他	持续	最多	谄媚地	，	“	记起	我们的

[nekst]['sʌbdʒekt] ， — ['bɜ:rkli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'dɪəlɪsts] .

next	subject	,	—	Berkeley	and	the	Idealists	.
下一个	主题	，	—	伯克利	和	这	理想主义者	.

“但是你最初的研究，”他谄媚地继续说道，“让我们想起了我们的下一个主题——贝克莱和唯心主义者。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [smu:ðd] [aʊt][hɪz; ɪz] [noʊts] .

”	And	he	smoothed	out	his	notes	.
”	和	他	平滑	出去	他的	笔记	.

他整理了一下笔记。

“ [lets] [si:] ， ” [sed] [ðə; ðɪ]['sekənd] [bɔɪ] ， ['pɔndərɪŋ] ；

“	Let's	see	,	”	said	the	second	boy	,	pondering	;
“	我们来吧	看	，	”	说	这	第二	男生	，	沉思	；

“让我想想，”第二个男孩沉思着说；

“ [aɪ] [went] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['lektʃərz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

“	I	went	to	two	or	three	lectures	about	that	time	.
“	我	去	到	二	或者	三	讲座	关于	那	时间	.

“那段时间我去听了两三场讲座。”

['bɜ:rkli] — ['bɜ:rkli] .

Berkeley	—	Berkeley	.
伯克利	—	伯克利	.

伯克利—伯克利。

['dɪdnt] [hi:; hi] — [oʊ] ， [jes] ！

Didn't	he	—	oh	,	yes	!
没有	他	—	哦	，	是的	！

他难道不是吗——哦，是的！

[hi:; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

他做到了。

[hi:; hi] [went] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [hɔ:g] .

He	went	the	whole	hog	.
他	去	这	所有的	猪	.

他彻底放开了手脚。

['nʌθɪŋz] ['eniwer] [ɪk'sept] [ɪn][jʊr; jər][aɪ'di:əz] .

Nothing's	anywhere	except	in	your	ideas	.
没什么。	任何地方	除了	在	你的	想法	.

除了你的想法之外，任何地方都不存在。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['teɪbəlz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['iznt] .

You	think	the	table's	there	,	but	it	isn't	.
你	思考	这	表格的	那里	，	但	它	不是	.

你以为桌子在那里，但其实不在。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['teɪbl] .

There	isn't	any	table	.
那里	不是	任何	桌子	.

没有桌子。

” [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [bɔɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

”	The	first	boy	slapped	his	leg	and	lighted	a	cigarette	.
”	这	第一的	男生	被掌掴	他的	腿	和	照明	一个	卷烟	.

第一个男孩拍了拍自己的腿，点燃了一支香烟。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**I**	**remember**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我	记住	,	”	说	他	.

“我记得，”他说。

“ [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] : [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [juːd] [ɪ'væpəreɪt] . ”

“	**Amounts**	**to**	**this**	**:**	**If**	**I**	**were**	**to**	**stop**	**thinking**	**about**	**you**	**,**	**you'd**	**evaporate**	**.**	**”**
“	金额	到	这	:	如果	我	是	到	停止	思维	关于	你	,	你会	蒸发	.	”

“也就是说：如果我不再想你，你就会消失。”

“ [wɪtʃ] [ɪz][bɔːlz] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ðiː]['sekənd] [bɔɪ] , [dʒu'dɪʃəli] , [ə'gen] [ɪn][ðə; ðiː] [slæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	**Which**	**is**	**balls**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**second**	**boy**	**,**	**judicially**	**,**	**again**	**in**	**the**	**slang**	**of**	**his**
“	哪个	是	球	,	”	观察到	这	第二	男生	,	司法	,	再次	在	这	俚语	的	他的

['pɪriəd] ,

period	**,**
时期	,

“那就是球，”第二个男孩用他那个年代的俚语，带着评判的口吻说道。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [soʊ] .

“	**and**	**can**	**be**	**proved**	**so**	**.**
“	和	能	是	已证实	所以	.

“而且可以证明这一点。”

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [nɑːt]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [ɪ'væpəreɪtɪd] [wʌns] .

For	**you're**	**not**	**always**	**thinking**	**about**	**me**	**,**	**and**	**I've**	**never**	**evaporated**	**once**	**.**
为了	你是	不是	总是	思维	关于	我	,	和	我已经	绝不	蒸发	一次	.

因为你并非时时刻刻都在想着我，而我也从未消失过。

” [ðə; ðiː][fɜːrst] [bɔɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [wɪŋk][æt; ət][ðə; ðiː]['sekənd] , [ə'drest] [ðə; ðiː]['tuːtər] .

”	**The**	**first**	**boy**	**,**	**after**	**a**	**slight**	**wink**	**at**	**the**	**second**	**,**	**addressed**	**the**	**tutor**	**.**
”	这	第一的	男生	,	后	一个	轻微	眨眼	在	这	第二	,	已解决	这	导师	.

“第一个男孩朝第二个男孩眨了眨眼，然后开始和老师交谈。”

“ [səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][fər'get] [jɔːr'self] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ðæt] [sliːk]

“	**Supposing**	**you**	**were**	**to**	**happen**	**to**	**forget**	**yourself**	**,**	**”**	**said**	**he**	**to**	**that**	**sleek**
“	假如	你	是	到	发生	到	忘记	你自己	,	”	说	他	到	那	光滑

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

“假设你碰巧忘记了自己的身份，”他对那位衣着考究的绅士说道，

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ɪ'væpəreɪt] ?

“	**would**	**you**	**evaporate**	**?**
“	会	你	蒸发	?

你会蒸发吗?

” [ðə; ðiː]['tuːtər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['daʊtfəli] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['tenɪs] [bɔɪz] , [bʌt; bət] ['ænsər] ,

”	**The**	**tutor**	**turned**	**his**	**little**	**eyes**	**doubtfully**	**upon**	**the**	**tennis**	**boys**	**,**	**but**	**answered**	**,**
”	这	导师	转向	他的	小的	眼睛	怀疑地	之上	这	网球	男孩们	,	但	回答	,

“家庭教师疑惑地将目光转向网球男孩们，但还是回答道：

[riˈsaitɪŋ] [ðə; ðiː]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊts] : “ [ðə; ðiː][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['θiːəri] [dʌz] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə]

reciting	**the**	**language**	**of**	**his**	**notes**	**:**	**“**	**The**	**idealistic**	**theory**	**does**	**not**	**apply**	**to**
背诵	这	语言	的	他的	笔记	:	“	这	理想主义	理论	做	不是	申请	到

[ðə; ðiː] ['θɪŋkɪŋ] ['iːgoʊ] ,

the	**thinking**	**ego**	**,**
这	思维	自我	,

他复述笔记中的文字：“唯心主义理论不适用于有思考能力的自我，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðiː][wɜːrld][ʌv; əv][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] .

but	**to**	**the**	**world**	**of**	**external**	**phenomena**	**.**
但	到	这	世界	的	外部的	现象	.

但对于外部现象的世界而言。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪg'zɪsts][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	world	exists	in	our	conception	of	it	.
这	世界	存在	在	我们的	概念	的	它	.

世界存在于我们对它的理解之中。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['sekənd] [bɔɪ] , “ [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] ? ”

“	Then	,	”	said	the	second	boy	,	“	when	a	thing	is	inconceivable	?	”
“	然后	,	”	说	这	第二	男生	,	“	什么时候	一个	事物	是	不可思议	?	”

“那么,”第二个男孩说,“当一件事是不可思议的时候呢?”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['tuːtər] , [kəm'pleɪsntli] .

“	It	has	no	existence	,	”	replied	the	tutor	,	complacently	.
“	它	有	不	存在	,	”	回复	这	导师	,	自满地	.

“它并不存在,”导师自鸣得意地回答道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , ” [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	But	a	billion	dollars	is	inconceivable	,	”	retorted	the	boy	.
“	但	一个	十亿	美元	是	不可思议	,	”	反驳	这	男生	.

“但是十亿美元是不可想象的,”男孩反驳道。

“ [noʊ][maɪnd][kæn; kən] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] . ”

“	No	mind	can	take	in	a	sum	of	that	size	;	but	it	exists	.	”
“	不	头脑	能	拿	在	一个	和	的	那	尺寸	;	但	它	存在	.	”

“任何头脑都无法容纳如此庞大的信息量；但它确实存在。”

“ [pʊt] [ðæt] [daʊn] !

“	Put	that	down	!
“	放	那	向下	!

“放下它！”

[pʊt] [ðæt] [daʊn] !

put	that	down	!
放	那	向下	!

放下!

” [ʃriːkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

”	shrieked	the	other	boy	.
”	尖叫	这	其他	男生	.

“另一个男孩尖叫道。”

“ [juːv] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] .

“	You've	struck	something	.
“	你已经	击	某物	.

你击中了什么东西。

[ɪf] [wiː; wi][get] ['bɜːrkli] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [aɪl] [rʌn] [ðæt] [ɪn] .

If	we	get	Berkeley	on	the	paper	,	I'll	run	that	in	.
如果	我们	得到	伯克利	在	这	纸	,	患病的	跑步	那	在	.

如果论文里提到伯克利，我就把它写进去。

” [hiː; hi] [roʊt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

”	He	wrote	rapidly	,	and	then	took	a	turn	around	the	room	,	frowning	as	he	walked	.
”	他	写道	快速	,	和	然后	采取	一个	转动	大约	这	房间	,	皱眉	作为	他	步行	.

他飞快地写着，然后绕着房间走了一圈，边走边皱着眉头。

“ [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]['klevər] [θɔːts] [ʌp] ,

“	The	actuality	of	a	thing	,	”	said	he	,	summing	his	clever	thoughts	up	,
“	这	现实	的	一个	事物	,	”	说	他	,	求和	他的	聪明的	想法	向上	,

“事物的本质,”他总结自己精辟的见解时说道。

“ [ɪz][nɑːt] [dɪsˈpruːvd] [baɪ][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] .
“ is not disproved by its being inconceivable .
“ 是 不是 已被驳斥 经过 它是 存在 不可思议 .

“即使它不可思议，也不能否定它。”

[aɪˈdiːəz][əˈloʊn] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] .
Ideas alone depend upon thought for their existence .
想法 独自的 依赖 之上 想法 为了 他们的 存在 .

思想的存在完全依赖于思考。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ˈenibɑːdi] [kæn; kən][get] [ɔːf] [stʌf] [laɪk] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][jɑːrd] .
Anybody can get off stuff like that by the yard .
任何人 能 得到 离开 东西 喜欢 那 经过 这 院子 .

任何人都能从那种地方弄到东西。

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] - [ruːl] , [tɔːst] [ðə; ði][kɔːrk] ,
” He picked up a cork and a foot - rule , tossed the cork ,
” 他 挑选 向上 一个 软木 和 一个 脚 - 规则 , 抛掷 这 软木 ,

他拿起一个软木塞和一把尺子，把软木塞扔了出去，

[ænd; ənd][sent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] - [ruːl] .
and sent it flying out of the window with the foot - rule .
和 发送 它 飞行 出去 的 这 窗户 和 这 脚 - 规则 .

然后用尺子把它打飞出了窗外。

“ [skɪp] [ˈbɜːrkli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] .
“ Skip Berkeley , ” said the other boy .
“ 跳过 伯克利 , ” 说 这 其他 男生 .

“跳过伯克利，”另一个男孩说。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər] ? ”
“ How much more is there ? ”
“ 如何 很多 更多的 是 那里 ? ”

“还有多少？”

“ [ˈnesəseri] [ænd; ənd][ˌæksəˈdent(ə)l] [trʊθs] , ” [ˈænsər] [ðə; ði]['tuːtər] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts]
“ Necessary and accidental truths , ” answered the tutor , reading the subjects
“ 必要的 和 偶然 真相 , ” 回答 这 导师 , 阅读 这 主题
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊts] .
from his notes .
从 他的 笔记 .

“必然真理和偶然真理，”导师一边照着笔记念着这些科目一边回答道。

“ [hjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːz(ə)l] [lɔː] .
“ Hume and the causal law .
“ 休谟 和 这 因果关系 法律 .

“休谟与因果律。”

[ðə; ði][duːˈæləti] , [ɔːr] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] , [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊ] . ”
The duality , or multiplicity , of the ego . ”
这 二元性 , 或者 多重性 , 的 这 自我 . ”

自我的二元性或多元性。

“ [ðə; ði][hɑːrd] - [bɔɪld] ['iːgoʊ] , ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði]['ruːlər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['bætɪd] [ə; eɪ]

“	The	hard	-	boiled	ego	,	”	commented	the	boy	the	ruler	;	and	he	batted	a
“	这	难的	-	煮沸	自我	,	”	评论	这	男生	这	统治者	;	和	他	击球	一个

[swuːp] [dʒuːn] - [bʌg]['ɪntuː] [speɪs] .

swooping	June	-	bug	into	space	.
俯冲	六月	-	漏洞	进入	空间	.

“真是个自负的家伙，”男孩统治者评论道；然后他把一只俯冲而下的金龟子拍飞到了太空。

“ [sɪt] [daʊn] , ['ɪdiət] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['spraɪtli] [meit] .

“	Sit	down	,	idiot	,	”	said	his	sprightly	mate	.
“	坐	向下	,	笨蛋	,	”	说	他的	轻快的	伴侣	.

“坐下，笨蛋，”他那活泼的同伴说道。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] .

Conversation	ceased	.
对话	停止	.

谈话停止了。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [went] ['fɔːrwərd] .

Instruction	went	forward	.
操作说明	去	向前	.

教学继续进行。

[ðer; ðər] ['penslz] [wɜːrkt] .

Their	pencils	worked	.
他们的	铅笔	工作	.

他们的铅笔能用。

[ðə; ði]['kɔːz(ə)l] [lɔː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [went]['ɪntuː][ðer; ðər] [kən'denst] [noʊts] [laɪk] [liːbɪgz]

The	causal	law	,	etc	.	,	went	into	their	condensed	notes	like	Liebig's
这	因果关系	法律	,	ETC	.	,	去	进入	他们的	浓缩版	笔记	喜欢	李比希

['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv] [biːf] ,

extract	of	beef	,
提炼	的	牛肉	,

因果律等等，就像李比希的牛肉提取物一样，被浓缩进了他们的笔记里。

[ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['trɪkl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mætɪd] [her] .

and	drops	of	perspiration	continued	to	trickle	from	their	matted	hair	.
和	滴	的	汗	持续	到	涓涓细流	从	他们的	哑光	头发	.

汗珠不断从他们蓬乱的头发上滴落。

[iː]

II
二

二

['bɜ˞ːti] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜːr; wər] ['sɔfəmɔːz] .

Bertie	and	Billy	were	sophomores	.
伯蒂	和	比利	是	大二学生	.

伯蒂和比利都是大二学生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [jʌŋ] .

They	had	been	alive	for	twenty	years	,	and	were	young	.
他们	有	到过	活	为了	二十	年	,	和	是	年轻的	.

他们已经活了二十年，还很年轻。

[ðer; ðər]['tuːtər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] .

Their	tutor	was	also	a	sophomore	.
他们的	导师	曾是	还	一个	大二学生	.

他们的辅导老师也是一名大二学生。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [bʌt; bət]['nevər] [jet] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [jʌŋ]

He	too	had	been	alive	for	twenty	years	,	but	never	yet	had	become	young
他	也	有	到过	活	为了	二十	年	,	但	绝不	然而	有	变得	年轻的

.

:

.

他也活了二十年，但从未真正年轻过。

['bɝːti] [ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd][kə'loʊniəl] [neɪmz] (['rɔdʒəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['skailə]) ,

Bertie	and	Billy	had	colonial	names	(	Rogers	,	I	think	,	and	Schuyler	)	,
伯蒂	和	比利	有	殖民	姓名	(	罗杰斯	,	我	思考	,	和	斯凯勒	)	,

Bertie 和 Billy 的名字带有殖民时期的色彩（我记得好像是 Rogers 和 Schuyler）。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tuːtərz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ɑːskər] - ,

but	the	tutor's	name	was	Oscar	Maironi	,
但	这	导师的	姓名	曾是	奥斯卡	-	,

但那位家庭教师的名字叫奥斯卡·迈罗尼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒiŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][æn; ən]['aʊər] [iːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	he	was	charging	his	pupils	five	dollars	an	hour	each	for	his
和	他	曾是	收费	他的	学生	五	美元	一个	小时	每个	为了	他的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

instruction	.
操作说明	.

他向每位学生收取每小时五美元的学费。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] .

Do	not	think	this	excessive	.
做	不是	思考	这	过多的	.

不要觉得这太过分了。

['ɑːskər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tjuːtəd] [ə; eɪ] [hoʊl] [klæs] [ʌv; əv] [.ɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt]

Oscar	could	have	tutored	a	whole	class	of	irresponsibles	,	and	by	that
奥斯卡	可以	有	辅导	一个	所有的	班级	的	不负责任的人	,	和	经过	那

[ə'reɪndʒmənt] [hæv; həv] [ɜːrnd] ['prɑːbəbli] [mɔːr] ;

arrangement	have	earned	probably	more	;
安排	有	获得	大概	更多的	;

奥斯卡本来可以辅导一整班不负责任的学生，那样他可能赚的钱会更多；

[bʌt; bət] ['bɝːti] [ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] [priː'emptid] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [ɔːr] [haɪ]

but	Bertie	and	Billy	had	preempted	him	on	account	of	his	fame	or	high
但	伯蒂	和	比利	有	抢占	他	在	帐户	的	他的	名声	或者	高的

['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] ,

standing	and	accuracy	,
常设	和	准确性	,

但是，由于他的名望、地位和准确性，伯蒂和比利抢先一步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	could	well	afford	it	.
和	他们	可以	出色地	买得起	它	.

他们完全买得起。

[ɔːl] [θriː] ['sɔfəmɔːz] [ə'laɪk][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃuːz] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

All	three	sophomores	alike	had	happened	to	choose	Philosophy	4	as	one	of
全部	三	大二学生	同样	有	发生	到	选择	哲学	4	作为	一	的

[ðer; ðər] [ɪ'lektɪv] ['kɔːrsɪz] ,

their	elective	courses	,
他们的	选修课	课程	,

这三位大二学生碰巧都选修了哲学4这门课。

[ænd; ənd][ɔ:l][ə'laɪk][wɜ:r; wər] [naʊ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

and	all	alike	were	now	face	to	face	with	the	Day	of	Judgment	.
和	全部	同样	是	现在	脸	到	脸	和	这	天	的	判断	.

所有人都将面临审判日。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ig,zæmi'neiʃənz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	final	examinations	had	begun	.
这	最终的	考试	有	开始	.

期末考试开始了。

['ɑ:skər][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['stu:diəs] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

Oscar	could	lay	his	hand	upon	his	studious	heart	and	await	the	Day	of
奥斯卡	可以	躺	他的	手	之上	他的	好学的	心	和	等待	这	天	的

['dʒʌdʒmənt][laɪk] — [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [sed] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

Judgment	like	—	I	had	nearly	said	a	Christian	!
判断	喜欢	—	我	有	几乎	说	一个	基督教	!

奥斯卡可以把手放在他勤奋好学的心脏上，等待审判日的到来，就像——我差点就说像个基督徒一样！

[hɪz; ɪz][noʊts][wɜ:r; wər] [fʊl] : [θri:] ['hʌndrəd]['peɪdʒɪz][ə'baʊt]['zi:nəu][ænd; ənd][pɑ:'menidi:z][ænd; ənd]

His	notes	were	full	:	Three	hundred	pages	about	Zeno	and	Parmenides	and
他的	笔记	是	满的	:	三	百	页面	关于	芝诺	和	巴门尼德	和

[ðə; ði][rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

他的笔记写满了：三百页关于芝诺和巴门尼德以及其他人的笔记，

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wɜ:rd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [lɪps] .

almost	every	word	as	it	had	come	from	the	professor's	lips	.
几乎	每一个	单词	作为	它	有	来	从	这	教授们	嘴唇	.

几乎每个字都和教授亲口说的一模一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [fʊl] , [tu:] , ['floʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pleɪɚz] [laɪnz] .

And	his	memory	was	full	,	too	,	flowing	like	a	player's	lines	.
和	他的	记忆	曾是	满的	,	也	,	流动	喜欢	一个	球员的	线条	.

他的记忆力也十分丰富，如同球员的台词一般流畅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [kju:][hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'saɪt] ['ɪnstəntli] : “ [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

With	the	right	cue	he	could	recite	instantly	:	“	An	important	application	of
和	这	正确的	提示	他	可以	背诵	即刻	:	“	一个	重要的	应用	的

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

this	principle	,
这	原则	,

只要得到正确的提示，他就能立刻背诵出来：“这一原理的一个重要应用是，

[wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] ['refrəns] [tu:; tə][hɛrəklaɪtoʊz] , [ə'kɜ:rz] [ɪn]['ærɪˌstɑ:tl] ,

with	obvious	reference	to	Heracleitos	,	occurs	in	Aristotle	,
和	明显的	参考	到	赫拉克利托斯	,	发生	在	亚里士多德	,

显然与赫拉克利特有关，这在亚里士多德的著作中也有提及。

[hu:] [sez] — ” [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] ['eniwer] .

who	says	—	”	He	could	do	this	with	the	notes	anywhere	.
WHO	说道	—	”	他	可以	做	这	和	这	笔记	任何地方	.

谁说——”他可以在任何地方用这些笔记做到这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] ['ɑ:skər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][fækts]

I	am	sure	you	appreciate	Oscar	and	his	great	power	of	acquiring	facts
我	是	当然	你	欣赏	奥斯卡	和	他的	伟大的	力量	的	收购	事实

.

:

.

我相信您一定很欣赏奥斯卡和他强大的搜集信息能力。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] , [laɪk][ðə; ði][waɪz]['vəːdʒinz][ʌv; əv] ['pærəbl] .

So	he	was	ready	,	like	the	wise	virgins	of	parable	.
所以	他	曾是	准备好	,	喜欢	这	明智的	处女	的	寓言	.

所以他做好了准备，就像寓言故事中的聪明童女一样。

['bɜ˞ːti] [ænd; ənd] ['bɪli] [dɪd][nɑːt][pʊt][wʌn][ɪn][maɪnd][ʌv; əv]['vəːdʒinz] :

Bertie	and	Billy	did	not	put	one	in	mind	of	virgins	:
伯蒂	和	比利	做过	不是	放	一	在	头脑	的	处女	:

伯蒂和比利并没有想到处女：

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəːnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə]

although	they	had	burned	considerable	midnight	oil	,	it	had	not	been	to
虽然	他们	有	烧伤	大量	午夜	油	,	它	有	不是	到过	到

[θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr] .

throw	light	upon	Philosophy	4	.
扔	光	之上	哲学	4	.

虽然他们熬了不少夜，但并不是为了阐明哲学 4。

[ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɪr] [wɜːrd][hɛrəklaɪtoʊz][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən]

In	them	the	mere	word	Heracleitos	had	raised	a	chill	no	later	than
在	他们	这	仅仅	单词	赫拉克利托斯	有	提高	一个	寒意	不	之后	比

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

就在昨天，仅仅是"赫拉克利特"这个名字就让他们不寒而栗。

— [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

—	the	chill	of	the	unknown	.
—	这	寒意	的	这	未知	.

未知带来的寒意。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] [ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] " [griːk] [bʌks] .

They	had	not	attended	the	lectures	on	the	"	Greek	bucks	.
他们	有	不是	参加	这	讲座	在	这	"	希腊语	雄鹿	.

他们没有去听关于"希腊雄鹿"的讲座。

" [ɪn'diːd] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [resɪ'teɪʃnz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt]

"	Indeed	,	profiting	by	their	privilege	of	voluntary	recitations	,	they	had	dropped
"	的确	,	获利	经过	他们的	特权	的	自愿	朗诵	,	他们	有	掉落

[ɪn][bʌt; bət]['seldəm] [ɑːn] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr] .

in	but	seldom	on	Philosophy	4	.
在	但	很少	在	哲学	4	.

"事实上，他们利用自愿背诵的特权，偶尔会去旁听哲学4课。

[ðiːz] [blaɪð] ['græsˌhɔpəz] [hæd; həd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['stɔːrɪŋ] ['siːz(ə)n]

These	blithe	grasshoppers	had	danced	and	sung	away	the	precious	storing	season
这些	快乐的	蚱蜢	有	跳舞	和	唱	离开	这	宝贵的	存储	季节

,

,

,

这些快乐的蚱蜢载歌载舞，把宝贵的储粮季节都浪费掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bliːk] ['aʊər] [ʌv; əv] [igˌzæmi'neiʃənz] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

and	now	that	the	bleak	hour	of	examinations	was	upon	them	,
和	现在	那	这	苍凉	小时	的	考试	曾是	之上	他们	,

而现在，令人沮丧的考试时刻已经来临。

[ðer; ðər] [weɪkt] - [ʌp] ['hɑːrts] [hæd; həd] [felt] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

their	**waked**	**-**	**up**	**hearts**	**had**	**felt**	**aghast**	**at**	**the**	**sudden**	**vision**	**of**	**their**
他们的	醒来	-	向上	心	有	毛毡	惊愕	在	这	突然	想象	的	他们的

['ɪgnərəns] .

ignorance	**.**
无知	.

他们觉醒后的心灵对突然意识到自己的无知感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] [ðæt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['fʊli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

It	**was**	**on**	**a**	**Monday**	**noon**	**that**	**this**	**feeling**	**came**	**fully**	**upon**	**them**	**,**
它	曾是	在	一个	周一	中午	那	这	感觉	来了	完全	之上	他们	,

那是星期一中午，这种感觉彻底涌上心头。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] .

as	**they**	**read**	**over**	**the**	**names**	**of**	**the**	**philosophers**	**.**
作为	他们	读	超过	这	姓名	的	这	哲学家	.

他们逐字逐句地阅读着哲学家们的名字。

['θɜːrzdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Thursday	**was**	**the**	**day**	**of**	**the**	**examination**	**.**
周四	曾是	这	天	的	这	考试	.

星期四是考试日。

“ [huːz] [ˌænæk'sægərəs] ?

“	**Who's**	**Anaxagoras**	**?**
“	谁是	阿那克萨戈拉斯	?

阿那克萨戈拉是谁?

” ['bɪli] [hæd; həd][in'kwaiəd][ʌv; əv] ['bɝːti] .

”	**Billy**	**had**	**inquired**	**of**	**Bertie**	**.**
”	比利	有	询问	的	伯蒂	.

比利曾向伯蒂打听过。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['bɝːti] , “ [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [huː] - [ʌv; əv][kəus][wʌz; wəz] .

“	**I'll**	**tell**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Bertie**	**,**	**“**	**if**	**you'll**	**tell**	**me**	**who**	**Epicharmos**	**of**	**Kos**	**was**	**.**
“	患病的	告诉	你	,	”	说	伯蒂	,	“	如果	你会	告诉	我	WHO	-	的	科斯岛	曾是	.

“如果你告诉我科斯岛的埃皮卡莫斯是谁，我就告诉你，”伯蒂说。

” [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['læftər] .

”	**And**	**upon**	**this**	**they**	**embraced**	**with**	**helpless**	**laughter**	**.**
”	和	之上	这	他们	拥抱	和	无助	笑声	.

于是，他们拥抱在一起，开怀大笑。

[ðen] [ðeɪ] ['rekənd] [ʌp][ðə; ði]['aʊərz] [left][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [lɜːrn] - [ʌv; əv][kəus]

Then	**they**	**reckoned**	**up**	**the**	**hours**	**left**	**for**	**them**	**to**	**learn**	**Epicharmos**	**of**	**Kos**
然后	他们	估计	向上	这	小时	左边	为了	他们	到	学习	-	的	科斯岛

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

然后他们计算了一下还剩下多少时间来学习科斯岛的埃皮卡莫斯。

— [bɪ'twiːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] [ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][naɪn] , — [ænd; ənd][ðer; ðər]

—	**between**	**Monday**	**noon**	**and**	**Thursday**	**morning**	**at**	**nine**	**,**	**—**	**and**	**their**
—	之间	周一	中午	和	周四	早晨	在	九	,	—	和	他们的

[kweɪlɪŋ] [tʃɪl] [ɪn'kriːst] .

quailing	**chill**	**increased**	**.**
鹌鹑	寒意	增加	.

——从星期一中午到星期四早上九点，——他们的畏寒感加剧了。

[ə; eɪ]['tuːtər][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][æt; ət][wʌns] .

A	**tutor**	**must**	**be**	**called**	**in**	**at**	**once**	**.**
一个	导师	必须	是	称为	在	在	一次	.

必须立即请一位家教来辅导。

[soʊ][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] , ['hævɪŋ] ['mʌni] , [sɔ:t] [aʊt][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['pə:tʃəst] [ðə; ði][ænt] .

So	the	grasshoppers	,	having	money	,	sought	out	and	quickly	purchased	the	ant	.
所以	这	蚱蜢	,	拥有	钱	,	寻求	出去	和	迅速地	购买	这	蚂蚁	.

于是，有钱的蚱蜢们找到了蚂蚁，并迅速买下了它。

['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]['ɑ:skər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊts] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [æz; əz] ['bɜ:ti] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

Closeted	with	Oscar	and	his	notes	,	they	had	,	as	Bertie	put	it	,
隐秘的	和	奥斯卡	和	他的	笔记	,	他们	有	,	作为	伯蒂	放	它	,

他们和奥斯卡以及他的笔记一起被关在密室里，正如伯蒂所说，

['sɔ:ltɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [gri:k] [bʌks] [baɪ]['sev(ə)n][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] .

salted	down	the	early	Greek	bucks	by	seven	on	Monday	evening	.
咸的	向下	这	早期的	希腊语	雄鹿	经过	七	在	周一	晚上	.

周一晚上，希腊早盘美元下跌了7美元。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [æz; əz] ['bɪli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [kɔ:ld] [ðə; ði][tɜ:rn][ɑ:n]

By	the	same	midnight	they	had	,	as	Billy	expressed	it	,	called	the	turn	on
经过	这	相同的	午夜	他们	有	,	作为	比利	表达	它	,	称为	这	转动	在

['pleɪtoʊ] .

Plato	.
柏拉图	.

正如比利所说，到午夜时分，他们已经完成了对柏拉图的转变。

['tu:zdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['swɔləuiŋ] .

Tuesday	was	a	second	day	of	concentrated	swallowing	.
周二	曾是	一个	第二	天	的	集中	吞咽	.

星期二是集中吞咽的第二天。

['ɑ:skər][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] .

Oscar	had	taken	them	through	the	thought	of	many	centuries	.
奥斯卡	有	已采取	他们	通过	这	想法	的	许多	几个世纪	.

奥斯卡带领他们回顾了几个世纪以来的思想历程。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'mɪʃənz] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] ['oʊnli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

There	had	been	intermissions	for	lunch	and	dinner	only	;	and	the
那里	有	到过	中场休息	为了	午餐	和	晚餐	仅有的	;	和	这

['weðər] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [hɑ:t] .

weather	was	exceedingly	hot	.
天气	曾是	非常	热的	.

比赛仅在午餐和晚餐时间暂停；而且天气异常炎热。

[ðə; ði] [peɪl] - [skɪnd] ['ɑ:skər] [stʊd] [ðɪs] [streɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['bɜ:ti]

The	pale	-	skinned	Oscar	stood	this	strain	better	than	the	unaccustomed	Bertie
这	苍白	-	去皮	奥斯卡	站立	这	拉紧	更好的	比	这	不习惯	伯蒂

[ænd; ənd] ['bɪli] .

and	Billy	.
和	比利	.

皮肤白皙的奥斯卡比不习惯这种劳累的伯蒂和比利更能承受这种压力。

[ðer; ðər]['dʒoʊviəl] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['hɑ:loʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][maɪndz][wɜ:r; wər]

Their	jovial	eyes	had	grown	hollow	to	-	night	,	although	their	minds	were
他们的	欢乐的	眼睛	有	生长	空洞的	到	-	夜晚	,	虽然	他们的	思想	是

['goʊɪŋ] ['gæləntli] ,

going	gallantly	,
去	英勇地	,

今晚，他们原本欢快的眼神变得空洞，尽管他们的头脑依然清醒。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['prɑ:bəbli] ['noʊtɪst] .

as	you	have	probably	noticed	.
作为	你	有	大概	注意到	.

正如你可能已经注意到的那样。

[ðer; ðər][kˈrɪtɪsɪzəmz] , [ˈslæŋi] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] , [strʌk] [ðə; ði] [skəˈlæstɪk] [ˈɑːskər][æz; əz] [ˈflɪp(ə)nsɪ]

Their	criticisms	,	slangy	and	abrupt	,	struck	the	scholastic	Oscar	as	flippancies
他们的	批评	,	俚语	和	突然	,	击	这	学术	奥斯卡	作为	轻浮

[wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪnˈdʌldʒ] ,

which	he	must	indulge	,
哪个	他	必须	放纵	,

他们那些粗俗而生硬的批评，在学者奥斯卡看来，不过是些轻浮之言，他不得不予以容忍。

[sɪns] [ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz] [ˈhænsəm] .

since	the	pay	was	handsome	.
自从	这	支付	曾是	英俊的	.

因为薪水很丰厚。

[ðæt] [ðiːz] [ˈaɪdləz][ʃʊd; ʃəd][dʒʌmp][ɪn][wɪð; wɪθ] [dauts] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] [nɑːt] [kənˈteɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

That	these	idlers	should	jump	in	with	doubts	and	questions	not	contained	in	his
那	这些	惰轮	应该	跳	在	和	疑虑	和	问题	不是	包含	在	他的

[ˈseɪkrɪd] [noʊts] [reɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈfiːlɪŋz] [bɪˈtreɪd] [dʒʌst][wʌns][ɪn] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] “ [ɝɪdʒənəl]

sacred	notes	raised	in	him	feelings	betrayed	just	once	in	that	remark	about	“	orriginal
神圣	笔记	提高	在	他	情怀	背叛	只是	一次	在	那	评论	关于	“	原版
-	.	”												

rresearch	.	”
-	.	”

这些闲散之人竟敢提出他神圣笔记中未曾提及的疑问和问题，这让他想起了之前那句关于“原创研究”的评论，那句话曾让他感到被背叛过。

“ [naɪn] — [ten] — [ɪˈlev(ə)n] — [twelv] , ” [went] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪmpiːs] ; [ænd; ənd][ˈɑːskər][roʊz] .

“	Nine	—	ten	—	eleven	—	twelve	,	”	went	the	little	timepiece	;	and	Oscar	rose	.
“	九	—	十	—	十一	—	十二	,	”	去	这	小的	钟表	;	和	奥斯卡	玫瑰	.

“九——十——十一——十二，”小钟表响了起来；奥斯卡站了起来。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [noʊts] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði]

“	Gentlemen	,	”	he	said	,	closing	the	sacred	notes	,	“	we	have	finished	the
“	先生们	,	”	他	说	,	结束	这	神圣	笔记	,	“	我们	有	完成的	这

[ˈkɔːz(ə)l] [lɔː] . ”

causal	law	.	”
因果关系	法律	.	”

“先生们，”他合上神圣的音符说道，“我们已经完成了因果律的阐述。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈiːgoʊ] [ˈrækɪt] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈbɪli] .

“	That's	the	whole	business	except	the	ego	racket	,	isn't	it	?	”	said	Billy	.
“	那就是	这	所有的	商业	除了	这	自我	球拍	,	不是	它	?	”	说	比利	.

“除了虚荣心作祟之外，这就是全部真相了，不是吗？”比利说道。

“ [ðə; ði][duːˈæləti] , [ɔːr] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːgoʊ] [rɪˈmeɪnz] , ” [ˈɑːskər] [rɪˈplaɪd] .

“	The	duality	,	or	multiplicity	of	the	ego	remains	,	”	Oscar	replied	.
“	这	二元性	,	或者	多重性	的	这	自我	遗迹	,	”	奥斯卡	回复	.

“自我的二元性或多元性依然存在，”奥斯卡回答道。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] [neɪm] .

“	Oh	,	I	know	its	name	.
“	哦	,	我	知道	它是	姓名	.

“哦，我知道它的名字。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːft][snæp]['æftər] [wʌt] [wiːv] [hæd; həd] . ”

It	ought	to	be	a	soft	snap	after	what	we've	had	.	”
它	应该	到	是	一个	柔软的	折断	后	什么	我们已经	有	.	”

经历了这么多，这应该只是小插曲吧。

“ [ənˈles] [its] [fʊl] [ʌv; əv] [deɪts] [ænd; ənd] [neɪmz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [ˈbɝːti] .

“	Unless	it's	full	of	dates	and	names	you've	got	to	know	,	”	said	Bertie	.
“	除非	它是	满的	的	日期	和	姓名	你已经	得到	到	知道	,	”	说	伯蒂	.

“除非里面全是你必须知道的日期和名字，”伯蒂说。

“ [dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” ['bɪli] ['ænsər] .
“ Don't believe it is , ” Billy answered .
“ 不 相信 它 是 , ” 比利 回答 .

“我不相信，”比利回答道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wʌns] .
“ I heard him at it once .
“ 我 听到 他 在 它 一次 .

我曾经听他这么说过。

” ([ðɪs] [ment] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] ['leɪtli] .)
” (This meant that Billy had gone to a lecture lately .)
” (这 意思是 那 比利 有 已消失 到 一个 演讲 最近 .)

（这意味着比利最近去听过讲座。）

“ [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ It's all about Who am I ?
“ 它是 全部 关于 WHO 是 我 ?

“一切都关乎我是谁？”

[ænd; ənd] [haʊ] [du:][aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] ?
and How do I do it ?
和 如何 做 我 做 它 ?

我该怎么做?

” ['bɪli] ['ædɪd] .
” Billy added .
” 比利 额外 .

比利补充道。

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! ” [sed] ['bɜ˞:ti] .
“ Hm ! ” said Bertie .
“ 嗯 ! ” 说 伯蒂 .

“嗯！”伯蒂说道。

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [səb'dʒektɪv][ænd; ənd][əb'dʒektɪv][ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['oʊnli] [ə'plaɪd] [tu:; tə][wʌn'self] .
“ Hm ! Subjective and objective again , I suppose , only applied to oneself .
“ 嗯 ! 主观 和 客观的 再次 , 我 认为 , 仅有的 应用 到 自己 .

“嗯！主观和客观又来了，我想，这只适用于他自己。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ðæt] ['teɪbl] [ɪz][əb'dʒektɪv] .
You see , that table is objective .
你 看 , 那 桌子 是 客观的 .

你看，那张表格是客观的。

[aɪ][kæn; kən][stænd][ɔ:f][ænd; ənd][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'ti:] .
I can stand off and judge it .
我 能 站立 离开 和 法官 它 .

我可以置身事外，做出评判。

[its] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
It's outside of me ; has nothing to do with me .
它是 外部 的 我 ; 有 没有什么 到 做 和 我 .

这与我无关，也与我无关。

[ðæts] ['i:zi] .
That's easy .
那就是 简单的 .

那很简单。

[bʌt; bət][maɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv] — [wel] , [maɪ] — [wel] , ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]['neɪtʃər] — ”
But my opinion of — well , my — well , anything in my nature — ”
但 我的 观点 的 — 出色地 , 我的 — 出色地 , 任何事物 在 我的 自然 — ”

但我对——嗯，我的——嗯，我性格中的任何事情的看法——”

“ ['æŋgər] [wen] [its] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , ” [sə'dʒestɪd] ['bɪli] .

“	**Anger**	**when**	**it's**	**time**	**to**	**get**	**up**	**,**	**”**	**suggested**	**Billy**	**.**
“	愤怒	什么时候	它是	时间	到	得到	向上	,	”	建议	比利	.

“该起床的时候就生气，”比利建议道。

“ [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['bɜːti] .

“	**An**	**excellent**	**illustration**	**,**	**”**	**said**	**Bertie**	**.**
“	一个	出色的	插图	,	”	说	伯蒂	.

“真是个绝妙的插图，”伯蒂说。

“ [ðæt] [ɪz] [səb'dʒektɪv] [ɪn] [ˌem 'iː] .

“	**That**	**is**	**subjective**	**in**	**me**	**.**
“	那	是	主观	在	我	.

“这对我来说是主观的。”

['sɪmələr] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] .

Similar	**to**	**your**	**dislike**	**of**	**water**	**as**	**a**	**beverage**	**.**
相似的	到	你的	不喜欢	的	水	作为	一个	饮料	.

就像你不喜欢喝水一样。

[ðæt] [ɪz] [səb'dʒektɪv] [ɪn] [juː; jʊ] .

That	**is**	**subjective**	**in**	**you**	**.**
那	是	主观	在	你	.

那完全取决于你的主观感受。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [twɪst] .

But	**here**	**comes**	**the**	**twist**	**.**
但	这里	来	这	捻	.

但事情出现了转折。

[aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['æŋgər] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**can**	**think**	**of**	**my**	**own**	**anger**	**and**	**judge**	**it**	**,**
我	能	思考	的	我的	自己的	愤怒	和	法官	它	,

我可以思考自己的愤怒并对其进行评判，

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

just	**as**	**if**	**it**	**were**	**an**	**outside**	**thing**	**,**	**like**	**a**	**table**	**.**
只是	作为	如果	它	是	一个	外部	事物	,	喜欢	一个	桌子	.

就好像它是件外物一样，比如一张桌子。

[aɪ] [kæn; kən] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['mɔːrnɪŋz] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz]

I	**can**	**compare**	**it**	**with**	**itself**	**on**	**different**	**mornings**	**or**	**with**	**other**	**people's**	
我	能	比较	它	和	本身	在	不同的	早晨	或者	和	其他	人们的	

['æŋgər] .

anger	**.**
愤怒	.

我可以将它与不同早晨的自己进行比较，或者与其他人愤怒的情绪进行比较。

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [θɜːrst] . ”

And	**I**	**trust**	**that**	**you**	**can**	**do**	**the**	**same**	**with**	**your**	**thirst**	**. ”**
和	我	相信	那	你	能	做	这	相同的	和	你的	口渴	. ”

我相信你也能用同样的方法解决你的口渴问题。

“ [jes] , ” [sed] ['bɪli] ; “ [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['greɪtər] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [les] [æt; ət] ['ʌðər]

“ Yes	**,**	**”**	**said**	**Billy**	**;**	**“**	**I**	**recognize**	**that**	**it**	**is**	**greater**	**at**	**times**	**and**	**less**	**at**	**others**	
“ 是的	,	”	说	比利	;	“	我	认出	那	它	是	更大的	在	时代	和	较少的	在	其他的	

. ”

: ”

. ”

“是的，”比利说，“我知道有时候会更严重，有时候会更轻微。”

“ ['veri] [wel] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
“ **Very well , There you are .**
“ 非常 出色地 , 那里 你 是 .

“很好，就是这样。”

[du:'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]['i:goʊ] . ”
Duality of the ego . ”
二元性 的 这 自我 . ”

自我的二元性。

“ ['sʌbdʒekt][ænd; ənd]['ɑ:bdʒekt] , ” [sed] ['bɪli] .
“ **Subject and object , ” said Billy .**
“ 主题 和 目的 , ” 说 比利 .

“主体和客体，”比利说。

“ ['pɜ:rfɪktli] [tru:] , [ænd; ənd] ['veri] [kwɪr] [wen] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ **Perfectly true , and very queer when you try to think of it .**
“ 完美 真的 , 和 非常 酷儿 什么时候 你 尝试 到 思考 的 它 .

“完全正确，但仔细想想又觉得很奇怪。”

['wʌndər] [haʊ] [fɑ:r][ˌaɪ 'ti:][goʊz] ?
Wonder how far it goes ?
想知道 如何 远的 它 去 ?

想知道它能走多远?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['bɑ:di:z] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][breɪn][ˌɪn'saɪd]
Of course , one can explain the body's being an object to the brain inside
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

当然，我们可以解释身体对于其内部的大脑而言是一个客体。

[ðæts] [maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] ['oʊvər] [ə'gen] .
That's mind and matter over again .
那就是 头脑 和 事情 超过 再次 .

这就是精神与物质关系的又一例证。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd] [θɔ:t] ,
But when my own mind and thought ,
但 什么时候 我的 自己的 头脑 和 想法 ,

但当我的思绪和想法，

[kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə] [ðəm'selvz] — [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [fɑ:r] [ðæt] [dʌz] [goʊ] ?
can become objects to themselves — I wonder how far that does go ?
能 变得 对象 到 他们自己 — 我 想知道 如何 远的 那 做 去 ?

它们可以成为自身的客体——我想知道这种可能性有多大?

” [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['mju:ziŋli] .
“ **he broke off musingly .**
“ 他 打破 离开 若有所思地 .

他若有所思地停顿了一下。

“ [wʌt] ['ju:sləs] [stʌf] !
“ **What useless stuff !**
“ 什么 无用 东西 !

“真是没用的东西！”

” [hi:; hi] ['endɪd] .
“ **he ended .**
“ 他 结束 .

他最后说道。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['ɑːskər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] ,

“	Gentlemen	,	”	said	Oscar	,	who	had	been	listening	to	them	with	patient	,
“	先生们	,	”	说	奥斯卡	,	WHO	有	到过	聆听	到	他们	和	病人	,

[ˌɔːri'ent(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , “ [aɪ] — ”

Oriental	diversion	,	“	I	—	”
东方	导流	,	“	我	—	”

“先生们，”奥斯卡说道，他一直耐心地听着他们说话，带着东方人特有的幽默感，“我——”

“ [oʊ] , ” [sed] ['bɝːti] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	”	said	Bertie	,	remembering	him	.
“	哦	,	”	说	伯蒂	,	记住	他	.

“哦，”伯蒂想起他时说道。

“ [lʊk] [hɪr] .

“	Look	here	.
“	看	这里	.

“看这里。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] .

We	mustn't	keep	you	up	.
我们	不得	保持	你	向上	.

我们不能耽误您睡觉。

[wɪə(r)] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] .

We're	awfully	obliged	for	the	way	you	are	putting	us	on	to	this	.
是	非常	有义务	为了	这	方式	你	是	推杆	我们	在	到	这	.

我们非常感谢您以这种方式向我们介绍这件事。

[jʊə(r)] ['seɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

You're	saving	our	lives	.
你是	保存	我们的	生活	.

你救了我们的命。

[ten] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] . ”

Ten	to	-	morrow	for	a	grand	review	of	the	whole	course	.	”
十	到	-	明天	为了	一个	盛大	审查	的	这	所有的	课程	.	”

明天十点钟要对整个课程进行一次全面的回顾。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊ] ? ” [ɪn'kwaɪəd]['ɑːskər] .

“	And	the	multiplicity	of	the	ego	?	”	inquired	Oscar	.
“	和	这	多重性	的	这	自我	?	”	询问	奥斯卡	.

“那么，多重自我呢？”奥斯卡问道。

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] .

“	Oh	,	I	forgot	.
“	哦	,	我	忘了	.

“哦，我忘了。”

[wel] , [ɪts] [tuː] [leɪt] [tə'naɪt] .

Well	,	it's	too	late	tonight	.
出色地	,	它是	也	晚的	今晚	.

今晚太晚了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ?

Is	it	much	?
是	它	很多	?

很多吗？

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [deɪts] [ænd; ənd] [neɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ? ”

Are	there	many	dates	and	names	and	things	?	”
是	那里	许多	日期	和	姓名	和	事物	?	”

有很多日期、名字和事物吗？

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd][əˈnæləsɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈɑːskər] .

“	It	is	more	of	a	general	inquiry	and	analysis	,	”	replied	Oscar	.
”	它	是	更多的	的	一个	一般的	询问	和	分析	,	”	回复	奥斯卡	.

“这更像是一项一般性的调查和分析，”奥斯卡回答说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈfɔːrti][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ][noʊts] .

“	But	it	is	forty	pages	of	my	notes	.
”	但	它	是	四十	页面	的	我的	笔记	.

“但这可是我四十页的笔记啊。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

”	And	he	smiled	.
”	和	他	微笑	.

他笑了。

“ [wel] , [lʊk] [hɪr] .

“	Well	,	look	here	.
”	出色地	,	看	这里	.

“你看这里。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [klɪr] [fɔːr; fər] [rɪˈvjuː] .

It	would	be	nice	to	have	to	-	morrow	clear	for	review	.
它	会	是	好的	到	有	到	-	明天	清除	为了	审查	.

如果明天能空出来进行复习就太好了。

[wɪə(r)] [nɑːt][ˈtaɪərd] .

We're	not	tired	.
是	不是	疲劳的	.

我们并不累。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː ˈes][jʊr; jər] [noʊts] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

You	leave	us	your	notes	and	go	to	bed	.
你	离开	我们	你的	笔记	和	去	到	床	.

你把笔记留给我们，然后去睡觉吧。

” [ˈɔskɚz] [hænd][ˈɔːlmoʊst] [muːvd] [tuː; tə][ˈkʌvər][ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈprɑːpərti] ,

”	Oscar's	hand	almost	moved	to	cover	and	hold	his	precious	property	,
”	奥斯卡的	手	几乎	已搬	到	覆盖	和	抓住	他的	宝贵的	财产	,

奥斯卡的手几乎就要下意识地去遮住并抱住他珍贵的财产了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

for	this	instinct	was	the	deepest	in	him	.
为了	这	本能	曾是	这	最深处	在	他	.

因为这种本能是他内心最深层的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][soʊ] [muːv] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈnɪrli]

But	it	did	not	so	move	,	because	his	intelligence	controlled	his	instinct	nearly
但	它	做过	不是	所以	移动	,	因为	他的	智力	受控	他的	本能	几乎

, [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt] , [ˈɔːlweɪz] .

,	though	not	quite	,	always	.
,	尽管	不是	相当	,	总是	.

但他并没有因此而动摇，因为他的智慧几乎总是（虽然并非完全）控制着他的本能。

[hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] , [haʊˈevər] , [bɪˈkeɪm] [ˈfɜːrtɪv] [ænd; ənd][ænˌtægəˈnɪstɪk] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði]

His	shiny	little	eyes	,	however	,	became	furtive	and	antagonistic	—	something	the
他的	闪亮的	小的	眼睛	,	然而	,	成为	鬼鬼祟祟	和	敌对的	—	某物	这

[bɔɪz] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [meɪk] [aʊt] .

boys	did	not	at	first	make	out	.
男孩们	做过	不是	在	第一的	制作	出去	.

然而，他那双闪亮的小眼睛却变得鬼祟而充满敌意——这是男孩们起初并没有察觉到的。

['ɑːskər] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌv; əv]['saɪləns] .

Oscar	**gave**	**himself**	**a**	**moment**	**of**	**silence**	**.**
奥斯卡	给予	他自己	一个	片刻	的	沉默	.

奥斯卡默哀了一会儿。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] - [maɪ] [ruːl] , ” [sed] [hiː; hi] [ðen] .

“	**I**	**could**	**not**	**brreak**	**my**	**rule**	**,**	**”**	**said**	**he**	**then**	**.**
“	我	可以	不是	-	我的	规则	,	”	说	他	然后	.

“我不能打破自己的原则，”他当时说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt]['evər] [liːv] [maɪ] [noʊts] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

“	**I**	**do**	**not**	**ever**	**leave**	**my**	**notes**	**with**	**anybody**	**.**
“	我	做	不是	曾经	离开	我的	笔记	和	任何人	.

“我从不把笔记留给任何人。”

['mɪstər] . ['wʊdˌrɪdʒ] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][θriː] [noʊts] ,

Mr	**.**	**Woodridge**	**asked**	**for**	**my**	**History**	**3**	**notes**	**,**
先生	.	伍德里奇	问	为了	我的	历史	3	笔记	,

伍德里奇先生要我交历史3的笔记，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['beɪli] ['wɑːntɪd][maɪ] [noʊts] [fɔːr; fər] [faɪn] [aːts][wʌn] ,

and	**Mr**	**.**	**Bailey**	**wanted**	**my**	**notes**	**for**	**Fine**	**Arts**	**1**	**,**
和	先生	.	贝利	通缉	我的	笔记	为了	美好的	艺术	1	,

贝利先生要我交美术1的笔记，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðem; ðəm] .

and	**I**	**could**	**not**	**let**	**them**	**have**	**them**	**.**
和	我	可以	不是	让	他们	有	他们	.

我不能让他们得到它们。

[ɪf] ['mɪstər] . ['wʊdˌrɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] — ”

If	**Mr**	**.**	**Woodridge**	**was**	**to**	**hear**	**—**	**”**
如果	先生	.	伍德里奇	曾是	到	听到	—	”

如果伍德里奇先生听到——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ? ”

“	**But**	**what**	**in**	**the**	**dickens**	**are**	**you**	**afraid**	**of**	**?**	**”**
“	但	什么	在	这	狄更斯	是	你	害怕的	的	?	”

“你到底在怕什么？”

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .

“	**Well**	**,**	**gentlemen**	**,**	**I**	**would**	**rather**	**not**	**.**
“	出色地	,	先生们	,	我	会	相当	不是	.

“嗯，先生们，我宁愿不。”

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [ker] , [aɪ] [noʊ] ,

You	**would**	**take**	**good**	**care**	**,**	**I**	**know**	**,**
你	会	拿	好的	关心	,	我	知道	,

我知道你会好好照顾自己的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpən] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [help] .

but	**there**	**are**	**sometimes**	**things**	**which**	**happen**	**that**	**we**	**cannot**	**help**	**.**
但	那里	是	有时	事物	哪个	发生	那	我们	不能	帮助	.

但有时也会发生一些我们无法控制的事情。

[wʌn] [taɪm] [ə; eɪ]['faɪər] —

One	**time**	**a**	**fire**	**—**
一	时间	一个	火	—

有一次，一场火灾——

” [æt; ət] [ðɪs] ['reɪʃ(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][bəuθ] [bɔɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] ['dʒɔɪəs][wɪð; wɪθ][mɜːrθ] .

”	**At**	**this**	**racial**	**suggestion**	**both**	**boys**	**made**	**the**	**room**	**joyous**	**with**	**mirth**	**.**
”	在	这	种族	建议	两个都	男孩们	制成	这	房间	欢乐	和	欢笑	.

“听到这个种族歧视的提议，两个男孩逗得房间里充满了欢声笑语。”

['ɑːskər] [stʊd] [ʌn'iːzɪli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðem; ðəm] .

Oscar	**stood**	**uneasily**	**contemplating**	**them**	**.**
奥斯卡	站立	不安地	沉思	他们	.

奥斯卡不安地站在那里，打量着他们。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] ,

He	**would**	**never**	**be**	**able**	**to**	**understand**	**them**	**,**	**not**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**	**,**
他	会	绝不	是	有能力的	到	理解	他们	,	不是	作为	长的	作为	他	居住地	,

[nɔːr] [ðeɪ] [hɪm; ɪm] .

nor	**they**	**him**	**.**
也不	他们	他	.

他永远无法理解他们，只要他还活着就无法理解他们，他们也无法理解他。

[wen] [ðer; ðər] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hiː; hi] [dɪd] ['sʌmwʌt] ['betər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tɑːrdi] .

When	**their**	**mirth**	**Was**	**over**	**he**	**did**	**somewhat**	**better**	**,**	**but**	**it**	**was**	**tardy**	**.**
什么时候	他们的	欢笑	曾是	超过	他	做过	有些	更好的	,	但	它	曾是	迟迟	.

当他们欢笑过后，他的表现有所好转，但已经很慢了。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræŋk] ,

You	**see**	**,**	**he**	**was**	**not**	**a**	**specimen**	**of**	**the**	**first**	**rank**	**,**
你	看	,	他	曾是	不是	一个	标本	的	这	第一的	秩	,

你看，他并不是一流人才。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [naʊ] :

or	**he**	**would**	**have**	**said**	**at**	**once**	**what**	**he**	**said**	**now**	**:**
或者	他	会	有	说	在	一次	什么	他	说	现在	:

否则他早就说出他现在说的这些话了:

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [maɪ] [noʊts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ'self] , ['dʒent(ə)lmən] . ”

“	**I**	**wish**	**to**	**study**	**my**	**notes**	**a**	**little**	**myself**	**,**	**gentlemen**	**.**	**”**
“	我	希望	到	学习	我的	笔记	一个	小的	我	,	先生们	.	”

“先生们，我想自己稍微研究一下笔记。”

“ [goʊ] [ə'lɔːŋ] , ['ɑːskər] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪn'flæməb(ə)l] [noʊts] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] ! ” [sed] ['bɝːti] , [ɪn]

“	**Go**	**along**	**,**	**Oscar**	**,**	**with**	**your**	**inflammable**	**notes**	**,**	**go**	**along**	**!**	**”**	**said**	**Bertie**	**,**	**in**
“	去	沿着	,	奥斯卡	,	和	你的	易燃	笔记	,	去	沿着	!	”	说	伯蒂	,	在

[suˈpriːm] [gʊd] - ['hjuːmər] .

supreme	**good**	**-**	**humor**	**.**
最高	好的	-	幽默	.

“奥斯卡，你就继续吧，带着你那些煽动性的音符，继续吧！”伯蒂兴高采烈地说。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ten] — [ɪf] [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] ['faɪər] — ['betər]

“	**And**	**we'll**	**meet**	**to**	**-**	**morrow**	**at**	**ten**	**—**	**if**	**there**	**hasn't**	**been**	**a**	**fire**	**—**	**Better**
“	和	出色地	见面	到	-	明天	在	十	—	如果	那里	还没有	到过	一个	火	—	更好的

[kiːp] [jʊr; jər] [noʊts] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ] ,

keep	**your**	**notes**	**in**	**the**	**bath**	**,**
保持	你的	笔记	在	这	洗澡	,

“我们明天十点见面——如果没发生火灾的话——最好把你的笔记放在浴缸里。”

['ɑːskər] .

Oscar	**.**
奥斯卡	.

奥斯卡。

” [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] ,

”	**In**	**as**	**much**	**haste**	**as**	**could**	**be**	**made**	**with**	**a**	**good**	**appearance**	**,**
”	在	作为	很多	匆忙	作为	可以	是	制成	和	一个	好的	外貌	,

“尽可能迅速地，同时保持良好的形象，

['ɑːskər] ['bʌkld] [hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] [ɪn] [ɪts] ['leðər] ['kʌvər] , ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] ,

Oscar	**buckled**	**his**	**volume**	**in**	**its**	**leather**	**cover**	**,**	**gathered**	**his**	**hat**	**and**	**pencil**	**,**
奥斯卡	弯曲	他的	体积	在	它是	皮革	覆盖	,	聚集	他的	帽子	和	铅笔	,

奥斯卡把书扣好皮套，拿起帽子和铅笔。

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [naɪt] , [sped] ['smu:ðli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	,	bidding	his	pupils	a	very	good	night	,	sped	smoothly	out	of	the	room	.
和	,	投标	他的	学生	一个	非常	好的	夜晚	,	加速	顺利	出去	的	这	房间	.

然后，他向学生们道了晚安，轻快地离开了房间。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

['ɑ:skər] - [wʌz; wəz]['veri] [pʊr] .

Oscar	Maironi	was	very	poor	.
奥斯卡	-	曾是	非常	贫穷的	.

奥斯卡·迈罗尼很穷。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [greɪ] [su:t][ɪn] ['sʌmər] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] [θɪk] [greɪ] [su:t][ɪn]['wɪntər] .

His	thin	gray	suit	in	summer	resembled	his	thick	gray	suit	in	winter	.
他的	薄的	灰色的	套装	在	夏天	类似	他的	厚的	灰色的	套装	在	冬天	.

他夏天穿的那套薄灰色西装，和他冬天穿的那套厚灰色西装很像。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ;

It	does	not	seem	that	he	had	more	than	two	;
它	做	不是	似乎	那	他	有	更多的	比	二	;

他似乎只有两个孩子；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] -

but	he	had	a	black	coat	and	waistcoat	,	and	a	narrow	-
但	他	有	一个	黑色的	外套	和	马甲	,	和	一个	狭窄的	-

[brɪmd] , ['ʃaɪni] [hæt][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,

brimmed	,	shiny	hat	to	go	with	these	,
满溢	,	闪亮的	帽子	到	去	和	这些	,

但他有一件黑色外套和马甲，还配了一顶窄边亮面帽子。

[ænd; ənd][wʌn] [per] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃu:z] [ðæt] [leɪst] ,

and	one	pair	of	patent	-	leather	shoes	that	laced	,
和	一	一对	的	专利	-	皮革	鞋	那	系带	,

还有一双系带的漆皮鞋，

[ænd; ənd] [hu:z] [lɔ:ŋ] [səʊls] [kɜ:rvd] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði][toʊ] [laɪk][ðə; ði] ['rɑ:kɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	whose	long	soles	curved	upward	at	the	toe	like	the	rockers	of	a
和	谁	长的	鞋底	弯曲	向上	在	这	脚趾	喜欢	这	摇滚乐手	的	一个

['sʌmər] - [hoʊ'tel] [tʃer] .

summer	-	hotel	chair	.
夏天	-	酒店	椅子	.

它们的长脚底在脚趾处向上弯曲，就像夏日酒店摇椅的摇杆一样。

[ðiːz] ['hɑ:lədeɪ]['gɑ:rmənts] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] ['si:znz] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm]

These	holiday	garments	served	him	in	all	seasons	;	and	when	you	saw	him
这些	假期	服装	服务	他	在	全部	季节	;	和	什么时候	你	锯	他

[drest] [ɪn][ðem; ðəm] ,

dressed	in	them	,
穿着	在	他们	,

这些节日盛装他一年四季都穿；当你看到他穿着这些衣服时，

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r] [baʊnd] [fɔ:r; fər][pɑ:rk] [skwer] , [ju:; jʊ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntu:]

and	seated	in	a	car	bound	for	Park	Square	,	you	knew	he	was	going	into
和	坐着	在	一个	车	边界	为了	公园	正方形	,	你	知道	他	曾是	去	进入

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

Boston	,
波士顿	,

坐在开往公园广场的车里，你知道他要去波士顿。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] ['mænjuskrɪpt] ['eseiz] [ɑːn] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [ɔːr]['piːkoʊˌpaɪkoʊ] ['delə] [mɪ'rændəˌlə] ,

where	he	would	read	manuscript	essays	on	Botticelli	or	Pico	della	Mirandola	,
在哪里	他	会	读	手稿	散文	在	波提切利	或者	微微	德拉	米兰多拉	,

他会在那里阅读关于波提切利或皮科·德拉·米兰多拉的手稿文章，

[ɔːr]['mænjuskrɪpt][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ɑːr'miːniən] ['foʊkˌsɔːŋz] ; [riːd] [ðiːz] [tuː; tə][ɪk'stætɪk] ,

or	manuscript	translations	of	Armenian	folksongs	;	read	these	to	ecstatic	,
或者	手稿	翻译	的	亚美尼亚	民歌	;	读	这些	到	欣喜若狂	,

[dɪm] - [aɪd] ['leɪdiz] [ɪn] ['nuːˌbɛri] [striːt] ,

dim	-	eyed	ladies	in	Newbury	Street	,
暗淡	-	眼睛	女士们	在	纽伯里	街道	,

或者亚美尼亚民歌的手稿译本；在纽伯里街上，把这些读给那些欣喜若狂、眼神迷离的女士们听。

[huː] [wʊd] [pɔːr] [hɪm; ɪm] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

who	would	pour	him	cups	of	tea	when	it	was	over	,
WHO	会	倒	他	杯子	的	茶	什么时候	它	曾是	超过	,

结束后谁会给他倒茶呢?

[ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	speak	of	his	earnestness	after	he	was	gone	.
和	说话	的	他的	认真	后	他	曾是	已消失	.

他去世后，人们才谈论他的真诚。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][duː][ðə; ði] ['leɪdiz] ['eni] [hɑːrm] ;

It	did	not	do	the	ladies	any	harm	;
它	做过	不是	做	这	女士们	任何	伤害	;

这并没有对女士们造成任何伤害；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['ɑːskər] .

but	I	am	not	sure	that	it	was	the	best	thing	for	Oscar	.
但	我	是	不是	当然	那	它	曾是	这	最好的	事物	为了	奥斯卡	.

但我不太确定这对奥斯卡来说是不是最好的选择。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['evri] [deɪ] ,

It	helped	him	feel	every	day	,
它	帮助	他	感觉	每一个	天	,

这让他每天都感觉良好。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [resɪ'teɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['klæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'genst]

as	he	stepped	along	to	recitations	with	his	elbow	clamping	his	books	against
作为	他	步	沿着	到	朗诵	和	他的	弯头	夹紧	他的	图书	反对

[hɪz; ɪz][rɪbz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] [kəːlz] ['bʌldʒɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪ] [slaʊtʃ] [hæt]

his	ribs	and	his	heavy	black	curls	bulging	down	from	his	gray	slouch	hat
他的	肋骨	和	他的	重的	黑色的	卷发	凸起	向下	从	他的	灰色的	伛	帽子

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

to	his	collar	,
到	他的	衣领	,

他一边跟着朗诵走着，一边用手肘夹着书本抵着肋骨，浓密的黑色卷发从灰色软呢帽里垂到衣领上。

[haʊ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['bɝːti] [ænd; ənd] ['bɪli] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] -

how	meritorious	he	was	compared	with	Bertie	and	Billy	—	with	all	Berties
如何	有功绩的	他	曾是	比较的	和	伯蒂	和	比利	—	和	全部	-

[ænd; ənd] ['bɪli] .

and	Billies	.
和	比利斯	.

与伯蒂和比利——与所有叫伯蒂和比利的人——相比，他是多么有功绩啊!

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

He	may	have	been	.
他	可能	有	到过	.

他或许是。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Who	**shall**	**say**	**?**
WHO	将	说	?

谁来说?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['vɜːrtʃuː] ['gɪvz] [ə; eɪ]

But	**I**	**will**	**say**	**at**	**once**	**that**	**chewing**	**the**	**cud**	**of**	**one's**	**own**	**virtue**	**gives**	**a**
但	我	将要	说	在	一次	那	咀嚼	这	盘根错节	的	一个人的	自己的	美德	给予	一个

['saʊər] ['stʌmək] .

sour	**stomach**	**.**
酸的	胃	.

但我必须立刻指出，反复咀嚼自己的美德会让人胃酸过多。

['bɜːrtiz] [ænd; ənd] ['bɪliːz] ['perənts] [oʊnd] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Bertie's	**and**	**Billy's**	**parents**	**owned**	**town**	**and**	**country**	**houses**	**in**	**New**	**York**	**.**
伯蒂的	和	比利	父母	拥有	镇	和	国家	房屋	在	新的	约克	.

伯蒂和比利的父母在纽约拥有城镇和乡村住宅。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['ɑːskər] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] .

The	**parents**	**of**	**Oscar**	**had**	**come**	**over**	**in**	**the**	**steerage**	**.**
这	父母	的	奥斯卡	有	来	超过	在	这	统舱	.

奥斯卡的父母是坐三等舱过来的。

['mʌni] [fɪld] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['bɝːti] [ænd; ənd] ['bɪli] ;

Money	**filled**	**the**	**pockets**	**of**	**Bertie**	**and**	**Billy**	**;**
钱	已填	这	口袋	的	伯蒂	和	比利	;

伯蒂和比利口袋里装满了钱;

['ðerfɔːr] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['hedz] ['empti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [les] ['kræmpɪŋ]

therefore	**were**	**their**	**heads**	**empty**	**of**	**money**	**and**	**full**	**of**	**less**	**cramping**
所以	是	他们的	头部	空的	的	钱	和	满的	的	较少的	抽筋

[θɔːts] .

thoughts	**.**
想法	.

因此，他们的脑子里没有钱，只有一些不那么令人烦恼的想法。

['ɑːskər][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪt] .

Oscar	**had**	**fallen**	**upon**	**the**	**reverse**	**of**	**this**	**fate**	**.**
奥斯卡	有	倒下	之上	这	撤销	的	这	命运	.

奥斯卡的命运却与此截然相反。

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd] ['neɪtʃər] .

Calculation	**was**	**his**	**second**	**nature**	**.**
计算	曾是	他的	第二	自然	.

精于算计是他的第二天性。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] ; [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] ['tɔɪld] ,

He	**had**	**given**	**his**	**education**	**to**	**himself**	**;**	**he**	**had**	**for**	**its**	**sake**	**toiled**	**,**
他	有	给定	他的	教育	到	他自己	;	他	有	为了	它是	清酒	辛勤劳作	,

['treɪdɪd] , [aʊt'wɪtid] , [ænd; ənd] [seɪvd] .

traded	**,**	**outwitted**	**,**	**and**	**saved**	**.**
交易	,	被智胜	,	和	已保存	.

他自学成才，为了学习，他辛勤劳作、经商、谋略和积蓄。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

He	**had**	**sent**	**himself**	**to**	**college**	**,**
他	有	发送	他自己	到	大学	,

他自费上了大学。

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

where	**most**	**of**	**the**	**hours**	**not**	**given**	**to**	**education**	**and**	**more**	**education**	**,**
在哪里	最多	的	这	小时	不是	给定	到	教育	和	更多的	教育	,

大部分时间没有用于教育，反而增加了教育。

[went] [tuː; tə] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tɔɪlɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['miːgər] [weɪ] [θruː]

went	to	toiling	and	more	toiling	,	that	he	might	pay	his	meagre	way	through
去	到	辛勤劳作	和	更多的	辛勤劳作	,	那	他	可能	支付	他的	微薄	方式	通过

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːrld] .

the	college	world	.
这	大学	世界	.

他开始没日没夜地辛勤劳作，只为了能挣够微薄的大学学费。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [ruːm] [ænd; ənd] [eɪt] ['tʃiːpər] [miːlz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

He	had	a	cheaper	room	and	ate	cheaper	meals	than	was	necessary	.
他	有	一个	更便宜	房间	和	吃	更便宜	餐	比	曾是	必要的	.

他住的房间比较便宜，吃的饭菜也比较便宜。

[hiː; hi] ['tjuːtəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] ['kɑːlɪdʒ] ['speʃlz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['njuːzˌpeɪpəz] .

He	tutored	,	and	he	wrote	college	specials	for	several	newspapers	.
他	辅导	,	和	他	写道	大学	特价	为了	一些	报纸	.

他做过家教，还为几家报纸撰写过大学特稿。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['nuːˌbɛri] [striːt] .

His	chief	relaxation	was	the	praise	of	the	ladies	in	Newbury	Street	.
他的	首席	松弛	曾是	这	称赞	的	这	女士们	在	纽伯里	街道	.

他最大的放松方式就是接受纽伯里街上女士们的赞美。

[ðiːz] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] ,

These	told	him	of	the	future	which	awaited	him	,
这些	讲述	他	的	这	未来	哪个	等待中	他	,

这些都向他预示着他将要面对的未来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kiːts]

and	when	they	gazed	upon	his	features	were	put	in	mind	of	the	dying	Keats
和	什么时候	他们	凝视	之上	他的	特征	是	放	在	头脑	的	这	垂死	济慈

.

:

.

当他们凝视他的容貌时，便想起了垂死的济慈。

[nɑːt] [ðæt] ['ɑːskər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Not	that	Oscar	was	going	to	die	in	the	least	.
不是	那	奥斯卡	曾是	去	到	死	在	这	至少	.

当然，奥斯卡根本不会死。

[laɪf] [bəːnd] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Life	burned	strong	in	him	.
生活	烧伤	强的	在	他	.

他体内燃烧着旺盛的生命力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][slaɪ][taɪmz] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃiːp] [miːlz]

There	were	sly	times	when	he	took	what	he	had	saved	by	his	cheap	meals
那里	是	狡猾	时代	什么时候	他	采取	什么	他	有	已保存	经过	他的	便宜的	餐

[ænd; ənd] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	room	and	went	to	Boston	with	it	,
和	房间	和	去	到	波士顿	和	它	,

他有时会偷偷地把省下来的伙食费和住宿费拿出来，带去波士顿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['θɜːrəli] ['siːst] ['biːɪŋ] [ə'setɪk] .

and	for	a	few	hours	thoroughly	ceased	being	ascetic	.
和	为了	一个	很少	小时	彻底	停止	存在	苦行僧	.

于是，他彻底放弃了苦行僧的生活方式，持续了几个小时。

[jet] ['ɑ:skər] [felt] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [wen] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['bɝ:ti] [ænd; ənd] ['bɪli] ; [fɔ:r; fər] , [laɪk] [ðə; ði]

Yet	Oscar	felt	meritorious	when	he	considered	Bertie	and	Billy	;	for	,	like	the
然而	奥斯卡	毛毡	有功绩的	什么时候	他	经过考虑的	伯蒂	和	比利	;	为了	,	喜欢	这

['səuʃəlists] ,

socialists	,
社会主义者	,

然而，奥斯卡在想到伯蒂和比利时，感到自己功德无量；因为，就像社会主义者一样，

['merɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ment] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊr; jər] ['neɪbər] .

merit	with	him	meant	not	being	able	to	live	as	well	as	your	neighbor	.
优点	和	他	意思是	不是	存在	有能力的	到	居住	作为	出色地	作为	你的	邻居	.

在他看来，功德意味着无法过上比邻居更好的生活。

[ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['ɑ:skər] [wʌt] [ɪz] [fə'mɪliərli] [tɜ:m] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .

You	will	think	that	I	have	given	to	Oscar	what	is	familiarly	termed	a	black	eye	.
你	将要	思考	那	我	有	给定	到	奥斯卡	什么	是	熟悉地	称为	一个	黑色的	眼睛	.

你会觉得我把奥斯卡打得鼻青脸肿。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

But	I	was	once	inclined	to	applaud	his	struggle	for	knowledge	,
但	我	曾是	一次	倾斜	到	鼓掌	他的	斗争	为了	知识	,

但我曾经很赞赏他追求知识的努力，

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

until	I	studied	him	close	and	perceived	that	his	love	was	not	for	the
直到	我	研究	他	关闭	和	感知	那	他的	爱	曾是	不是	为了	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] .

education	he	was	getting	.
教育	他	曾是	获得	.

直到我仔细观察他，才发现他爱的并不是他所接受的教育。

['bɝ:ti] [ænd; ənd] ['bɪli] [lʌvd] [pleɪ] [fɔ:r; fər] ['pleɪz] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] [ɪn] [pleɪ] [fər'gɑ:t] [ðəm'selvz] ,

Bertie	and	Billy	loved	play	for	play's	own	sake	,	and	in	play	forgot	themselves	,
伯蒂	和	比利	喜爱	玩	为了	戏剧的	自己的	清酒	,	和	在	玩	忘了	他们自己	,

伯蒂和比利喜欢纯粹为了玩耍而玩耍，在玩耍中他们忘记了自己。

[laɪk] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

like	the	wholesome	young	creatures	that	they	were	.
喜欢	这	健康	年轻的	生物	那	他们	是	.

就像他们原本那样纯真无邪的幼崽。

['ɑ:skər] [hæd; həd] [wʌn] [lʌv] ['oʊnli] : [θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [fər'get] ,

Oscar	had	one	love	only	:	through	all	his	days	whatever	he	might	forget	,
奥斯卡	有	一	爱	仅有的	:	通过	全部	他的	天	任何	他	可能	忘记	,

奥斯卡一生只有一个挚爱：无论他终其一生会忘记什么，

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [hɪm'self] ; [θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] ['nɑ:lɪdʒ] [ʃoʊ]

he	would	remember	himself	;	through	all	his	days	he	would	make	knowledge	show
他	会	记住	他自己	;	通过	全部	他的	天	他	会	制作	知识	展示

[ðæt] [self] [ɔ:f] .

that	self	off	.
那	自己	离开	.

他会铭记自己；在他的一生中，他会利用知识来炫耀自己。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɔ:l] [ðə; ði] [pʊr] ['stjʊdnts] [ɪn] ['hɑ:rvərd] ['kɑ:lɪdʒ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['ɒskəs] !

Thank	heaven	,	all	the	poor	students	in	Harvard	College	were	not	Oscars	!
感谢	天堂	,	全部	这	贫穷的	学生	在	哈佛大学	大学	是	不是	奥斯卡	!

谢天谢地，哈佛大学里那些穷学生并非都是奥斯卡奖得主！

[aɪ] [lʌvd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌvd] ['bɝ:ti] [ænd; ənd] ['bɪli] .

I	loved	some	of	them	as	much	as	I	loved	Bertie	and	Billy	.
我	喜爱	一些	的	他们	作为	很多	作为	我	喜爱	伯蒂	和	比利	.

我爱他们中的一些人，就像爱伯蒂和比利一样。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blæk] [aɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

So	there	is	no	black	eye	about	it	.
所以	那里	是	不	黑色的	眼睛	关于	它	.

所以这件事并没有什么污点。

['pɪti]['ɑːskər] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ;

Pity	Oscar	,	if	you	like	;
遗憾	奥斯卡	, 如果		你	喜欢	;

如果你愿意的话，可以同情一下奥斯卡；

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi][soʊ] ['mʌʃi] [æz; əz][tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

but	don't	be	so	mushy	as	to	admire	him	as	he	stepped	along	in	the	night	,
但	不	是	所以	糊状	作为	到	钦佩	他	作为	他	步	沿着	在	这	夜晚	,

但不要太感性，去欣赏他夜里走过的路。

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][noʊts] , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɝːti] [ænd; ənd] ['bɪli] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

holding	his	notes	,	full	of	his	knowledge	,	thinking	of	Bertie	and	Billy	,	conscious	of	virtue	,
保持	他的	笔记	,	满的	的	他的	知识	,	思维	的	伯蒂	和	比利	,	有意识的	的	美德	,

他手捧笔记，满载着他的知识，想着伯蒂和比利，心中充满美德。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][hɪz; ɪz][smaɪl] .

and	smiling	his	smile	.
和	微笑	他的	微笑	.

他脸上带着笑容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['eni]['vɜːrtʃuː] , [wɜːr; wər] ['bɝːti] [ænd; ənd] ['bɪli] , [nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['smaɪlɪŋ] .

They	were	not	conscious	of	any	virtue	,	were	Bertie	and	Billy	,	nor	were	they	smiling	.
他们	是	不是	有意识的	的	任何	美德	,	是	伯蒂	和	比利	,	也不	是	他们	微笑	.

伯蒂和比利既没有意识到任何美德，也没有露出笑容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːləmli] ['iːtɪŋ] [ʌp] [tə'geðər] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['hænsəm] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rednd] [θʌmz] .

They	were	solemnly	eating	up	together	a	box	of	handsome	strawberries	and	sucking	the	juice	from	their	reddened	thumbs	.
他们	是	庄严地	吃	向上	一起	一个	盒子	的	英俊的	草莓	和	吸吮	这	汁	从	他们的	发红	拇指	.

他们一本正经地一起吃着一盒漂亮的草莓，吮吸着被吃红的拇指上的汁液。

“ ['ræðər] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][weɪt][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['æftər][hɪz; ɪz] [haːrd][wɜːrk][ɑːn][ˌjuː 'es] ,

“	Rather	mean	not	to	make	him	wait	and	have	some	of	these	after	his	hard	work	on	us	,
“	相当	意思是	不是	到	制作	他	等待	和	有	一些	的	这些	后	他的	难的	工作	在	我们	,

“我宁愿不让他等，让他享受一下他为我们辛勤工作后的成果。”

” [sed] ['bɝːti] .

”	said	Bertie	.
”	说	伯蒂	.

”伯蒂说道。”

“ [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — ”
“	I'd	forgotten	about	them	—	”
“	ID	被遗忘的	关于	他们	—	”

“我都把他们忘了——”

“ [hiː; hi][ræn][aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['eniweɪ] , ” [sed] ['bɪli] .
“	He	ran	out	before	you	could	remember	,	anyway	,	”	said	Billy	.
“	他	跑	出去	前	你	可以	记住	,	反正	,	”	说	比利	.

“反正他跑出去的时间比你记忆中的还要早，”比利说。

“ ['wɔznt] [hiː; hi][əb'sɜːrd][ə'baʊt][hɪz; ɪz][oʊld][noʊts] ?
“	Wasn't	he	absurd	about	his	old	notes	?
“	不是	他	荒诞	关于	他的	老的	笔记	?

“他对待旧笔记的态度难道不荒谬吗？”

“ ['bɜːti] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] [nuː] ['strɔːberi] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
“	Bertie	went	on	,	a	new	strawberry	in	his	mouth	.
“	伯蒂	去	在	,	一个	新的	草莓	在	他的	嘴	.

“伯蒂嘴里叼着一颗新鲜草莓，继续说道。

“ [wiː; wi][dəunt] [niːd] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] .
“	We	don't	need	them	,	though	.
“	我们	不	需要	他们	,	尽管	.

“不过，我们并不需要它们。”

[wɪð; wɪθ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [get] [ðɪs] [kɔːrs] [daʊn] [koʊld] . ”
With	to	-	morrow	we'll	get	this	course	down	cold	.	”
和	到	-	明天	出色地	得到	这	课程	向下	寒冷的	.	”

明天我们就能把这门课彻底掌握了。

“ [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [said] ['bɪli] .
“	Yes	,	to	-	morrow	,	”	sighed	Billy	.
“	是的	,	到	-	明天	,	”	叹了口气	比利	.

“是的，明天，”比利叹了口气。

“ [its] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . ”
“	It's	awful	to	think	of	another	day	of	this	kind	.	”
“	它是	可怕	到	思考	的	其他	天	的	这	种类	.	”

“想到又要经历这样的日子，真是太可怕了。”

“ ['hɔːrəb(ə)l] , ” [ə'sentid] ['bɜːti] .
“	Horrible	,	”	assented	Bertie	.
“	可怕	,	”	同意	伯蒂	.

“太糟糕了，”伯蒂赞同道。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ][lɑːt] .
“	He	knows	a	lot	.
“	他	知道	一个	很多	.

“他懂得很多。”

['hiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] , ” [sed] ['bɪli] .
He's	extraordinary	,	”	said	Billy	.
他是	非凡的	,	”	说	比利	.

“他非常出色，”比利说道。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] .
“	Yes	,	he	is	.
“	是的	,	他	是	.

“是的，他是。”

[hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] .
He	can	talk	the	actual	words	of	the	notes	.
他	能	讲话	这	实际的	字	的	这	笔记	.

他能把纸条上的字句原封不动地念出来。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [kɔːrs] [hɪm'self] .

Probably	**he**	**could**	**teach**	**the**	**course**	**himself**	**.**
大概	他	可以	教	这	课程	他自己	.

他或许可以自己教这门课。

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [baɪz] ['eni] ['strɔːberɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [get] [raɪp] [ænd; ənd] [tʃiːp] [hɪr] .

I	**don't**	**suppose**	**he**	**buys**	**any**	**strawberries**	**,**	**even**	**when**	**they**	**get**	**ripe**	**and**	**cheap**	**here**	**.**
我	不	认为	他	购买	任何	草莓	,	甚至	什么时候	他们	得到	成熟	和	便宜的	这里	.

我猜他不会买草莓，即使这里的草莓成熟又便宜。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

What's	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

" ['bɪli] [hæd; həd] ['broʊkən] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['merimənt] .

"	**Billy**	**had**	**broken**	**suddenly**	**into**	**merriment**	**.**
"	比利	有	破碎的	突然	进入	欢乐	.

比利突然高兴起来。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['ɑːskər] [oʊnz] [ə; eɪ] [bæθ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I**	**don't**	**believe**	**Oscar**	**owns**	**a**	**bath**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	我	不	相信	奥斯卡	拥有	一个	洗澡	,	"	他	解释	.

"我不认为奥斯卡有浴缸，"他解释说。

" [baɪ] [dʒoʊv] !

"	**By**	**Jove**	**!**
"	经过	朱庇特	!

"天哪！"

[soʊ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [wɪl] [bɜːrn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !

so	**his**	**notes**	**will**	**burn**	**in**	**spite**	**of**	**everything**	**!**
所以	他的	笔记	将要	烧伤	在	尽管如此	的	一切	!

所以，尽管如此，他的笔记还是会被烧毁!

" [ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenɪs] [bɔɪz] [ʃriːkt] ['fuːlɪʃli] .

"	**And**	**both**	**of**	**the**	**tennis**	**boys**	**shrieked**	**foolishly**	**.**
"	和	两个都	的	这	网球	男孩们	尖叫	愚蠢地	.

"那两个网球男孩都傻乎乎地尖叫起来。"

[ðen] ['bɪli] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːf] , ['struːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

Then	**Billy**	**began**	**taking**	**his**	**clothes**	**off**	**,**	**strewing**	**them**	**in**	**the**	**window**	**-**	**seat**	**,**
然后	比利	开始	采取	他的	衣服	离开	,	散落	他们	在	这	窗户	-	座位	,

然后比利开始脱衣服，把衣服扔在窗台上。

[ɔːr] ['eniwer] [ðæt] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [drɑːp] ; [ænd; ənd] ['bɜːti] ,

or	**anywhere**	**that**	**they**	**happened**	**to**	**drop**	**;**	**and**	**Bertie**	**,**
或者	任何地方	那	他们	发生	到	降低	;	和	伯蒂	,

或者他们碰巧掉落的任何地方；还有伯蒂，

['æftər] ['hɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [kɔːrk] [ɔːr] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tenɪs] ['rækɪt] ,

after	**hitting**	**another**	**cork**	**or**	**two**	**out**	**of**	**the**	**window**	**with**	**the**	**tennis**	**racket**	**,**
后	击中	其他	软木	或者	二	出去	的	这	窗户	和	这	网球	球拍	,

用网球拍又把一两个软木塞打出窗外后，

[dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ɑːn] [ə'nʌðər] [flɔːr] [ænd; ənd][left] ['bɪli] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]
departed **to** **his** **own** **room** **on** **another** **floor** **and** **left** **Billy** **to** **immediate** **and**
已离开 到 他的 自己的 房间 在 其他 地面 和 左边 比利 到 即时 和
[diːp] ['slʌmbər] .
deep **slumber** **.**
深的 睡眠 .

他回到自己位于另一层的房间，留下比利立刻进入了沉睡。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wen] ['bɪliːz] [ruːm] - [meit] [rɪ'tɜːrnd] ['hæpi]
This **was** **broken** **for** **a** **few** **moments** **when** **Billy's** **room** **-** **mate** **returned** **happy**
这 曾是 破碎的 为了 一个 很少 时刻 什么时候 比利 房间 - 伴侣 返回 快乐的
[frʌm; frəm][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
from **an** **excursion** **which** **had** **begun** **in** **the** **morning** **.**
从 一个 短途旅行 哪个 有 开始 在 这 早晨 .

比利的室友早上外出游玩回来，兴高采烈地回到家，打破了这片宁静。

[ðə; ði] [ruːm] - [meit] [sæt][ɑːn] ['bɪliːz] [fiːt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ʃoʊd] ['kɑːnʃəsnəs] .
The **room** **-** **mate** **sat** **on** **Billy's** **feet** **until** **that** **gentleman** **showed** **consciousness** **.**
这 房间 - 伴侣 卫星 在 比利 脚 直到 那 绅士 显示 意识 .

室友一直坐在比利的脚上，直到比利恢复意识。

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] [ruːm] - [meit] , [ðen] .
“ **I've** **done** **it** **,** **said** **the** **room** **-** **mate** **,** **then** **.**
“ 我已经 完毕 它 , 说 这 房间 - 伴侣 , 然后 .

“我做到了，”室友说道。

“ [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][hæv; həv] ! ”
“ **The** **hell** **you** **have** **!** **”**
“ 这 地狱 你 有 ! ”

“你有什么资格！”

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **You** **couldn't** **do** **it** **.** **”**
“ 你 不能 做 它 . ”

“你做不到。”

“ [ðə; ði] [hel] [aɪ] ['kudnt] ! ”
“ **The** **hell** **I** **couldn't** **!** **”**
“ 这 地狱 我 不能 ! ”

“我怎么可能做不到！”

“ [greɪt] ['dɪnər] . ”
“ **Great** **dinner** **.** **”**
“ 伟大的 晚餐 . ”

“晚餐很棒。”

“ [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! ”
“ **The** **hell** **it** **was** **!** **”**
“ 这 地狱 它 曾是 ! ”

“那简直糟透了！”

“ [sɔːft] - [ʃel] [kræbz] , [brɔɪld] [lɪv; laɪv]['lɑːbstər] , ['sæmən] , [græs] - ['plʌvərˌploʊvər] , [doʊ] - [bɜːrdz] ,
“ **Soft** **-** **shell** **crabs** **,** **broiled** **live** **lobster** **,** **salmon** **,** **grass** **-** **plover** **,** **dough** **-** **birds** **,**
“ 柔软的 - 壳 螃蟹 , 烤制 居住 龙虾 , 三文鱼 , 草 - 鸻 , 面团 - 鸟类 ,
[rʌm] ['ɑːmlət] .
rum **omelette** **.**
朗姆酒 煎蛋卷 .

“软壳蟹、烤活龙虾、鲑鱼、草鸻、面团鸟、朗姆酒煎蛋卷。

[bet] [juː; jʊ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Bet **you** **five** **dollars** **you** **can't** **find** **it** **.** **”**
赌注 你 五 美元 你 不能 寻找 它 . ”

我敢打赌五美元你找不到。

“ [teɪk] [juː; jʊ] .
“ Take you .
“ 拿 你 .

“带你走。”

[gɑːt][tuː; tə][bed] .
Got to bed .
得到 到 床 .

上床睡觉了。

” [ænd; ənd] ['bɪli] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː] [diːp] , [ɪ'miːdiət] ['slʌmbər] .
” And Billy fell again into deep , immediate slumber .
” 和 比利 跌倒 再次 进入 深的 , 即时 睡眠 .

“比利又一次沉沉睡去。”

[ðə; ði] [ruːm] - [meit] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
The room - mate went out into the sitting room ,
这 房间 - 伴侣 去 出去 进入 这 坐着 房间 ,

室友去了客厅，

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['dʊrɪŋ]
and noting the signs there of the hard work which had gone on during
和 注意到 这 标志 那里 的 这 难的 工作 哪个 有 已消失 在 期间
[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
his absence ,
他的 缺席 ,

并注意到那里有迹象表明在他不在的这段时间里，人们一直在努力工作。

[wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr] .
was glad that he did not take Philosophy 4 .
曾是 高兴的 那 他 做过 不是 拿 哲学 4 .

很高兴他没有选修哲学4。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] ['ɔːlsoʊ] .
He was soon asleep also .
他 曾是 很快 睡着了 还 .

他也很快睡着了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['bɪli] [gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] .
Billy got up early .
比利 得到 向上 早期的 .

比利起得很早。

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊld] [bæθ] [hiː; hi] ['envid] [hɪz; ɪz] [ruːm] - [meit] , [huː] [kʊd; kəd]
As he plunged into his cold bath he envied his room - mate , who could
作为 他 暴跌 进入 他的 寒冷的 洗澡 他 令人羡慕 他的 房间 - 伴侣 , WHO 可以
[rɪ'meɪn] [æt; ət] [rest] [ɪn'defɪnətli] ,
remain at rest indefinitely ,
保持 在 休息 无限期 ,

他跳进冰冷的浴缸里，羡慕他的室友，室友可以一直休息下去。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrd][lɑːt][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prerz] [ænd; ənd] ['brekfəst] [ænd; ənd]
while his own hard lot was hurrying him to prayers and breakfast and
尽管 他的 自己的 难的 很多 曾是 匆忙 他 到 祈祷 和 早餐 和
['ɔskɝz] [ɪn'eksərəb(ə)l] [noʊts] .
Oscar's inexorable notes .
奥斯卡的 无情的 笔记 .

而他自己的艰难处境却催促他去祈祷、吃早餐，还要应付奥斯卡那无情的笔记。

[hiː; hi] [said] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mɔːrnɪŋ]

He	sighed	once	more	as	he	looked	at	the	beauty	of	the	new	morning
他	叹了口气	一次	更多的	作为	他	看起来	在	这	美丽	的	这	新的	早晨

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] [er] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	felt	its	air	upon	his	cheeks	.
和	毛毡	它是	空气	之上	他的	脸颊	.

他望着清晨的美景，感受着微风拂过脸颊，不禁又叹了口气。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['bɜːti] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klʌb] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met][ðer; ðər]

He	and	Bertie	belonged	to	the	same	club	-	table	,	and	they	met	there
他	和	伯蒂	属于	到	这	相同的	俱乐部	-	桌子	,	和	他们	遇见	那里

['mɔːrnfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊtmiːl] .

mournfully	over	the	oatmeal	.
悲伤地	超过	这	麦片	.

他和伯蒂属于同一张餐桌，他们经常在那里一边吃燕麦粥一边悲伤地相遇。

[ðɪs] ['veri] ['aʊər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər][læst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

This	very	hour	to	-	morrow	would	see	them	eating	their	last	before	the
这	非常	小时	到	-	明天	会	看	他们	吃	他们的	最后的	前	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr] .

examination	in	Philosophy	4	.
考试	在	哲学	4	.

明天此时此刻，他们将在哲学4考试前吃最后一顿饭。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'twiːn] ,

And	nothing	pleasant	was	going	to	happen	between	,
和	没有什么	令人愉快的	曾是	去	到	发生	之间	,

而且，他们之间不会发生任何愉快的事情。

— ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dwel] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

—	nothing	that	they	could	dwell	upon	with	the	slightest	satisfaction	.
—	没有什么	那	他们	可以	住	之上	和	这	丝毫	满意	.

——没有什么能让他们感到丝毫满意的。

[nɔːr][hæd; həd][ðer; ðər] [sliːp] [ɪn'taɪərli] [rɪ'freʃt] [ðem; ðəm] .

Nor	had	their	sleep	entirely	refreshed	them	.
也不	有	他们的	睡觉	完全	焕然一新	他们	.

睡眠也未能让他们完全恢复精力。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [her] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brʌʃt] ,

Their	eyes	were	not	quite	right	,	and	their	hair	,	though	it	was	brushed	,
他们的	眼睛	是	不是	相当	正确的	,	和	他们的	头发	,	尽管	它	曾是	刷过	,

他们的眼睛看起来不太对劲，头发虽然梳理整齐，

[ʃoʊd] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['limpnis] [ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər]

showed	fatigue	of	the	nerves	in	a	certain	inclination	to	limpness	and	disorder
显示	疲劳	的	这	神经	在	一个	肯定	倾角	到	软弱无力	和	紊乱

.

:

.

表现出神经疲劳，并伴有一定程度的无力感和紊乱。

“ - [ʌv; əv][kəus]

“	Epicharmos	of	Kos
“	-	的	科斯岛

科斯岛的埃皮卡莫斯

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,

Was	covered	with	moss	,
曾是	涵盖	和	苔藓	,

表面长满了苔藓。

" [riˈmɑːkt] [ˈbɪli] .
" remarked Billy .
" 评论 比利 .

"比利说道。"

" [ˈθeiliːz][ænd; ənd][ˈziːnəu]
" Thales and Zeno
" 泰雷兹 和 芝诺

"泰勒斯和芝诺

[wɜːr; wər] [ˈdʌfəz] [æt; ət][ˈkiːnoʊ] ,
Were duffers at keno ,
是 笨蛋 在 基诺 ,

我们是基诺游戏的菜鸟，

" [ˈædɪd] [ˈbɝːti] .
" added Bertie .
" 额外 伯蒂 .

"伯蒂补充道。"

[ɪn][ðə; ði][ˈaʊərz][ʌv; əv][ˈtraɪəl] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈspres] [ðer; ðər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ðʌs] .
In the hours of trial they would often express their education thus .
在 这 小时 的 审判 他们 会 经常 表达 他们的 教育 因此 .

在审判过程中，他们经常这样表达他们的教育经历。

" [fɪˈlɒsəfəz] [aɪ][hæv; həv][met] , " [ˈmɝːmɝd] [ˈbɪli] , [wɪð; wɪθ][skɔːrn]
" Philosophers I have met , " murmured Billy , with scorn
" 哲学家 我 有 遇见 , " 低声说道 比利 , 和 轻蔑

"我遇到的那些哲学家，"比利轻蔑地低声说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ˈsaɪləntli][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
And they ate silently for some time .
和 他们 吃 默默 为了 一些 时间 .

他们默默地吃了一会儿。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæts] [ˈvæljuəb(ə)l] , " [sed] [ˈbɝːti] [nekst] .
" There's one thing that's valuable , " said Bertie next .
" 有 一 事物 那就是 有价值的 , " 说 伯蒂 下一个 .

"有一件事很宝贵，"伯蒂接着说道。

" [wen] [ðeɪ] [sprɪŋ] [ðoʊz] [trɪks] [ɑːn][juː; jʊ][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈæroʊ] [nɑːt] [ˈmuːvɪŋ] ,
" When they spring those tricks on you about the flying arrow not moving ,
" 什么时候 他们 春天 那些 技巧 在 你 关于 这 飞行 箭 不是 移动 ,

"当他们耍那些花招，说飞箭不会移动时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [baɪ][ˈlɑːdʒɪk] ,
and all the rest , and prove it all right by logic ,
和 全部 这 休息 , 和 证明 它 全部 正确的 经过 逻辑 ,

以及其他所有事情，并用逻辑证明一切正确。

[juː; jʊ] [lɜːrn] [wʌt] [pjʊr] [ˈlɑːdʒɪk] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌts] [luːs] [frʌm; frəm] [ˈkɑːmən] [sens] .
you learn what pure logic amounts to when it cuts loose from common sense .
你 学习 什么 纯的 逻辑 金额 到 什么时候 它 削减 松动的 从 常见的 感觉 .

当纯粹的逻辑脱离常识时，你就会明白它的本质是什么。

[ænd; ənd][ˈɑːskər] [θɪŋks] [its] [ɪˈmens] .
And Oscar thinks it's immense .
和 奥斯卡 思考 它是 巨大 .

奥斯卡觉得这太棒了。

[wiː; wi] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] . "
We shocked him . "
我们 震惊 他 . "

我们把他吓了一跳。"

“ ['hiːz] [faʊnd] [ðə; ði][bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] ! ” [kraɪd] ['bɪli] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .
“ He's found the Bird - in - Hand ! ” cried Billy , quite suddenly .
“ 他是 成立 这 鸟 - 在 - 手 ! ” 哭 比利 , 相当 突然 .

“他找到那只唾手可得的鸟了！”比利突然喊道。

“ ['ɑːskər] ? ” [sed] ['bɜ˞ːti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] [ʃaʊt] .
“ Oscar ? ” said Bertie , with an equal shout .
“ 奥斯卡 ? ” 说 伯蒂 , 和 一个 平等的 喊 .

“奥斯卡？”伯蒂大声问道。

“ [noʊ] , [dʒɑːn] .
“ No , John .
“ 不 , 约翰 .

“不，约翰。”

[dʒɑːn][hæz; həz] .
John has .
约翰 有 .

约翰有。

[keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [weɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] . ”
Came home last night and waked me up and told me . ”
来 家 最后的 夜晚 和 醒来 我 向上 和 讲述 我 . ”

昨晚回家后把我叫醒，然后告诉我这件事。

“ [gʊd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] , ” [riˈmɑːkt] ['bɜ˞ːti] , ['pensɪvli] .
“ Good for John , ” remarked Bertie , pensively .
“ 好的 为了 约翰 , ” 评论 伯蒂 , 若有所思地 .

“约翰真幸运，”伯蒂若有所思地说。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndərˈgrædʒuət] [maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][bɜːrd] - [ɪn] - [hænd]['tævərn][wʌz; wəz] [wʌt]
to the undergraduate mind of that day the Bird - in - Hand tavern was what
到 这 本科 头脑 的 那 天 这 鸟 - 在 - 手 酒馆 曾是 什么
[ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] ,
the golden fleece used to be to the Greeks ,
这 金的 羊毛 用过的 到 是 到 这 希腊人 ,

在当时的大学生看来，“手边鸟”酒馆就像古希腊人梦寐以求的金羊毛一样珍贵。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] , [rɪˈmoʊt] , [mɪˈrækjələs] [θɪŋ] , ['dɪfɪkəlt] [ðoʊ] [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
— a sort of shining , remote , miraculous thing , difficult though not impossible to
— 一个 种类 的 灼灼 , 偏僻的 , 神奇 事物 , 难的 尽管 不是 不可能的 到
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ,

——一种闪耀的、遥远的、奇妙的事物，虽然难以找到，但并非不可能找到。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ekspɪˈdɪʃnz] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [aʊt] .
for which expeditions were fitted out .
为了 哪个 探险 是 适配 出去 .

为此配备了探险队。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]['kwinsi] ,
It was reported to be somewhere in the direction of Quincy ,
它 曾是 据报道 到 是 某处 在 这 方向 的 昆西 ,

据报道，它位于昆西方向的某个地方。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [ri'zembld] [ə; eɪ] [goʊst] :

and	in	one	respect	it	resembled	a	ghost	:
和	在	一	尊重	它	类似	一个	鬼	:

从某种意义上说，它像个幽灵：

[ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][hɪz; ɪz]

you	never	saw	a	man	who	had	seen	it	himself	;	it	was	always	his
你	绝不	锯	一个	男人	WHO	有	已见	它	他自己	;	它	曾是	总是	他的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

你从来没见过亲眼见过的人；总是他的表亲见过。

[ɔ:r][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [ɪn] - - .

or	his	elder	brother	in	'	79	.
或者	他的	长老	兄弟	在	-	-	.

或他的哥哥，在 1979 年。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'splɔ:rər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [waɪnz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]

But	for	the	successful	explorer	a	dinner	and	wines	were	waiting	at
但	为了	这	成功的	探险家	一个	晚餐	和	葡萄酒	是	等待	在

[ðə; ði][bɜ:rd] - [ɪn] - [hænd] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

the	Bird	-	in	-	Hand	more	delicious	than	anything	outside	of	Paradise	.
这	鸟	-	在	-	手	更多的	可口的	比	任何事物	外部	的	天堂	.

但对于这位成功的探险家来说，在“手边鸟”酒店等待着他的晚餐和美酒，比天堂之外的任何东西都更加美味。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əlaɪz] , ['ðerfɔ:r] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] - [meit]

You	will	realize	,	therefore	,	what	a	thing	it	was	to	have	a	room	-	mate
你	将要	意识到	,	所以	,	什么	一个	事物	它	曾是	到	有	一个	房间	-	伴侣

[hu:] [hæd; həd] [ə'teɪnd] .

who	had	attained	.
WHO	有	已达到	.

因此，你会意识到，拥有一个功成名就的室友是多么美好的一件事。

[ɪf] ['bɪli] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][dɔ:g] - ['taɪərd][læst] [naɪt] ,

If	Billy	had	not	been	so	dog	-	tired	last	night	,
如果	比利	有	不是	到过	所以	狗	-	疲劳的	最后的	夜晚	,

如果比利昨晚不是那么累的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [dʒɑ:n] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

he	would	have	sat	up	and	made	John	tell	him	everything	from	beginning
他	会	有	卫星	向上	和	制成	约翰	告诉	他	一切	从	开始

[tu:; tə][end] .

to	end	.
到	结尾	.

他会坐起来，让约翰从头到尾把所有事情都告诉他。

“ [sɔ:ft] - [ʃel] [kræbz] , [brɔɪld] [lɪv; laɪv]['lɑ:bstər] , ['sæmən] , [græs] - ['plʌvər,'ploʊvər] , [doʊ] - [bɜ:rdz] ,

“	Soft	-	shell	crabs	,	broiled	live	lobster	,	salmon	,	grass	-	plover	,	dough	-	birds	,
“	柔软的	-	壳	螃蟹	,	烤制	居住	龙虾	,	三文鱼	,	草	-	鸻	,	面团	-	鸟类	,

[ænd; ənd] [rʌm] ['ɑ:mlət] ,

and	rum	omelette	,
和	朗姆酒	煎蛋卷	,

“软壳蟹、烤活龙虾、鲑鱼、草鸻、面团鸟和朗姆酒煎蛋卷，

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ri'saitɪŋ] [tu:; tə] ['bɜ:ti] .

”	he	was	now	reciting	to	Bertie	.
”	他	曾是	现在	背诵	到	伯蒂	.

他现在正对着伯蒂念诵。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [rʌm] [ðer; ðər] [ɪz] [oʊld] [dʒəˈmeɪkə] [brɔːt] [ɪn] [sleɪv] - [ʃɪps] , ” [sed] [ˈbɝːti] ,
“ **They** **say** **the** **rum** **there** **is** **old** **Jamaica** **brought** **in** **slave** **-** **ships** **,** **”** **said** **Bertie** **,**
“ 他们 说 这 朗姆酒 那里 是 老的 牙买加 带来 在 奴隶 - 船舶 , ” 说 伯蒂 ,
[ˈrevərəntli] .
reverently **.**
虔诚地 .

“他们说那里的朗姆酒是以前用奴隶船从牙买加运来的，”伯蒂虔诚地说。

“ [aɪv] [hɜːrd] [hiː; hi] [hæz; həz] [waɪt] [pɔːrt] [ʌv; əv] - , ” [sed] [ˈbɪli] ; “ [ænd; ənd] [ˈklærət] [ænd; ənd]
“ **I've** **heard** **he** **has** **white** **port** **of** **1820** **,** **”** **said** **Billy** **;** **“** **and** **claret** **and**
“ 我已经 听到 他 有 白色的 港口 的 - , ” 说 比利 ; “ 和 红酒 和
[ʃæmˈpeɪn] .
champagne **.**
香槟酒 .

“我听说他有 1820 年的白波特酒，”比利说；“还有波尔多红酒和香槟酒。”

” [ˈbɝːti] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
” **Bertie** **looked** **out** **of** **the** **window** **.**
” 伯蒂 看起来 出去 的 这 窗户 .

伯蒂望向窗外。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [deɪ] [ðeəz; ðəz] [bɪn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **This** **is** **the** **finest** **day** **there's** **been** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 这 是 这 最好的 天 有 到过 , ” 说 他 .

“这是有史以来最美好的一天，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Then **he** **looked** **at** **his** **watch** **.**
然后 他 看起来 在 他的 手表 .

然后他看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːskər] .
It **was** **twenty** **-** **five** **minutes** **before** **Oscar** **.**
它 曾是 二十 - 五 分钟 前 奥斯卡 .

距离奥斯卡颁奖典礼还有25分钟。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈbɪli] [hɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
Then **he** **looked** **Billy** **hard** **in** **the** **eye** **.**
然后 他 看起来 比利 难的 在 这 眼睛 .

然后他狠狠地盯着比利的眼睛。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [sænd] ?
“ **Have** **you** **any** **sand** **?**
“ 有 你 任何 沙 ?

你们有沙子吗?

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
” **he** **inquired** **.**
” 他 询问 .

他问道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ˈbɪliːz] [ˈmænhʊd] .
It **was** **a** **challenge** **to** **Billy's** **manhood** **.**
它 曾是 一个 挑战 到 比利 男子气概 .

这对比利的男子气概是一种挑战。

“ [sænd] !
“ **Sand** **!**
“ 沙 !

“沙！

” [hiː; hi] [jeld] ， ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
” he yelled , sitting up .
” 他 大喊 ， 坐着 向上 .

他坐起身来，大声喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哲学4：哈佛大学的故事(Philosophy 4 A Story of Harvard University)

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hæd; həd][left][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd] [baʊndɪd] [aʊt][ʌv; əv]
Both **of** **them** **in** **an** **instant** **had** **left** **the** **table** **and** **bounded** **out** **of**
两个都 的 他们 在 一个 立即的 有 左边 这 桌子 和 有界 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

两人瞬间离开餐桌，冲出了房子。

“ [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [paɪks] ， ” [sed] ['bɪli] [tuː; tə] ['bɜːti] .
“ **I'll** **meet** **you** **at** **Pike's** **,** **”** **said** **Billy** **to** **Bertie** **.**
“ 患病的 见面 你 在 梭鱼 ， ” 说 比利 到 伯蒂 .

“我在派克家等你，”比利对伯蒂说。

“ [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [blæk] ['geldɪŋ] . ”
“ **Make** **him** **give** **us** **the** **black** **gelding** **.** **”**
“ 制作 他 给 我们 这 黑色的 骟马 . ”

“让他把那匹黑色骟马给我们。”

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [noʊts] [ə'lɔːŋ] ， ” ['bɜːti] [kɔːld] ['æftər][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] [frend] ;
“ **Might** **as** **well** **bring** **our** **notes** **along** **,** **”** **Bertie** **called** **after** **his** **rushing** **friend** **;**
“ 可能 作为 出色地 带来 我们的 笔记 沿着 ， ” 伯蒂 称为 后 他的 匆忙 朋友 ;

“我们最好把笔记也带上，”伯蒂冲着匆匆赶来的朋友喊道;

“ [ænd; ənd][get][dʒɑːn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][roʊd] .
“ **and** **get** **John** **to** **tell** **you** **the** **road** **.**
“ 和 得到 约翰 到 告诉 你 这 路 .

“让约翰告诉你路况。”

” [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [heɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [fled][ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['erəndz] ,
” **To** **see** **their** **haste** **,** **as** **the** **two** **fled** **in** **opposite** **directions** **upon** **their** **errands** **,**
” 到 看 他们的 匆忙 ， 作为 这 二 逃亡 在 对面的 方向 之上 他们的 跑腿 ，

“看到他们匆匆忙忙，两人朝着相反的方向逃去，各自忙着自己的事，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðem; ðəm]['ʌndər][sʌm; səm]['kraɪɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,
you **would** **have** **supposed** **them** **under** **some** **crying** **call** **of** **obligation** **,**
你 会 有 据称 他们 在下面 一些 哭泣 称呼 的 义务 ，

你或许会认为他们是迫于某种义务的召唤才这么做的。

[ɔːr] [els] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .
or **else** **to** **be** **escaping** **from** **justice** **.**
或者 别的 到 是 逃脱 从 正义 .

否则就是在逃避法律制裁。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk] ['geldɪŋ] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɑːn]
Twenty **minutes** **later** **they** **were** **seated** **behind** **the** **black** **gelding** **and** **bound** **on**
二十 分钟 之后 他们 是 坐着 在后面 这 黑色的 骟马 和 边界 在
[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .
their **journey** **in** **search** **of** **the** **bird** **-** **in** **-** **Hand** **.**
他们的 旅行 在 搜索 的 这 鸟 - 在 - 手 .

二十分钟后，他们坐在黑色骟马后面，踏上了寻找“手中之鸟”的旅程。

[ðer; ðər] [noʊts] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr][wɜːr; wər] [stoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʌgi] - [siːt] .
Their **notes** **in** **Philosophy** **4** **were** **stowed** **under** **the** **buggy** **-** **seat** **.**
他们的 笔记 在 哲学 4 是 已存放 在下面 这 有缺陷的 - 座位 .

他们的哲学4笔记被放在婴儿车座椅下面。

“ [dɪd]['ɑːskər] [siː] [juː; jʊ] ?
“ Did Oscar see you ?
“ 做过 奥斯卡 看 你 ?

奥斯卡看到你了吗?

” ['bɜːti] [in'kwaiəd] .
” Bertie inquired .
” 伯蒂 询问 .

”伯蒂问道。”

“ [nɑːt][hiː; hi] , ” [kraɪd] ['bɪli] , ['dʒɔɪəsli] .
“ Not he , ” cried Billy , joyously .
“ 不是 他 , ” 哭 比利 , 欣喜地 .

“不是他！”比利高兴地喊道。

“ ['ɑːskər] [wɪl] ['wʌndər] , ” [sed] ['bɜːti] ;
“ Oscar will wonder , ” said Bertie ;
“ 奥斯卡 将要 想知道 , ” 说 伯蒂 ;

“奥斯卡会感到疑惑的，”伯蒂说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [blæk] ['geldɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .
and he gave the black gelding a triumphant touch with the whip .
和 他 给予 这 黑色的 骟马 一个 凯 触碰 和 这 鞭 .

他用鞭子狠狠地抽打了一下那匹黑色骟马，仿佛在庆祝胜利。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːskər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [rʌn] [goʊ] ; [ɔːr] , ['ræðər] ,
You see , it was Oscar that had made them run go ; or , rather ,
你 看 , 它 曾是 奥斯卡 那 有 制成 他们 跑步 去 ; 或者 , 相当 ,

你看，是奥斯卡让他们跑起来的；或者更确切地说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːti][ænd; ənd] [feɪt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['ɔskɜz] [dɪs'pliːzɪŋ] ['laɪknəs] .
it was Duty and Fate walking in Oscar's displeasing likeness .
它 曾是 责任 和 命运 步行 在 奥斯卡的 令人不快 相似 .

那是责任与命运，化作了奥斯卡那令人不快的模样。

['nʌθɪŋ] ['iziə] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,
Nothing easier , nothing more reasonable ,
没有什么 更轻松 , 没有什么 更多的 合理的 ,

没有比这更简单、更合理的了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tuːtər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [niːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
than to see the tutor and tell him they should not need him to - day .
比 到 看 这 导师 和 告诉 他 他们 应该 不是 需要 他 到 - 天 .

与其去见家教并告诉他今天不需要他，不如直接告诉他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .
But that would have spoiled everything .
但 那 会 有 被宠坏了 一切 .

但那样就毁了一切。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
They did not know it ,
他们 做过 不是 知道 它 ,

他们对此毫不知情。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][ðer; ðər]['tʃaɪldlaɪk] ['hɑːrts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ðæt] [ɪn] [ðʌs]
but deep in their childlike hearts was a delicious sense that in thus
但 深的 在 他们的 孩子气 心 曾是 一个 可口的 感觉 那 在 因此
[ˌʌnə'kaʊntəbli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] ,
unaccountably disappearing they had won a great game ,
无故 消失 他们 有 韩元 一个 伟大的 游戏 ,

但在其孩童般的内心深处，却有一种美妙的感觉：通过这种莫名其妙的消失，他们赢得了一场伟大的游戏。

[hæd; həd][gɑːt][əˈweɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][ˈduːti][ænd; ənd] [feɪt] .

had	got	away	ahead	of	Duty	and	Fate	.
有	得到	离开	前方	的	责任	和	命运	.

抢在责任和命运之前逃脱了。

[ˈæftər][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ber] [sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˈdʒʌstɪs] . .

After	all	it	did	bear	some	resemblance	to	an	escape	from	justice	.	.
后	全部	它	做过	熊	一些	相似	到	一个	逃脱	从	正义	.	.

毕竟，这确实与逃脱法律制裁有几分相似。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] , [ˈɑːskər] [wʊd] [hæv; həv][felt] [mɔːr] [suːˈpɪriər][ðæn; ðən][ˈevər] .

Could	he	have	known	this	,	Oscar	would	have	felt	more	superior	than	ever	.
可以	他	有	已知	这	,	奥斯卡	会	有	毛毡	更多的	优越的	比	曾经	.

如果奥斯卡知道这一点，他一定会觉得自己比以往任何时候都更加优越。

[ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [əˈgriːd] , [ten][əˈklɔk, əu-][hiː; hi] [ræpt] [æt; ət] [ˈbɪliːz] [dɔːr] [ænd; ənd]

Punctually	at	the	hour	agreed	,	ten	o'clock	he	rapped	at	Billy's	door	and
准时	在	这	小时	同意	,	十	点钟	他	说唱	在	比利	门	和

[stʊd] [ˈweɪtɪŋ] ,

stood	waiting	,
站立	等待	,

十点整，他准时敲响了比利家的门，站在门外等候。

[hɪz; ɪz] [ˈleðər] [ˈwɑːlɪt] [ʌv; əv] [noʊts] [nɪpt] [seɪf] [bɪˈtwiːn] [ˈelboʊ] [ænd; ənd][rɪbz] .

his	leather	wallet	of	notes	nipped	safe	between	elbow	and	ribs	.
他的	皮革	钱包	的	笔记	轻咬	安全的	之间	弯头	和	肋骨	.

他的皮夹钱包里装着钞票，被他用手肘和肋骨夹着，很安全。

[ðen] [hiː; hi] [nɑːkt] [əˈgen] .

Then	he	knocked	again	.
然后	他	敲门	再次	.

然后他又敲了敲门。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˌdefəˈrenʃəli]

Then	he	tried	the	door	,	and	as	it	was	open	,	he	walked	deferentially
然后	他	尝试	这	门	,	和	作为	它	曾是	打开	,	他	步行	恭敬地

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] .

into	the	sitting	room	.
进入	这	坐着	房间	.

然后他试着推开门，门是开着的，于是他恭敬地走进了客厅。

[ˈsɑːnərəs] [snɔːrz] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

Sonorous	snores	came	from	one	of	the	bedrooms	.
响亮的	打鼾	来了	从	一	的	这	卧室	.

其中一间卧室传来响亮的鼾声。

[ˈɑːskər] [piəd] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [dʒɑːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˈbɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [bed] .

Oscar	peered	in	and	saw	John	;	but	he	saw	no	Billy	in	the	other	bed	.
奥斯卡	窥视	在	和	锯	约翰	;	但	他	锯	不	比利	在	这	其他	床	.

奥斯卡往里看了一眼，看到了约翰；但他没有在另一张床上看到比利。

[ðen] , [ˈɔːlweɪz] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] ,

Then	,	always	deferential	,
然后	,	总是	尊重	,

然后，始终保持恭敬的态度，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈprɪtɪli] [straɪpt] [koʊts]

he	sat	down	in	the	sitting	room	and	watched	a	couple	of	prettily	striped	coats
他	卫星	向下	在	这	坐着	房间	和	观看	一个	夫妻	的	漂亮	有条纹的	外套

[ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈoʊpən][ˈklɑːzɪt] .

hanging	in	a	half	-	open	closet	.
绞刑	在	一个	一半	-	打开	壁橱	.

他坐在客厅里，看着挂在半开的衣橱里的几件漂亮的条纹外套。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [blæk] ['geldɪŋ] [wʌz; wəz] [flɜːr'teɪʃəsli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ['oʊvər]

At	that	moment	the	black	gelding	was	flirtatiously	crossing	the	drawbridge	over
在	那	片刻	这	黑色的	骟马	曾是	轻佻地	过境	这	吊桥	超过

[ðə; ði] [tʃɑːrlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔlstən] [roʊd] .

the	Charles	on	the	Allston	Road	.
这	查尔斯	在	这	奥尔斯顿	路	.

就在这时，那匹黑色骟马正轻佻地走过奥尔斯顿路上的查尔斯河上的吊桥。

[ðə; ði] ['geldɪŋ] [nuː] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'spɛndɪŋ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt]

The	gelding	knew	the	clank	of	those	suspending	chains	and	the	slight
这	骟马	知道	这	铮铮	的	那些	暂停	链条	和	这	轻微

[ʌn'stedinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [oʊts] .

unsteadiness	of	the	meeting	halves	of	the	bridge	as	well	as	it	knew	oats	.
不稳定	的	这	会议	一半	的	这	桥	作为	出色地	作为	它	知道	燕麦	.

这匹骟马对悬挂的铁链的叮当声和桥梁两半连接处的轻微不稳感，就像对燕麦一样熟悉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [oʊn] [ɪn'taɪərli] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [sər'praɪz] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

But	it	could	not	enjoy	its	own	entirely	premeditated	surprise	quite	so	much	as
但	它	可以	不是	享受	它是自己的		完全	预谋的	惊喜	相当	所以	很多	作为

['bɜːti] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [flaɪt] [frʌm; frəm]['ɑːskər] .

Bertie	and	Billy	were	enjoying	their	entirely	unpremeditated	flight	from	Oscar	.
伯蒂	和	比利	是	享受	他们的	完全	无预谋的	航班	从	奥斯卡	.

但它无法像伯蒂和比利那样，享受他们完全是预谋的、精心策划的、逃离奥斯卡的惊喜。

[ðə; ði][wɪnd] ['rɪpld] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

The	wind	rippled	on	the	water	;
这	风	涟漪	在	这	水	;

风吹过水面，泛起涟漪；

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɪm'bɑːrk][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skʌl] ;

down	at	the	boat	-	house	Smith	was	helping	some	one	embark	in	a	single	scull	;
向下	在	这	船	-	房子	史密斯	曾是	帮助	一些	一	启程	在	一个	单身的	橹	;

在船屋里，史密斯正在帮助某人登上单人划艇；

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] [tɔːrd] ['braɪtn] ; [ðer; ðər] ['fɔridz] [felt] [kuːl] [ænd; ənd] [ʌn'vekst] ,

they	saw	the	green	meadows	toward	Brighton	;	their	foreheads	felt	cool	and	unvexed	,
他们	锯	这	绿色的	草地	朝向	布莱顿	;	他们的	额头	毛毡	凉爽的	和	不恼怒	,

他们看到了布莱顿方向的绿色草地；他们的额头感到清凉舒爽，毫无烦躁。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] ['mɪnɪt] [hæd; həd][ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv] [freʃ] [fər'bɪdn] [fruːt] .

and	each	new	minute	had	the	savor	of	fresh	forbidden	fruit	.
和	每个	新的	分钟	有	这	品尝	的	新鲜的	禁止	水果	.

每一分钟都像是品尝着新鲜禁果的滋味。

“ [haʊ] [duː][wiː; wi][goʊ] ? ” [sed] ['bɜːti] .

“	How	do	we	go	?	”	said	Bertie	.
“	如何	做	我们	去	?	”	说	伯蒂	.

“我们该怎么走？”伯蒂问道。

“ [aɪ][fər'gɑːt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [weɪkt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['bɪli] .

“	I	forgot	I	had	a	bet	with	John	until	I	had	waked	him	,	”	said	Billy	.
“	我	忘了	我	有	一个	赌注	和	约翰	直到	我	有	醒来	他	,	”	说	比利	.

“直到我叫醒约翰，我才想起来我和他打过赌，”比利说。

“ [hiː; hi][bet][ˌem ˈiː][faɪv][læst] [naɪt] [aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

“	He	bet	me	five	last	night	I	couldn't	find	it	,	and	I	took	him	.
“	他	赌注	我	五	最后的	夜晚	我	不能	寻找	它	,	和	我	采取	他	.

“他昨晚跟我打赌五块钱我找不到，结果我赢了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈæftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] ,

Of	course	,	after	that	I	had	no	right	to	ask	him	anything	,
的	课程	,	后	那	我	有	不	正确的	到	问	他	任何事物	,

当然，在那之后，我再也没有权利问他任何问题了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfʌni] .

and	he	thought	I	was	funny	.
和	他	想法	我	曾是	有趣的	.

他觉得我很有趣。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði][ˈlænd ˌleɪ.diz] [her] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .

He	said	I	couldn't	find	out	if	the	landlady's	hair	was	her	own	.
他	说	我	不能	寻找	出去	如果	这	房东太太的	头发	曾是	她	自己的	.

他说我无法查明房东太太的头发是否是她自己的。

[aɪ] [went] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [faɪv] [ɑːn] [ðæt] . ”

I	went	him	another	five	on	that	.	”
我	去	他	其他	五	在	那	.	”

我又赢了他五分。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ? ” [sed] [ˈbɝːti] , [ˈprez(ə)ntli] .

“	How	do	you	say	we	ought	to	go	?	”	said	Bertie	,	presently	.
“	如何	做	你	说	我们	应该	到	去	?	”	说	伯蒂	,	目前	.

“你说我们应该怎么走？”伯蒂过了一会儿问道。

“ [ˈkwinsi] , [aɪm] [ʃʊr] .

“	Quincy	,	I'm	sure	.
“	昆西	,	我是	当然	.

“昆西，我确定。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːlbəni] [træks] [æt; ət] [ˈɔlstən] .

”	They	were	now	crossing	the	Albany	tracks	at	Allston	.
”	他们	是	现在	过境	这	奥尔巴尼	轨道	在	奥尔斯顿	.

“他们现在正在奥尔斯顿穿越奥尔巴尼铁路。”

“ [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ðer; ðər] , ” [sed] [ˈbɝːti] ;

“	We're	going	to	get	there	,	”	said	Bertie	;
“	是	去	到	得到	那里	,	”	说	伯蒂	;

“我们一定会到达那里的，”伯蒂说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [blæk] [ˈgeldɪŋ] [tɔːrd] [ˈbrʊkˌlaɪn] [ænd; ənd][dʒəˈmeɪkə] [pleɪn] .

and	he	turned	the	black	gelding	toward	Brookline	and	Jamaica	Plain	.
和	他	转向	这	黑色的	骟马	朝向	布鲁克莱恩	和	牙买加	清楚的	.

他调转黑骟马的方向，朝着布鲁克林和牙买加平原走去。

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [deɪ] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] .

The	enchanting	day	surrounded	them	.
这	妖娆	天	包围	他们	.

他们沉浸在这美好的一天中。

[ðə; ði][səˈbɜːrbən] [ˈhaʊzɪz] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][səˈbɜːrbən] [striːt] - [kɑːrz] , [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [greɪt]

The	suburban	houses	,	even	the	suburban	street	-	cars	,	seemed	part	of	one	great
这	郊区	房屋	,	甚至	这	郊区	街道	-	汽车	,	似乎	部分	的	一	伟大的

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][plæn][ʌv; əv][ɪnˈdʒɔɪmənt] .

universal	plan	of	enjoyment	.
普遍的	计划	的	享受	.

郊区的房屋，甚至郊区的有轨电车，似乎都是一个伟大的普世享乐计划的一部分。

['plezntnəs] [soʊ]['reidieitid][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] - ['feɪsɪz][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl]

Pleasantness	so	radiated	from	the	boys	'	faces	and	from	their	general
愉悦	所以	辐射	从	这	男孩们	-	面孔	和	从	他们的	一般的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kliːn] [waɪt] ['flænl] ['traʊzərz] [ænd; ənd][sɔːft] [kliːn] ['ʃɝːts] [ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd]

appearance	of	clean	white	flannel	trousers	and	soft	clean	shirts	of	pink	and
外貌	的	干净的	白色的	绒布	裤子	和	柔软的	干净的	衬衫	的	粉色的	和

[bluː] [ðæt] [ə; eɪ]['draɪvər][ɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kɑːr] [liːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

blue	that	a	driver	on	a	passing	car	leaned	to	look	after	them	with	a
蓝色的	那	一个	司机	在	一个	通过	车	倾斜	到	看	后	他们	和	一个

[smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [heild] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][laʊd] ['brʌðərhʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːrt] .

smile	and	a	butcher	hailed	them	with	loud	brotherhood	from	his	cart	.
微笑	和	一个	屠夫	赞誉	他们	和	大声	兄弟情	从	他的	大车	.

男孩们脸上洋溢着愉悦，他们穿着干净的白色法兰绒裤子和粉色、蓝色的柔软干净衬衫，一副和蔼可亲的模样，以至于一辆路过的汽车司机都面带微笑地探身去看他们，一位肉贩也从他的车上大声地向他们打招呼，表达兄弟情谊。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

They	turned	a	corner	,
他们	转向	一个	角落	,

他们扭转了局面，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [keɪm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][mə'mɔːriəl] [hɔːl] .

and	from	a	long	way	off	came	the	sight	of	the	tower	of	Memorial	Hall	.
和	从	一个	长的	方式	离开	来了	这	视线	的	这	塔	的	纪念馆	大厅	.

远远地，可以看到纪念堂的塔楼。

[pleɪn] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['tenəmənts] [ænd; ənd]['foʊliɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][roʊz] .

Plain	above	all	intervening	tenements	and	foliage	it	rose	.
清楚的	多于	全部	介入	廉租公寓	和	叶子	它	玫瑰	.

它高耸于所有房屋和树叶之上。

['oʊvər][ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃædoʊ] [wɜːr; wər][ig,zæmi'neiʃənz][ænd; ənd]['ɑːskər] .

Over	there	beneath	its	shadow	were	examinations	and	Oscar	.
超过	那里	下面	它是	阴影	是	考试	和	奥斯卡	.

在它的阴影下，进行着考试，还有奥斯卡。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['bɪliːz] ['roʊvɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nʌdʒd] ['bɝːti] , ['pɔɪntɪŋ] ['saɪləntli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	caught	Billy's	roving	eye	,	and	he	nudged	Bertie	,	pointing	silently	to	it	.
它	捕捉	比利	漫游	眼睛	,	和	他	轻推	伯蒂	,	指向	默默	到	它	.

它吸引了比利的目光，他用胳膊肘碰了碰伯蒂，默默地指着它。

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [sæŋ] ['bɝːti] .

“	Ha	,	ha	!	”	sang	Bertie	.
“	哈	,	哈	!	”	唱	伯蒂	.

“哈哈！”伯蒂唱道。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [wɪp] [ðə; ði] ['geldɪŋ] [spræŋ] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ɪts] [straɪd] .

And	beneath	his	light	whip	the	gelding	sprang	forward	into	its	stride	.
和	下面	他的	光	鞭	这	骟马	弹簧	向前	进入	它是	步幅	.

在他的轻鞭之下，那匹骟马跃起，迈开了步伐。

[ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] .

The	clocks	of	Massachusetts	struck	eleven	.
这	时钟	的	马萨诸塞州	击	十一	.

马萨诸塞州的钟声敲响了十一下。

['ɑːskər][roʊz] ['daʊtfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] ['bɪliːz] ['stʌdi] .

Oscar	rose	doubtfully	from	his	chair	in	Billy's	study	.
奥斯卡	玫瑰	怀疑地	从	他的	椅子	在	比利	学习	.

奥斯卡犹豫地从比利书房的椅子上站了起来。

[ə'gen] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] ['bɪli:z] ['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [bed] .

Again	he	looked	into	Billy's	bedroom	and	at	the	empty	bed	.
再次	他	看起来	进入	比利	卧室	和	在	这	空的	床	.

他又一次看向比利的卧室，看着那张空荡荡的床。

[ðen] [hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [stɪl] ['fɔ:rsəbli] ['sli:pɪŋ] [dʒɑ:n] .

Then	he	went	for	a	moment	and	watched	the	still	forcibly	sleeping	John	.
然后	他	去	为了	一个	片刻	和	观看	这	仍然	强制	睡眠	约翰	.

然后他走了过去，看了看仍然被强迫睡着的约翰。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

He	turned	his	eyes	this	way	and	that	,
他	转向	他的	眼睛	这	方式	和	那	,

他四处张望，目光不时地转向这边和那边。

[ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [mu:vd] ['kwaɪətli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sæt]

and	after	standing	for	a	while	moved	quietly	back	to	his	chair	and	sat
和	后	常设	为了	一个	尽管	已搬	悄悄	后退	到	他的	椅子	和	卫星

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leðər] ['wɑ:lɪt] [ʌv; əv] [noʊts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][læp] ,

down	with	the	leather	wallet	of	notes	on	his	lap	,
向下	和	这	皮革	钱包	的	笔记	在	他的	膝	,

他站了一会儿，然后静静地走回椅子上坐下，把装有钞票的皮夹放在腿上。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'blɑ:kt] [ʃu:z] ['tʌtʃɪŋ] .

his	knees	together	,	and	his	unblocked	shoes	touching	.
他的	膝盖	一起	,	和	他的	畅通	鞋	接触	.

他双膝并拢，未加挡泥板的双脚互相接触。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði] [klɑ:ks] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [strʌk] [nu:n] .

In	due	time	the	clocks	of	Massachusetts	struck	noon	.
在	到期的	时间	这	时钟	的	马萨诸塞州	击	中午	.

时间到了，马萨诸塞州的钟声敲响了正午。

[ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [wer] [ə; eɪ] [braʊn] ['æmbər] [stri:m] [ræn] , [leɪ] ['bɜ:ti] [ænd; ənd] ['bɪli] [ɑ:n][ðə; ði]

In	a	meadow	where	a	brown	amber	stream	ran	,	lay	Bertie	and	Billy	on	the
在	一个	草地	在哪里	一个	棕色的	琥珀色	溪流	跑	,	躺	伯蒂	和	比利	在	这

[græs] .

grass	.
草	.

在一条棕褐色溪流潺潺流过的草地上，伯蒂和比利躺在草地上。

[ðer; ðər] ['sʌmər] [koʊts] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] , [ðer; ðər] [belts] ['lu:snd] .

Their	summer	coats	were	off	,	their	belts	loosened	.
他们的	夏天	外套	是	离开	,	他们的	腰带	松动	.

他们脱掉了夏装外套，松开了腰带。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɔ:tər] - [wi:dz] ['mu:vɪŋ] ['dʒentli][æz; əz][ðə; ði]

They	watched	with	eyes	half	closed	the	long	water	-	weeds	moving	gently	as	the
他们	观看	和	眼睛	一半	关闭	这	长的	水	-	杂草	移动	轻轻地	作为	这

['kɜ:rənt] [weɪvd] [ænd; ənd] [twaɪnd] [ðem; ðəm] .

current	waved	and	twined	them	.
当前的	挥手	和	缠绕	他们	.

他们半闭着眼睛，看着长长的水草随着水流轻轻摇曳、缠绕。

[ðə; ði] [blæk] ['geldɪŋ] , [brɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ][fɑ:rm][roʊd][ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [geɪt] ,

The	black	gelding	,	brought	along	a	farm	road	and	through	a	gate	,
这	黑色的	骟马	,	带来	沿着	一个	农场	路	和	通过	一个	门	,

那匹黑色骟马沿着农场小路被牵着穿过一道门，

['weɪtɪd] [æt; ət][ɪts] [i:z] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] .

waited	at	its	ease	in	the	field	beside	a	stone	wall	.
等待	在	它是	舒适	在	这	场地	旁	一个	石头	墙	.

它悠闲地待在石墙旁的田野里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ænd; ənd] [krɑːpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [liːf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [vaɪn] [ðæt]
Now **and** **then** **it** **stretched** **and** **cropped** **a** **young** **leaf** **from** **a** **vine** **that**
现在 和 然后 它 拉伸 和 裁剪 一个 年轻的 叶子 从 一个 藤 那
[gruː] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] ,
grew **over** **the** **wall** **,**
生长 超过 这 墙 ,

它时不时地伸展身体，从墙上生长的藤蔓上摘取一片嫩叶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɑːnt] [wɪnd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [fruːt] ['blɔsəmz] [ɔːl] ['oʊvər]
and **now** **and** **then** **the** **want** **wind** **brought** **down** **the** **fruit** **blossoms** **all** **over**
和 现在 和 然后 这 想 风 带来 向下 这 水果 花朵 全部 超过
[ðə; ði] ['medoʊ] .
the **meadow** **.**
这 草地 .

不时地，狂风会把草地上的果树花朵吹落。

[ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] [wer] ['bɜ˞ːti] [ænd; ənd] ['bɪli] [leɪ] ,
They **fell** **from** **the** **tree** **where** **Bertie** **and** **Billy** **lay** **,**
他们 跌倒 从 这 树 在哪里 伯蒂 和 比利 躺 ,

他们从伯蒂和比利躺着的那棵树上掉了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
and **the** **boys** **brushed** **them** **from** **their** **faces** **.**
和 这 男孩们 刷过 他们 从 他们的 面孔 .

男孩们拂去脸上的汗水。

[nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [bluː] [hɪl] , ['sɔːftli] ['ʃaɪnɪŋ] ;
Not **very** **far** **away** **was** **Blue** **Hill** **,** **softly** **shining** **;**
不是 非常 远的 离开 曾是 蓝色的 爬坡道 , 轻轻 灼灼 ;

不远处是蓝山，在微光中闪耀；

[ænd; ənd] [krəuz] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'krɔːs] [hɪr] .
and **crows** **high** **up** **in** **the** **air** **came** **from** **it** **occasionally** **across** **here** **.**
和 乌鸦 高的 向上 在 这 空气 来了 从 它 偶尔 穿过 这里 .

偶尔会有乌鸦从高空飞来，飞过这里。

[baɪ] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['bɪliːz] [ruːm] .
By **one** **o'clock** **a** **change** **had** **come** **in** **Billy's** **room** **.**
经过 一 点钟 一个 改变 有 来 在 比利 房间 .

到下午一点，比利房间里发生了一些变化。

['ɑːskər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['aʊər] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [læp]
Oscar **during** **that** **hour** **had** **opened** **his** **satchel** **of** **philosophy** **upon** **his** **lap**
奥斯卡 期间 那 小时 有 打开 他的 书包 的 哲学 之上 他的 膝
[ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ə'tentɪvli] .
and **read** **his** **notes** **attentively** **.**
和 读 他的 笔记 认真地 .

在那段时间里，奥斯卡打开了放在腿上的哲学书包，认真地阅读着他的笔记。

['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [wɜːrd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['meni] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
Being **almost** **word** **perfect** **in** **many** **parts** **of** **them** **,**
存在 几乎 单词 完美的 在 许多 部分 的 他们 ,

很多地方几乎一字不差，

[hiː; hi] [naʊ] [spent] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['liːʒər] [ɪn] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪə˞ɪŋ] ['ækjərətli] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]
he **now** **spent** **his** **unexpected** **leisure** **in** **acquiring** **accurately** **the** **language** **of**
他 现在 花费 他的 意外 闲暇 在 收购 准确 这 语言 的
[stɪl] ['fɜːrðər] ['pærəˌgræf] .
still **further** **paragraphs** **.**
仍然 更远 段落 .

他现在利用意外的空闲时间，准确地掌握了后面段落的语言。

“ [ðə; ði] [ʃɑːrp] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌdiːmɑːrˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [dei'kaːt] [druː] [bɪˈtwiːn] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd]

“	The	sharp	line	of	demarcation	which	Descartes	drew	between	consciousness	and
“	这	锋利的	线	的	划界	哪个	笛卡尔	画	之间	意识	和

[ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wɜːrld] ,

the	material	world	,
这	材料	世界	,

“笛卡尔在意识和物质世界之间划出的那条清晰的界限，

” ['wɪspəd] ['ɑːskər][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

”	whispered	Oscar	with	satisfaction	,
”	低声说道	奥斯卡	和	满意	,

“奥斯卡满意地低声说道，”

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪf] [dei'kaːt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]['peɪpər][hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːrt]

and	knew	that	if	Descartes	were	on	the	examination	paper	he	could	start
和	知道	那	如果	笛卡尔	是	在	这	考试	纸	他	可以	开始

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] [laɪnz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

with	this	and	go	on	for	nearly	twenty	lines	before	he	would	have	to
和	这	和	去	在	为了	几乎	二十	线条	前	他	会	有	到

[juːz] ['eni] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

use	any	words	of	his	own	.
使用	任何	字	的	他的	自己的	.

他知道，如果笛卡尔出现在考卷上，他可以从这段话开始，写上近二十行，而无需使用自己的任何文字。

[æz; əz][hiː; hi] ['meməraɪzd] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,

As	he	memorized	,	the	chambermaid	,
作为	他	记忆	,	这	女佣	,

他记住了，女仆，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [θriː] [taɪmz] [ɔːlˈredi] [ænd; ənd][hæd; həd]

who	had	come	to	do	the	bedrooms	three	times	already	and	had
WHO	有	来	到	做	这	卧室	三	时代	已经	和	有

[gɔːn] [əˈweɪ] [əˈgen] ,

gone	away	again	,
已消失	离开	再次	,

他们之前已经来打扫过卧室三次了，然后又走了。

[naʊ] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

now	returned	and	no	longer	restrained	her	indignation	.
现在	返回	和	不	更长	克制	她	愤慨	.

现在她回来了，再也压抑不住自己的愤怒。

“ [get] [ʌp]['mɪstər] . [bleɪk] !

“	Get	up	Mr	.	Blake	!
“	得到	向上	先生	.	布莱克	!

“布莱克先生，起来！”

” [ʃiː; ʃi][vəʊˈsɪfəˌreɪtid][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [dʒɑːn] ; “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] !

”	she	vociferated	to	the	sleeping	John	;	“	you	ought	to	be	ashamed	!
”	她	大声喊叫	到	这	睡眠	约翰	;	“	你	应该	到	是	羞愧	!

她对着熟睡的约翰大声喊道：“你应该感到羞耻！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bedsted] .

”	And	she	shook	the	bedstead	.
”	和	她	摇晃	这	床架	.

她摇晃了床架。

[ðʌs] [dʒɑːn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][dɪˈskʌvər]['ɑːskər] .

Thus	John	had	come	to	rise	and	discover	Oscar	.
因此	约翰	有	来	到	上升	和	发现	奥斯卡	.

于是约翰起身发现了奥斯卡。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['tu:tər] [ɪk'spleɪnd] [hɪm'self] [æz; əz][dʒɑ:n] ['lisnd] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒɑ:məz] .

The	patient	tutor	explained	himself	as	John	listened	in	his	pyjamas	.
这	病人	导师	解释	他自己	作为	约翰	听着	在	他的	睡衣	.

耐心的家庭教师一边解释，一边让穿着睡衣的约翰聆听。

“ [waɪ] , [aɪm] ['sɑ:ri] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeɪl] [get] [bæk] ['veri] [su:n] . ”

“	Why	,	I'm	sorry	,	”	said	he	,	“	but	I	don't	believe	they'll	get	back	very	soon	.	”
“	为什么	,	我是	对不起	,	”	说	他	,	“	但	我	不	相信	他们会	得到	后退	非常	很快	.	”

“哎呀，真抱歉，”他说，“但我认为他们不会很快回来。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] ? ” [æskt] ['ɑ:skər] , ['ʃɑ:rpli] .

“	They	have	gone	away	?	”	asked	Oscar	,	sharply	.
“	他们	有	已消失	离开	?	”	问	奥斯卡	,	尖锐地	.

“他们走了吗？”奥斯卡厉声问道。

“ [ɑ:] — [jes] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['retɪs(ə)nt][dʒɑ:n] .

“	Ah	—	yes	,	”	returned	the	reticent	John	.
“	啊	—	是的	,	”	返回	这	沉默寡言	约翰	.

“啊——是的，”沉默寡言的约翰回答道。

“ [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . ”

“	An	unexpected	matter	of	importance	.	”
“	一个	意外	事情	的	重要性	.	”

“一件意想不到的重要事情。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] !

“	But	,	my	dear	sir	,	those	gentlemen	know	nothing	!
“	但	,	我的	亲爱的	先生	,	那些	先生们	知道	没有什么	!

“但是，我亲爱的先生，那些先生们什么都不懂！”

[fə'lɑ:səfi] [fɔ:r][ɪz] [tə'mɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . ”

Philosophy	4	is	tomorrow	,	and	they	know	nothing	.	”
哲学	4	是	明天	,	和	他们	知道	没有什么	.	”

哲学4课明天就要开始了，他们却一无所知。

“ [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , ” [sed] [dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

“	They'll	have	to	stand	it	,	then	,	”	said	John	,	with	a	grin	.
“	他们会	有	到	站立	它	,	然后	,	”	说	约翰	,	和	一个	咧嘴笑	.

“那他们就只能忍受了，”约翰笑着说。

“ [ænd; ənd][maɪ][taɪm] .

“	And	my	time	.
“	和	我的	时间	.

“还有我的时间。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [hɪr] .

I	am	waiting	here	.
我	是	等待	这里	.

我在这里等。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] .

I	am	engaged	to	teach	them	.
我	是	已订婚的	到	教	他们	.

我受聘教他们。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [sɪns] [ten] .

I	have	been	waiting	here	since	ten	.
我	有	到过	等待	这里	自从	十	.

我从十点就在这里等了。

[ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'i:][ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

They	engaged	me	all	day	and	this	evening	.
他们	已订婚的	我	全部	天	和	这	晚上	.

他们一整天都和我聊天，直到晚上也是如此。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ju:z][ɪn][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ I don't believe there's the slightest use in your waiting now , you know .
“ 我 不 相信 有 这 丝毫 使用 在 你的 等待 现在 , 你 知道 .

“我觉得你现在再等下去一点用处都没有。”

[ðeɪl] ['prɑ:bəbli] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] . ”
They'll probably let you know when they come back . ”
他们会 大概 让 你 知道 什么时候 他们 来 后退 . ”

他们回来的时候可能会通知你。

“ ['prɑ:bəbli] !
“ Probably !
“ 大概 !

“大概！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [taɪm] .
But they have engaged my time .
但 他们 有 已订婚的 我的 时间 .

但他们占用了我的时间。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [noʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] ['redi] [æt; ət] [ten] .
The girl knows I was here ready at ten .
这 女孩 知道 我 曾是 这里 准备好 在 十 .

那女孩知道我十点就到了。

[aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] , ['redi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
I call you to witness that you found me waiting , ready at any time .
我 称呼 你 到 证人 那 你 成立 我 等待 , 准备好 在 任何 时间 .

我叫你们来作证，你们发现我一直在等着，随时准备着。

” [dʒɑ:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'dʒɑ:məz] [stɛərd] [æt; ət] ['ɑ:skər] .
” John in his pyjamas stared at Oscar .
” 约翰 在 他的 睡衣 凝视 在 奥斯卡 .

约翰穿着睡衣，盯着奥斯卡看。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , ” [sed] [hi:; hi] , ['koʊldli] ;
“ Why , of course they'll pay you the whole thing , ” said he , coldly ;
“ 为什么 , 的 课程 他们会 支付 你 这 所有的 事物 , ” 说 他 , 冷冷地 ;

“他们当然会把全部钱都付给你，”他冷冷地说；

“ [steɪ] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] .
“ stay here if you prefer .
“ 停留 这里 如果 你 更喜欢 .

如果你愿意，就住在这里吧。

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bæθru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” And he went into the bathroom and closed the door .
” 和 他 去 进入 这 浴室 和 关闭 这 门 .

然后他走进浴室，关上了门。

[ðə; ði] ['tu:tər] [stʊd] [ə'waɪl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðɪs] [weɪ]
The tutor stood awhile , holding his notes and turning his little eyes this way
这 导师 站立 一会儿 , 保持 他的 笔记 和 转弯 他的 小的 眼睛 这 方式
[ænd; ənd] [ðæt] .
and that .
和 那 .

家教站了一会儿，手里拿着笔记，小眼睛不时地四处张望。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
His young days had been dedicated to getting the better of his neighbor ,
他的 年轻的 天 有 到过 投入的 到 获得 这 更好的 的 他的 邻居 ,

他年轻时一直致力于欺负邻居。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wʊd] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

because	**otherwise**	**his**	**neighbor**	**would**	**get**	**the**	**better**	**of**	**him**	**.**
因为	否则	他的	邻居	会	得到	这	更好的	的	他	.

因为否则他的邻居就会占他便宜。

['ɑːskər][hæd; həd]['nevər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [bɔɪz] [laɪk][dʒɑːn][ænd; ənd] ['bɝːti] [ænd; ənd]

Oscar	**had**	**never**	**suspected**	**the**	**existence**	**of**	**boys**	**like**	**John**	**and**	**Bertie**	**and**
奥斯卡	有	绝不	怀疑	这	存在	的	男孩们	喜欢	约翰	和	伯蒂	和

['bɪli] .

Billy	**.**
比利	.

奥斯卡从未想过世上会有像约翰、伯蒂和比利这样的男孩。

[hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][noʊts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['bʌklɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wʌns] [mɔːr] ,

He	**stood**	**holding**	**his**	**notes**	**,**	**and**	**then**	**,**	**buckling**	**them**	**up**	**once**	**more**	**,**
他	站立	保持	他的	笔记	,	和	然后	,	屈曲	他们	向上	一次	更多的	,

他拿着笔记站在那里，然后再次系好笔记带。

[hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['evɪdəntli] [rɪ'lʌktənt] [steps] .

he	**left**	**the**	**room**	**with**	**evidently**	**reluctant**	**steps**	**.**
他	左边	这	房间	和	显然	不情愿的	步骤	.

他明显很不情愿地离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt][ðə; ði] [klɑːks] [strʌk] [wʌn] .

It	**was**	**at**	**this**	**time**	**that**	**the**	**clocks**	**struck**	**one**	**.**
它	曾是	在	这	时间	那	这	时钟	击	一	.

就在这时，时钟敲响了一点。

[ɪn][ðer; ðər] [fiːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔːft] [nuː] [græs] [sæt] ['bɝːti] [ænd; ənd] ['bɪli] [sʌm; səm][ten] [ja:dz][ə'pɑːrt]

In	**their**	**field**	**among**	**the**	**soft**	**new**	**grass**	**sat**	**Bertie**	**and**	**Billy**	**some**	**ten**	**yards**	**apart**
在	他们的	场地	之中	这	柔软的	新的	草	卫星	伯蒂	和	比利	一些	十	码	除

,

,
,

在他们田地里柔软的新草丛中，伯蒂和比利相距大约十码坐着。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [æn; ən]['æp(ə)l] [triː] .

each	**with**	**his**	**back**	**against**	**an**	**apple**	**tree**	**.**
每个	和	他的	后退	反对	一个	苹果	树	.

他们各自背靠着一棵苹果树。

[iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	**had**	**his**	**notes**	**and**	**took**	**his**	**turn**	**at**	**questioning**	**the**	**other**	**.**
每个	有	他的	笔记	和	采取	他的	转动	在	提问	这	其他	.

他们各自拿着笔记，轮流向对方提问。

[ðʌs] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [fɪ'lɒsəfəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [deɪts] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz]

Thus	**the**	**names**	**of**	**the**	**Greek**	**philosophers**	**with**	**their**	**dates**	**and**	**doctrines**
因此	这	姓名	的	这	希腊语	哲学家	和	他们的	日期	和	教义

[wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] ['geili][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

were	**shouted**	**gayly**	**in**	**the**	**meadow**	**.**
是	喊叫	同性恋地	在	这	草地	.

于是，人们在草地上欢快地喊出了希腊哲学家的名字、生卒年月和学说。

[ðə; ði] ['fɔridz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][dæmp][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [læst]

The	**foreheads**	**of**	**the**	**boys**	**were**	**damp**	**to**	**-**	**day**	**,**	**as**	**they**	**had**	**been**	**last**
这	额头	的	这	男孩们	是	潮湿	到	-	天	,	作为	他们	有	到过	最后的

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

今天男孩们的额头上和昨晚一样湿漉漉的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃɝːts] [wɜːr; wər]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [er] ;
and **their** **shirts** **were** **opened** **to** **the** **air** **;**
和 他们的 衬衫 是 打开 到 这 空气 ;

他们的衬衫敞开着，暴露在空气中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][hɑːt] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ][læmp][ɔːr][gæs] ;
but **it** **was** **the** **sun** **that** **made** **them** **hot** **now** **,** **and** **no** **lamp** **or** **gas** **;**
但 它 曾是 这 太阳 那 制成 他们 热的 现在 , 和 不 灯 或者 气体 ;

但现在让他们感到炎热的是太阳，而不是灯或煤气；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [lʊkt] [twaɪs] [æz; əz][ə'laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['brekfəst] .
and **already** **they** **looked** **twice** **as** **alive** **as** **they** **had** **looked** **at** **breakfast** **.**
和 已经 他们 看起来 两次 作为 活 作为 他们 有 看起来 在 早餐 .

他们看起来比吃早餐时精神多了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [waɪl] [ðer; ðər] ['memərɪz] [gɹɪpt] [ðə; ði] ['sʌmərəɪzd] [lɪst][ʌv; əv][fækts] [ɪ'senʃ(ə)l]
There **they** **sat** **,** **while** **their** **memories** **gripped** **the** **summarized** **list** **of** **facts** **essential**
那里 他们 卫星 , 尽管 他们的 回忆 紧握 这 总结 列表 的 事实 基本的
,
,
,

他们坐在那里，脑海中紧紧抓住那份总结好的关键事实清单。

[fækts][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ['ækjərətli] ; [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['sɑːlɪd] , [rɔː] [fækts] , [wɪtʃ] ,
facts **to** **be** **known** **accurately** **;** **the** **simple** **,** **solid** **,** **raw** **facts** **,** **which** **,**
事实 到 是 已知 准确 ; 这 简单的 , 坚硬的 , 生的 事实 , 哪个 ,

需要准确了解的事实；简单、可靠、原始的事实，即

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər] , [noʊ] [skɪl] [kʊd; kəd] [ɪ'veɪd] [nɔːr]
should **they** **happen** **to** **come** **on** **the** **examination** **paper** **,** **no** **skill** **could** **evade** **nor**
应该 他们 发生 到 来 在 这 考试 纸 , 不 技能 可以 逃避 也不
['eni] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'plaɪ] .
any **imagination** **supply** **.**
任何 想像力 供应 .

如果这些问题出现在试卷上，任何技巧或想象力都无法逃避。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['stʌdi] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][draɪ][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
But **this** **study** **was** **no** **longer** **dry** **and** **dreadful** **to** **them** **:**
但 这 学习 曾是 不 更长 干燥 和 可怕 到 他们 :

但对他们来说，这项研究不再枯燥乏味、令人畏惧了：

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vent] .
they **had** **turned** **it** **to** **a** **sporting** **event** **.**
他们 有 转向 它 到 一个 体育 事件 .

他们把它变成了一场体育赛事。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [hɛrəklaɪtoʊz] ?
“ **What** **about** **Heracleitos** **?**
“ 什么 关于 赫拉克利托斯 ?

“赫拉克利特斯呢？”

” ['bɪli] [æz; əz] ['kætəˌkɪst] [wʊd] [pʊt][æt; ət] ['bɜːti] .
” **Billy** **as** **catechist** **would** **put** **at** **Bertie** **.**
” 比利 作为 教理问答教师 会 放 在 伯蒂 .

“比利作为教理问答老师会把伯蒂叫去。”

“ [ɪ'tɜːrn(ə)l][flʌks] , ” ['bɜːti] [wʊd] [kə'rektli] [snæp] [bæk] [æt; ət] ['bɪli] .
“ **Eternal** **flux** **,** **”** **Bertie** **would** **correctly** **snap** **back** **at** **Billy** **.**
“ 永恒 通量 , ” 伯蒂 会 正确 折断 后退 在 比利 .

“永恒的变迁，”伯蒂会正确地反驳比利。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [mɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ ['evriθɪŋ] [ɪz]['wɔːtər] ,
Or , if he got it mixed up , and replied , “ Everything is water ,
或者，如果 他 得到 它 混合 向上 ， 和 回复 ， “ 一切 是 水 ，

或者，如果他搞混了，回答说：“一切都是水”，

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [griːk] ,
” which was the doctrine of another Greek ,
” 哪个 曾是 这 教义 的 其他 希腊语 ，

这是另一位希腊人的教义，

[ðen] ['bɪli] [wʊd] ['kredɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .
then Billy would credit himself with twenty - five cents on a piece of paper .
然后 比利 会 信用 他自己 和 二十 - 五 分 在 一个 片 的 纸 .

然后比利会在一张纸上给自己记上二十五美分。

[iːtʃ] [ræn][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
Each ran a memorandum of this kind ;
每个 跑 一个 备忘录 的 这 种类 ;

他们都起草了一份类似的备忘录；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [siː] [haʊ] ['spɪrɪtɪd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ˌmetə'fɪzɪks] [wʊd] [ə'suːm]
and you can readily see how spirited a character metaphysics would assume
和 你 能 容易 看 如何 精神抖擞 一个 特点 形而上学 会 认为
['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
under such conditions .
在下面 这样的 状况 .

你很容易就能看出，在这种情况下，形而上学的角色会展现出多么旺盛的活力。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] , ” [sed] ['bɝːti] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['kredɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I'm going in , ” said Bertie , suddenly , as Billy was crediting himself with a
“ 我是 去 在 ， ” 说 伯蒂 ， 突然 ， 作为 比利 曾是 信用 他自己 和 一个
['fɪfti] - [sent] [geɪn] .
fifty - cent gain .
五十 - 中心 获得 .

“我要进去了，”伯蒂突然说道，当时比利正在为自己赚了五毛钱。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [skɔːr] ? ”
“ What's your score ? ”
“ 是什么 你的 分数 ? ”

“你的得分是多少？”

“ [tuː] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [kaʊntɪŋ] [jʊr; jər] [breɪk] [ɑːn][pɑː'menidiːz] .
“ Two seventy - five , counting your break on Parmenides .
“ 二 七十 - 五 , 计数 你的 休息 在 巴门尼德 .

“算上你在巴门尼德斯的休息时间，是275。”

['itl] [biː; bi][koʊld] . ”
It'll be cold . ”
它将 是 寒冷的 . ”

会很冷。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .
“ No , it won't .
“ 不 , 它 惯于 .

“不，不会的。”

[wel] , [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
Well , I'm only a quarter behind you .
出色地 , 我是 仅有的 一个 四分之一 在后面 你 .

嗯，我只比你慢四分之一。

" [ænd; ənd] ['bɝːti] [pʌft] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

"	And	Bertie	puffed	off	his	shoes	.
"	和	伯蒂	膨胀的	离开	他的	鞋	.

"然后伯蒂吹了吹鞋子。"

[suːn] [hiː; hi] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [wer] [ðə; ði][bend] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊl][ʌv; əv][sʌm; səm] [depθ]

Soon	he	splashed	into	the	stream	where	the	bend	made	a	hole	of	some	depth
很快	他	溅起	进入	这	溪流	在哪里	这	弯曲	制成	一个	洞	的	一些	深度

.

:

.

很快，他便跃入溪流中，溪流的弯道形成了一个较深的洞。

" [koʊld] ? " [in'kwaiəd] ['bɪli] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

"	Cold	?	"	inquired	Billy	on	the	bank	.
"	寒冷的	?	"	询问	比利	在	这	银行	.

"冷吗？"比利在河岸边问道。

['bɝːti] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['driːmɪli] .

Bertie	closed	his	eyes	dreamily	.
伯蒂	关闭	他的	眼睛	梦幻般地	.

伯蒂迷迷糊糊地闭上了眼睛。

" [dɪ'lɪʃəs] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][sæŋk] [lʌg'ʒʊriəsli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [sloʊ]

"	Delicious	,	"	said	he	,	and	sank	luxuriously	beneath	the	surface	with	slow
"	可口的	,	"	说	他	,	和	沉没	奢华地	下面	这	表面	和	慢的

[stroʊks] .

strokes	.
笔画	.

"真美味，"他说，然后缓缓地沉入水底。

['bɪli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [plʌndʒ] , [skriːmd]

Billy	had	his	clothes	off	in	a	moment	,	and	,	taking	the	plunge	,	screamed
比利	有	他的	衣服	离开	在	一个	片刻	,	和	,	采取	这	暴跌	,	尖叫

['laʊdli] " [juː; jʊ]['laɪər] !

loudly	"	You	liar	!
高声	"	你	说谎者	!

比利很快就脱光了衣服，纵身一跃，大声喊道："你这个骗子！"

" [hiː; hi] [jeld] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

"	he	yelled	,	as	he	came	up	.
"	他	大喊	,	作为	他	来了	向上	.

他边走边喊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['bɝːti] .

And	he	made	for	Bertie	.
和	他	制成	为了	伯蒂	.

他去找伯蒂了。

[dɪ'laɪt] ['rendərd] ['bɝːti] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] ['dʌkt] ;

Delight	rendered	Bertie	weak	and	helpless	;	he	was	caught	and	ducked	;
喜	渲染	伯蒂	虚弱的	和	无助	;	他	曾是	捕捉	和	躲闪	;

喜悦使伯蒂虚弱无力；他被抓住了，躲开了；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['vɪgərəs] ['reslɪŋ] [bəuθ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər] .

and	after	some	vigorous	wrestling	both	came	out	of	the	icy	water	.
和	后	一些	蓬勃	摔角	两个都	来了	出去	的	这	冰冷的	水	.

经过一番激烈的搏斗，两人终于从冰冷的水中出来。

" [naʊ] [wiːv] [gɑːt][noʊ] ['tauəlz] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [sed] ['bɪli] .

"	Now	we've	got	no	towels	,	you	fool	,	"	said	Billy	.
"	现在	我们已经	得到	不	毛巾	,	你	傻子	,	"	说	比利	.

"现在我们没有毛巾了，你这个傻瓜，"比利说道。

“ [juːz][jʊr; jər][noʊts] , ” [sed] ['bɝːti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

“	Use	your	notes	,	”	said	Bertie	,	and	he	rolled	in	the	grass	.
“	使用	你的	笔记	,	”	说	伯蒂	,	和	他	滚动	在	这	草	.

“用你的笔记，”伯蒂说着，就在草地上打了个滚。

[ðen] [ðeɪ] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [raʊnd] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] ,

Then	they	chased	each	other	round	the	apple	trees	,
然后	他们	追逐	每个	其他	圆形的	这	苹果	树木	,

然后他们绕着苹果树互相追逐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['geldɪŋ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] , [ɪts] [ɪrz] [wel] ['fɔːrwərd] .

and	the	black	gelding	watched	them	by	the	wall	,	its	ears	well	forward	.
和	这	黑色的	骟马	观看	他们	经过	这	墙	,	它是	耳朵	出色地	向前	.

那匹黑色骟马靠墙站着，耳朵高高竖起，注视着他们。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][wʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

While	they	were	dressing	they	discovered	it	was	half	-	past	one	,	and	became
尽管	他们	是	敷料	他们	发现	它	曾是	一半	-	过去的	一	,	和	成为

['ɪnstəntli] ['fæmɪʃt] .

instantly	famished	.
即刻	饥饿	.

他们穿衣服的时候发现已经一点半了，顿时感到饥肠辘辘。

“ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [lʌntʃ] [ə'lɔːŋ] , ” [ðeɪ] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	We	should	have	brought	lunch	along	,	”	they	told	each	other	.
“	我们	应该	有	带来	午餐	沿着	,	”	他们	讲述	每个	其他	.

“我们应该带午饭的，”他们互相说道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌntʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə]

But	they	forgot	that	no	such	thing	as	lunch	could	have	induced	them	to
但	他们	忘了	那	不	这样的	事物	作为	午餐	可以	有	诱导	他们	到

[dɪ'leɪ] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

delay	their	escape	from	Cambridge	for	a	moment	this	morning	.
延迟	他们的	逃脱	从	剑桥	为了	一个	片刻	这	早晨	.

但他们忘记了，今天早上，没有任何午餐能让他们哪怕一秒钟推迟逃离剑桥的计划。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['ɑːskər][ɪz]['duːɪŋ] [naʊ] ?

“	What	do	you	suppose	Oscar	is	doing	now	?
“	什么	做	你	认为	奥斯卡	是	正在做	现在	?

你觉得奥斯卡现在在做什么？

” ['bɪli] [in'kwaiəd][ʌv; əv] ['bɝːti] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [blæk] ['geldɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ;

”	Billy	inquired	of	Bertie	,	as	they	led	the	black	gelding	back	to	the	road	;
”	比利	询问	的	伯蒂	,	作为	他们	引领	这	黑色的	骟马	后退	到	这	路	;

“比利向伯蒂问道，他们牵着那匹黑色骟马回到了路上；

[ænd; ənd] ['bɝːti] [læft] [laɪk][æn; ən]['ɪnfənt] .

and	Bertie	laughed	like	an	infant	.
和	伯蒂	笑了	喜欢	一个	婴儿	.

伯蒂像个婴儿一样大笑起来。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] ['ɔskɝz] ['mænər] , “ [wiː; wi] [naʊ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti]

“	Gentlemen	,	”	said	he	,	in	Oscar's	manner	,	“	we	now	approach	the	multiplicity
“	先生们	,	”	说	他	,	在	奥斯卡的	方式	,	“	我们	现在	方法	这	多重性

[ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊ] .

of	the	ego	.
的	这	自我	.

“先生们，”他用奥斯卡的语气说道，“我们现在来探讨一下自我的多样性。”

” [ðə; ði] [blæk] ['geldɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hju:mərɪst] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]

”	The	black	gelding	must	have	thought	it	had	humorists	to	deal	with
”	这	黑色的	骟马	必须	有	想法	它	有	幽默家	到	交易	和

[ðɪs] [deɪ] .

this	day	.
这	天	.

“这匹黑色骟马一定以为今天它要和幽默作家们打交道了。”

['ɑ:skər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:p] [lʌntʃ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ɪn]

Oscar	,	as	a	matter	of	fact	,	was	eating	his	cheap	lunch	away	over	in
奥斯卡	,	作为	一个	事情	的	事实	,	曾是	吃	他的	便宜的	午餐	离开	超过	在

['keɪmbrɪdʒ] .

Cambridge	.
剑桥	.

事实上，奥斯卡当时正在剑桥吃他的廉价午餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][koʊld] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] [braʊn] [spɑ:ts][ɪn]

There	was	cold	mutton	,	and	boiled	potatoes	with	hard	brown	spots	in
那里	曾是	寒冷的	羊肉	,	和	煮沸	土豆	和	难的	棕色的	地点	在

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [pɪkt] ['kju:kʌmbərz] ;

them	,	and	large	picked	cucumbers	;
他们	,	和	大的	挑选	黄瓜	;

还有冷羊肉、煮熟的、上面有硬硬的褐色斑点的土豆，以及腌制的大黄瓜；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ʃeɪk] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][hoʊlz][ɪn][ðə; ði]

and	the	salt	was	damp	and	would	not	shake	out	through	the	holes	in	the
和	这	盐	曾是	潮湿	和	会	不是	摇	出去	通过	这	孔	在	这

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

top	of	the	bottle	.
顶部	的	这	瓶子	.

盐是湿的，无法从瓶口的孔中倒出来。

[bʌt; bət]['ɑ:skər] [eɪt] [tu:] ['hɛlps][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

But	Oscar	ate	two	helps	of	everything	with	a	good	appetite	,
但	奥斯卡	吃	二	帮助	的	一切	和	一个	好的	食欲	,

但奥斯卡胃口很好，每样东西都吃了两份。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [waɪlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊts] , [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]

and	between	whiles	looked	at	his	notes	,	which	lay	open	beside	him	on	the
和	之间	当	看起来	在	他的	笔记	,	哪个	躺	打开	旁	他	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

过了一会儿，他翻看了放在桌上、身旁摊开的笔记。

[æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [tu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['nɔkiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] - [dɔ:r] .

At	the	stroke	of	two	he	was	again	knocking	at	his	pupils	'	door	.
在	这	中风	的	二	他	曾是	再次	敲门	在	他的	学生	-	门	.

两点整，他又开始敲学生们的门了。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

But	no	answer	came	.
但	不	回答	来了	.

但无人应答。

[dʒɑ:n][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [fɔ:r; fər] [ɪn'defɪnət] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

John	had	gone	away	somewhere	for	indefinite	hours	and	the	door	was
约翰	有	已消失	离开	某处	为了	不定	小时	和	这	门	曾是

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

约翰不知何时才能回来，门也锁上了。

[soʊ]['ɑːskər] [roʊt] : “ [kɔːld] , [tuː] [piː] . [em] . , ” [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['envəloʊp] , [saɪnd] [hɪz; ɪz]
So **Oscar** **wrote** **:** **“** **Called** **,** **two** **p** **.** **m** **.** **,** **”** **on** **a** **scrap** **of** **envelope** **,** **signed** **his**
所以 奥斯卡 写道 : “ 称为 , 二 p . 米 . , ” 在 一个 废料 的 信封 , 签名 他的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

于是奥斯卡在一张信封碎片上写道：“下午两点来电”，并签上了自己的名字。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['letər] - [slɪt] .
and **put** **it** **through** **the** **letter** **-** **slit** **.**
和 放 它 通过 这 信 - 缝隙 .

然后把它从信件投递口塞进去。

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['veɪkənt] [taɪm] ,
It **crossed** **his** **mind** **to** **hunt** **other** **pupils** **for** **his** **vacant** **time** **,**
它 交叉 他的 头脑 到 打猎 其他 学生 为了 他的 空缺 时间 ,

他曾想过利用空闲时间去寻找其他学生。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
but **he** **decided** **against** **this** **at** **once** **,** **and** **returned** **to** **his** **own** **room** **.**
但 他 决定 反对 这 在 一次 , 和 返回 到 他的 自己的 房间 .

但他立刻改变了主意，回到了自己的房间。

[θriː] [əˈklɔk, əu-] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['nɔkiŋ] ['skruːpjələsli] ,
Three **o'clock** **found** **him** **back** **at** **the** **door** **,** **knocking** **scrupulously** **,**
三 点钟 成立 他 后退 在 这 门 , 敲门 一丝不苟地 ,

三点钟的时候，他又回到了门口，一丝不苟地敲着门。

[ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːntrækt] ,
The **idea** **of** **performing** **his** **side** **of** **the** **contract** **,**
这 主意 的 表演 他的 边 的 这 合同 ,

履行合同义务的想法，

[ʌv; əv] ['tendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['redi] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] ,
of **tendering** **his** **goods** **and** **standing** **ready** **at** **all** **times** **to** **deliver** **them** **,**
的 投标 他的 商品 和 常设 准备好 在 全部 时代 到 递送 他们 ,

他随时准备交付货物，并随时提供货物。

[wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃəli] [mə'tʃʊr] [maɪnd] .
was **in** **his** **commercially** **mature** **mind** **.**
曾是 在 他的 商业上 成熟 头脑 .

当时他思维成熟，商业头脑敏锐。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [niːt] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊt]
This **time** **he** **had** **brought** **a** **neat** **piece** **of** **paper** **with** **him** **,** **and** **wrote**
这 时间 他 有 带来 一个 整洁的 片 的 纸 和 他 , 和 写道
[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
upon **it** **,**
之上 它 ,

这次他带来了一张整洁的纸，并在上面写道：

“ [kɔːld] , [θriː] [piː] . [em] . , ” [ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
“ **Called** **,** **three** **P** **.** **M** **.** **,** **”** **and** **signed** **it** **as** **before** **,**
“ 称为 , 三 P . M . , ” 和 签名 它 作为 前 ,

“下午三点来电”，并像之前一样签名。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fʊl'fɪld] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .
and **departed** **to** **his** **room** **with** **a** **sense** **of** **fulfilled** **obligations** **.**
和 已离开 到 他的 房间 和 一个 感觉 的 已完成 义务 .

他带着完成任务的满足感回到了自己的房间。

['bɜ˞:ti] [ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] ['lʌntʃt] [æt; ət]['mætəˌpæn][kwaɪt] ['hæpɪli] [ɑ:n][koʊld][hæm] , [koʊld][paɪ]

Bertie	and	Billy	had	lunched	at	Mattapan	quite	happily	on	cold	ham	,	cold	pie
伯蒂	和	比利	有	午餐	在	马塔潘	相当	快乐地	在	寒冷的	火腿	,	寒冷的	馅饼

, [ænd; ənd] ['dəunʌts] .

,	and	doughnuts	.
,	和	甜甜圈	.

伯蒂和比利在马塔潘餐厅愉快地享用了午餐，午餐包括冷火腿、冷馅饼和甜甜圈。

['mætəˌpæn] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [stɛərd][æt; ət][ðer; ðər]

Mattapan	,	not	being	accustomed	to	such	lilies	of	the	field	,	stared	at	their
马塔潘	,	不是	存在	习惯	到	这样的	百合花	的	这	场地	,	凝视	在	他们的

[kloʊðz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['glɔ:ri] ,

clothes	and	general	glory	,
衣服	和	一般的	荣耀	,

马塔潘不习惯看到这些艳丽的女子，他目不转睛地盯着她们的衣着和光鲜亮丽的装扮。

[bʌt; bət] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [i:t] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɪl] - [ʌv; əv] - [fer] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	observed	that	they	could	eat	the	native	bill	-	of	-	fare	as	well	as
但	观察到	那	他们	可以	吃	这	本国的	账单	-	的	-	票价	作为	出色地	作为

['enibɑ:di] .

anybody	.
任何人	.

但他发现，他们吃当地菜肴的水平和任何人一样好。

[ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [gʊd] , [ku:l] [bɪr] , [mɔ:r'oʊvər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]

They	found	some	good	,	cool	beer	,	moreover	,	and	spoke	to	several	people	of
他们	成立	一些	好的	,	凉爽的	啤酒	,	而且	,	和	辐	到	一些	人们	的

[ðə; ði][bɜ:rd] - [ɪn] - [hænd] ,

the	Bird	-	in	-	Hand	,
这	鸟	-	在	-	手	,

此外，他们还找到了一些不错的冰镇啤酒，并与伯德因汉德的几位居民进行了交谈。

[ænd; ənd][gɑ:t] ['sevrəl] ['ænsər] : [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði][bɜ:rd] - [ɪn] - [hænd][wʌz; wəz][æt; ət]

and	got	several	answers	:	for	instance	,	that	the	Bird	-	in	-	Hand	was	at
和	得到	一些	答案	:	为了	实例	,	那	这	鸟	-	在	-	手	曾是	在

['hɪŋəm] ; [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [næn'tæskɪt] ;

Hingham	;	that	it	was	at	Nantasket	;
欣厄姆	;	那	它	曾是	在	南塔斯基特	;

并得到了几个答案：例如，“手边有鸟”号在欣厄姆；或者在南塔斯基特；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [saʊθ] ['brenˌtri:] ;

that	they	had	better	inquire	for	it	at	South	Braintree	;
那	他们	有	更好的	查询	为了	它	在	南	布伦特里	;

他们最好去南布伦特里打听一下；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][maɪl] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs]

that	they	had	passed	it	a	mile	back	;	and	that	there	was	no	such	place
那	他们	有	通过了	它	一个	英里	后退	;	和	那	那里	曾是	不	这样的	地方

.

:

.

他们说一英里前就路过了那里；而且根本没有这个地方。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [geɪdʒ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [ɪn'kwaɪər][jʊr; jər] [wei] [ɪn]

If	you	would	gauge	the	intelligence	of	our	population	,	inquire	your	way	in
如果	你	会	测量	这	智力	的	我们的	人口	,	查询	你的	方式	在

[ə; eɪ]['rʊrəl] ['neɪbərhʊd] .

a	rural	neighborhood	.
一个	乡村的	邻里	.

如果你想了解我们人民的智力水平，不妨到农村社区去打听一下。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ['æftər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

With	**these**	**directions**	**they**	**took**	**up**	**their**	**journey**	**after**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**,**
和	这些	方向	他们	采取	向上	他们的	旅行	后	一个	小时	和	一个	一半	,

他们按照指示，一个半小时后启程。

— [ə; eɪ][hɔːlt] [meɪd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['geldɪŋ] ,

—	**a**	**halt**	**made**	**chiefly**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**black**	**gelding**	**,**
—	一个	停止	制成	主要	为了	这	益处	的	这	黑色的	骟马	,

——主要为了那匹黑色骟马的利益而停下。

[huːm] [ðeɪ] [lʊkt] ['æftər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] .

whom	**they**	**looked**	**after**	**as**	**much**	**as**	**they**	**did**	**themselves**	**.**
谁	他们	看起来	后	作为	很多	作为	他们	做过	他们自己	.

他们像照顾自己一样照顾他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [klʌb] ['mætərz] ['sɪriəsli] , [æz; əz][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

For	**a**	**while**	**they**	**discussed**	**club**	**matters**	**seriously**	**,**	**as**	**both**	**of**	**them**	**were**
为了	一个	尽管	他们	讨论	俱乐部	事情	严重地	,	作为	两个都	的	他们	是

['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ,

officers	**of**	**certain**	**organizations**	**,**
警官	的	肯定	组织	,

他们认真地讨论了一些社团事务，因为他们两人都是某些组织的负责人。

['tʃoʊzn] [soʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rekəgnaɪzd] [ɪg'zekjətɪv] [gɪfts] .

chosen	**so**	**on**	**account**	**of**	**their**	**recognized**	**executive**	**gifts**	**.**
选定	所以	在	帐户	的	他们的	认可	管理人员	礼物	.

他们因其公认的卓越管理才能而被选中。

[ðiːz] ['kwestʃənz] ['setld] , [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['laɪtər] [θiːm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

These	**questions**	**settled**	**,**	**they**	**resumed**	**the**	**lighter**	**theme**	**of**	**philosophy**	**,**
这些	问题	定居	,	他们	恢复	这	打火机	主题	的	哲学	,

这些问题解决后，他们又继续讨论轻松的哲学话题。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz] ['bɪli] [əb'zɜːrvd]) [ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːz(ə)l] [lɔː] .

and	**made**	**it**	**(**	**as**	**Billy**	**observed**	**)**	**a**	**near**	**thing**	**for**	**the**	**Causal**	**law**	**.**
和	制成	它	(	作为	比利	观察到	)	一个	靠近	事物	为了	这	因果关系	法律	.

正如比利所观察到的，这使得因果律几乎成为现实。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] ,

But	**as**	**they**	**drove**	**along**	**,**
但	作为	他们	驾驶	沿着	,

但当他们继续开车前行时，

[ðer; ðər][maɪndz][left] [ðɪs] ['tɑːpɪk][ɑːn][ðə; ði][ə'brʌpt] [dɪ'skʌvəri] [ðæt][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [daʊn]

their	**minds**	**left**	**this**	**topic**	**on**	**the**	**abrupt**	**discovery**	**that**	**the**	**sun**	**was**	**getting**	**down**
他们的	思想	左边	这	话题	在	这	突然	发现	那	这	太阳	曾是	获得	向下

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

out	**of**	**the**	**sky**	**,**
出去	的	这	天空	,

他们这才将注意力从这个话题上转移开来，突然发现太阳正在西沉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] .

and	**they**	**asked**	**each**	**other**	**where**	**they**	**were**	**and**	**what**	**they**	**should**	**do**	**.**
和	他们	问	每个	其他	在哪里	他们	是	和	什么	他们	应该	做	.

他们互相询问自己身在何处，应该怎么办。

[ðeɪ] [pʊld] [ʌp][æt; ət][sʌm; səm] [krɔːs] - [roʊdz][ænd; ənd] [di'beitid] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzinis]

They	**pulled**	**up**	**at**	**some**	**cross**	**-**	**roads**	**and**	**debated**	**this**	**with**	**growing**	**uneasiness**
他们	拉	向上	在	一些	叉	-	道路	和	辩论	这	和	生长	不安

.

:

.

他们把车停在某个十字路口，开始讨论这个问题，气氛越来越令人不安。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , — [nɑ:t]['veri] [klɪr] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ;
Behind **them** **lay** **the** **way** **to** **Cambridge** **,** **—** **not** **very** **clear** **,** **to** **be** **sure** **;**
在后面 他们 躺 这 方式 到 剑桥 , — 不是 非常 清除 , 到 是 当然 ;

他们身后是通往剑桥的路——当然，这条路并不十分清晰；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz][goʊ] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['bɪli] [si:md] [tu:; tə]
but **you** **could** **always** **go** **where** **you** **had** **come** **from** **,** **Billy** **seemed** **to**
但 你 可以 总是 去 在哪里 你 有 来 从 , 比利 似乎 到

[θɪŋk] .
think **.**
思考 .

但你总可以回到你来的地方，比利似乎在想。

[hi:; hi] [æskt] , “ [haʊ] [ə'baʊt] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:skər][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ?
He **asked** **,** **“** **How** **about** **Cambridge** **and** **a** **little** **Oscar** **to** **finish** **off** **with** **?**
他 问 , “ 如何 关于 剑桥 和 一个 小的 奥斯卡 到 结束 离开 和 ?

他问道：“不如去剑桥，再拿个奥斯卡奖来收尾怎么样？”

” ['bɜ˞:ti] [fraund] .
” **Bertie** **frowned** **.**
” 伯蒂 皱眉 .

伯蒂皱起了眉头。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪljər] .
This **would** **be** **failure** **.**
这 会 是 失败 .

这将是一种失败。

[wʌz; wəz] ['bɪli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [feɪs] [dʒɑ:n][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ?
Was **Billy** **willing** **to** **go** **back** **and** **face** **John** **the** **successful** **?**
曾是 比利 愿意的 到 去 后退 和 脸 约翰 这 成功的 ?

比利愿意回去面对成功的约翰吗?

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][kɔ:st][ˌem 'i:][faɪv]['dɑ:lɜ˞z, 'dɔlɜ˞z] , ” [sed] ['bɪli] .
“ **It** **would** **only** **cost** **me** **five** **dollars** **,** **”** **said** **Billy** **.**
“ 它 会 仅有的 成本 我 五 美元 , ” 说 比利 .

“我只需要花五美元，”比利说。

“ [ten] , ” ['bɜ˞:ti] [kə'rektɪd] .
“ **Ten** **,** **”** **Bertie** **corrected** **.**
“ 十 , ” 伯蒂 已更正 .

“十，”伯蒂纠正道。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] ['bɪli] [ðə; ði] ['mætər] [ə'baʊt][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] [her] .
He **recalled** **to** **Billy** **the** **matter** **about** **the** **landlady's** **hair** **.**
他 召回 到 比利 这 事情 关于 这 房东太太的 头发 .

他向比利提起了房东太太的头发那件事。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [soʊ] ! ” [kraɪd] ['bɪli] , ['braɪtnɪŋ] .
“ **By** **Jove** **,** **that's** **so** **!** **”** **cried** **Billy** **,** **brightening** **.**
“ 经过 朱庇特 , 那就是 所以 ! ” 哭 比利 , 提亮 .

“天哪，真是这样！”比利喊道，脸上顿时绽放出笑容。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kən'klu:sɪv] .
It **seemed** **conclusive** **.**
它 似乎 确凿 .

这似乎是确凿无疑的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [gru:] ['klaʊdi] [ə'gen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .
But **he** **grew** **cloudy** **again** **the** **next** **moment** **.**
但 他 生长 多云 再次 这 下一个 片刻 .

但下一刻，他的视线又变得模糊起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][goʊ] [tuː] [fɑːr][ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	was	of	opinion	that	one	could	go	too	far	in	a	thing	.
他	曾是	的	观点	那	一	可以	去	也	远的	在	一个	事物	.

他认为，凡事都有可能做得太过火。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][sænd] ? ” [sed] ['bɝːti] .

“	Where's	your	sand	?	”	said	Bertie	.
“	在哪里?	你的	沙	?	”	说	伯蒂	.

“你的沙子呢？”伯蒂问道。

['bɪli] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'siːmli] [rɪ'dʒɔɪndər] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]

Billy	made	an	unseemly	rejoinder	,	but	even	in	the	making	was	visited	by
比利	制成	一个	不体面的	回复	,	但	甚至	在	这	制作	曾是	到访	经过

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

比利做出了一个不合时宜的回应，但即便在回应的过程中，他也获得了灵感。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

He	saw	the	whole	thing	as	it	really	was	.
他	锯	这	所有的	事物	作为	它	真的	曾是	.

他看清了整件事的真相。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi] ['kudnt] [get] [bæk] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər] ['dɪnər] . ”

“	By	Jove	!	”	said	he	,	“	we	couldn't	get	back	in	time	for	dinner	.	”
“	经过	朱庇特	!	”	说	他	,	“	我们	不能	得到	后退	在	时间	为了	晚餐	.	”

“我的天哪！”他说，“我们没能及时赶回去吃晚饭。”

“ [ðeəz; ðəz][maɪ] ['bɑːni] [bɔɪ] ! ” [sed] ['bɝːti] , [wɪð; wɪθ][praɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ʌp][ðə; ði]

“	There's	my	bonny	boy	!	”	said	Bertie	,	with	pride	;	and	he	touched	up	the
“	有	我的	邦妮	男生	!	”	说	伯蒂	,	和	自豪	;	和	他	感动	向上	这

[blæk] ['geldɪŋ] .

black	gelding	.
黑色的	骟马	.

“我的宝贝儿子！”伯蒂自豪地说；然后他给那匹黑色骟马梳理了一下毛发。

[ʌn'iːzinis] [hæd; həd][left][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Uneasiness	had	left	both	of	them	.
不安	有	左边	两个都	的	他们	.

两人都摆脱了不安的情绪。

['keɪmbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [æn; ən] ['erər] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ; [fuːd] [kəm'peld]

Cambridge	was	manifestly	impossible	;	an	error	in	judgment	;	food	compelled
剑桥	曾是	显然	不可能的	;	一个	错误	在	判断	;	食物	被迫

[ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] .

them	to	seek	the	Bird	-	in	-	Hand	.
他们	到	寻找	这	鸟	-	在	-	手	.

去剑桥显然是不可能的；判断失误；为了生存，他们不得不去寻找“手边有鸟”。

“ [wiːl] [traɪ]['kwinsi] , ['enihaʊ] , ” ['bɝːti] [sed] .

“	We'll	try	Quincy	,	anyhow	,	”	Bertie	said	.
“	出色地	尝试	昆西	,	无论如何	,	”	伯蒂	说	.

“无论如何，我们都会去昆西试试，”伯蒂说。

['bɪli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

Billy	suggested	that	they	inquire	of	people	on	the	road	.
比利	建议	那	他们	查询	的	人们	在	这	路	.

比利建议他们向路上的人打听一下。

[ðɪs] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [nuː] ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vent] : [ðeɪ] [kʊd; kəd][bet][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ænsər] .

This	provided	a	new	sporting	event	:	they	could	bet	upon	the	answers	.
这	假如	一个	新的	体育	事件	:	他们	可以	赌注	之上	这	答案	.

这催生了一种新的体育赛事：他们可以对答案进行投注。

[naʊ] , [ðə; ði][roʊdz] , [nɑːt] ['pɑːpjələs] [æt; ət] [nuːn] , [hæd; həd] [groʊn] ['sɑːlətəri][ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs]

Now	,	the	roads	,	not	populous	at	noon	,	had	grown	solitary	in	the	sweetness
现在	,	这	道路	,	不是	人口众多	在	中午	,	有	生长	孤	在	这	甜味

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] .

of	the	long	twilight	.
的	这	长的	暮	.

现在，正午时分并不拥挤的道路，在漫长暮色的甜蜜中显得格外寂寥。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [blæk] , [kwɪk] [brʊks] , [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði]

Voices	of	birds	there	were	;	and	little	,	black	,	quick	brooks	,	full	to	the
声音	的	鸟类	那里	是	;	和	小的	,	黑色的	,	快的	布鲁克斯	,	满的	到	这

['mɑːrdʒɪn] [græs] ,

margin	grass	,
利润	草	,

那里有鸟儿的鸣叫声；还有湍急的黑色小溪，溪水一直流到岸边长满了青草。

[ʃɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [θruː] [loʊ] ['brɪdʒɪz] .

shot	under	the	roadway	through	low	bridges	.
射击	在下面	这	道路	通过	低的	桥梁	.

从低矮桥梁下方的路面拍摄。

[θruː] [ðə; ði][web] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['foʊliɪdʒ][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊn] ['sæfrən] , [ænd; ənd]['frɑːgz] [paɪpt] [ɪn]

Through	the	web	of	young	foliage	the	sky	shone	saffron	,	and	frogs	piped	in
通过	这	网站	的	年轻的	叶子	这	天空	闪耀	藏红花	,	和	青蛙	管道	在

[ðə; ði] ['medoʊ] [swɔmps] .

the	meadow	swamps	.
这	草地	沼泽	.

透过嫩绿的树叶，天空泛着淡黄色的光芒，草地沼泽里传来青蛙的鸣叫声。

[noʊ][kɑːrt][ɔːr] ['kærɪdʒ] [ə'pɪrd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bets] ['læŋgwɪʃt] .

No	cart	or	carriage	appeared	,	however	,	and	the	bets	languished	.
不	大车	或者	运输	出现	,	然而	,	和	这	赌注	萎靡不振	.

然而，马车或货车却迟迟没有出现，赌注也无人问津。

['bɜ˞ːti] , ['draɪvɪŋ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [wʌz; wəz] ['bʌtniŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Bertie	,	driving	with	one	hand	,	was	buttoning	his	coat	with	the	other	,
伯蒂	,	驾驶	和	一	手	,	曾是	扣纽扣	他的	外套	和	这	其他	,

伯蒂一手开车，一手扣着外套的扣子。

[wen] [ðə; ði] [blæk] ['geldɪŋ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf]

when	the	black	gelding	leaped	from	the	middle	of	the	road	to	the	turf
什么时候	这	黑色的	骟马	跳跃	从	这	中间	的	这	路	到	这	草皮

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['bækɪŋ] .

and	took	to	backing	.
和	采取	到	后盾	.

那匹黑色骟马从路中央跃到草地上，开始后退。

[ðə; ði] ['bʌgi] [riːld] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['skɪlfl] ,

The	buggy	reeled	;	but	the	driver	was	skilful	,
这	有缺陷的	卷曲	;	但	这	司机	曾是	熟练	,

马车摇晃了一下；但车夫技术娴熟。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [wɪp] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]

and	fifteen	seconds	of	whip	and	presence	of	mind	brought	it	out
和	十五	秒	的	鞭	和	在场	的	头脑	带来	它	出去

['smuːðli] .

smoothly	.
顺利	.

十五秒钟的鞭策和临场应变，让他顺利完成了任务。

[ðen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪt] .

Then	the	cause	of	all	this	spoke	to	them	from	a	gate	.
然后	这	原因	的	全部	这	辐	到	他们	从	一个	门	.

然后，这一切的起因从门后向他们说话了。

“ [kʌm] [æz; əz] [nɪr] ['spɪlɪn] - [æz; əz][juː; jʊ] [bɔɪz] ['wɑːntɪd] , [aɪ] [ges] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [kɔːz] .

“	Come	as	near	spillin	'	as	you	boys	wanted	,	I	guess	,	”	remarked	the	cause	.
“	来	作为	靠近	斯皮林	-	作为	你	男孩们	通缉	,	我	猜测	,	”	评论	这	原因	.

“看来你们这些小伙子们是想把事情闹大了，”该组织评论道。

[ðeɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hjuːdʒ] [waɪt] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌdʒoʊviˈæləti]

They	looked	,	and	saw	him	in	huge	white	shirt	-	sleeves	,	shaking	with	joviality
他们	看起来	,	和	锯	他	在	巨大的	白色的	衬衫	-	袖子	,	摇晃	和	欢乐

.

:

.

他们望去，只见他穿着宽大的白色衬衫袖子，高兴得浑身颤抖。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kep] - [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ] [maɪt] [ə; eɪ] - [moʊst] [lɜːrn] [tuː; tə][draɪv][ə; eɪ] [hɔːrs]

“	If	you	kep	'	at	it	long	enough	you	might	a	-	most	learn	to	drive	a	horse
“	如果	你	保持	-	在	它	长的	足够的	你	可能	一个	-	最多	学习	到	驾驶	一个	马

,

’

’

“如果你坚持足够长的时间，你最终可能会学会驾驭马匹。”

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ['aɪɪŋ] ['bɝːti] .

”	he	continued	,	eying	Bertie	.
”	他	持续	,	注视	伯蒂	.

他一边说着，一边打量着伯蒂。

[ðɪs] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [dəˈrekt] [preɪz] [æz; əz][ðə; ði] [truː] [sʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɔɪl] — ['nɔːrðərn] [ɔːr] ['sʌðərn] — ['ɔːf(ə)n] [θɪŋks] [wel] [ʌv; əv] .

This	came	as	near	direct	praise	as	the	true	son	of	our	soil	—	Northern	or	Southern	—	often	thinks	well	of	.
这	来了	作为	靠近	直接的	称赞	作为	这	真的	儿子	的	我们的	土壤	—	北方	或者	南方	—	经常	思考	出色地	的	.

这几乎是对我们这片土地上真正的儿女——无论是北方人还是南方人——所能给予的最直接的赞扬了。

['bɝːti] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ]['mɑːdɪst][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] “ [ɑːr; ər][wiː; wi] [nɪr] [ðə; ði]['tævərn] ?

Bertie	was	pleased	,	but	made	a	modest	observation	,	and	“	Are	we	near	the	tavern	?
伯蒂	曾是	高兴	,	但	制成	一个	谦虚的	观察	,	和	“	是	我们	靠近	这	酒馆	?

伯蒂很高兴，但他谦虚地问道：“我们离酒馆近了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [bɜːrd] - [ɪn] - [hænd] !

“	Bird	-	in	-	Hand	!
“	鸟	-	在	-	手	!

“鸟在手！”

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ['ekəud] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
" the son of the soil echoed ; and he contemplated them from his
" 这 儿子 的 这 土壤 回声 ; 和 他 思考 他们 从 他的
[geɪt] .
gate .
门 .

"这片土地的儿子回荡着声音；他从自己的门口凝视着他们。"

" [ðæts] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['steɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)ns] .
" That's me , " he stated , with complacence .
" 那就是 我 , " 他 声明 , 和 自满 .

"那是我，"他得意洋洋地说。

" [bɪl] ['dɪgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rd] - [ɪn] - [hænd] [hæz; həz] [bɪn] [ˌem 'i:] [sɪns] ['eɪprəl] , - - .
" Bill Diggs of the Bird - in - Hand has been me since April , ' 65 .
" 账单 迪格斯 的 这 鸟 - 在 - 手 有 到过 我 自从 四月 , - - .

"自 1965 年 4 月以来，Bird-in-Hand 的 Bill Diggs 就是我。"

" [hɪz; ɪz] ['mæsi] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['jeloʊ] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['bɑ:di] [mʌst; məst] [hæv; həv] [weid] [tu:]
" His massy hair had been yellow , his broad body must have weighed two
" 他的 大 头发 有 到过 黄色的 , 他的 广阔 身体 必须 有 称重 二
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ,
hundred and fifty pounds ,
百 和 五十 磅 ,

"他浓密的头发是黄色的，他宽阔的身躯肯定有250磅重。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kæni] , [red] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['klerɪkl] , [rɪ'zemblɪŋ] ['henri] [wɔ:rd]
his face was canny , red , and somewhat clerical , resembling Henry Ward
他的 脸 曾是 精明 , 红色的 , 和 有些 文员 , 类似 亨利 沃德
['bi:tʃərz] .
Beecher's .
比彻的 .

他的脸色精明，面色红润，略带神职人员的气质，有点像亨利·沃德·比彻。

" [traʊt] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] .
" Trout , " he said , pointing to a basket by the gate .
" 鳟鱼 , " 他 说 , 指向 到 一个 篮子 经过 这 门 .

"鳟鱼，"他指着门口的一个篮子说。

" [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['dɪnər] .
" For your dinner .
" 为了 你的 晚餐 .

"供您晚餐享用。"

" [ðen] [hi:; hi] [klaɪmd] ['hevɪli] [bʌt; bət] ['skɪlfəli] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd]
" Then he climbed heavily but skilfully down and picked up the basket and
" 然后 他 攀登 重度 但 巧妙地 向下 和 挑选 向上 这 篮子 和
[ə; eɪ] [rɑ:d] .
a rod .
一个 杆 .

"然后他笨拙但熟练地爬了下去，捡起了篮子和一根杆子。"

" [foʊks] [raʊnd] [hɪr] [seɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [mɔ:r] [traʊt] [ʌp] [ðem; ðəm]
" Folks round here say , " said he , " that there ain't no more trout up them
" 各位 圆形的 这里 说 , " 说 他 , " 那 那里 不是 不 更多的 鳟鱼 向上 他们
[medəuz] .
meadows .
草地 .

"这附近的人都说，"他说，"草地上已经没有鳟鱼了。"

[ðeɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [ðæt] [sɪns] - - ; [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ,
They've **been** **a** **-** **sayin** **'** **that** **since** **'** **74** **;** **and** **I've** **been** **a** **-** **sayin** **'** **it** **myself** **,**
他们有 到过 一个 - 说 - 那 自从 - - ; 和 我已经 到过 一个 - 说 - 它 我 ,
[wen] [dʒu:'dɪʃəs] .
when **judicious** **.**
什么时候 明智的 .

他们从 1974 年就开始这么说了；而我自己，在合适的时候也会这么说。

" [hɪr] [hi:; hi] [ʃʊk] ['slaɪtli] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['bæskɪt] .
" **Here** **he** **shook** **slightly** **and** **opened** **the** **basket** **.**
" 这里 他 摇晃 轻微地 和 打开 这 篮子 .

"他轻轻晃了晃身子，打开了篮子。"

" [twelv] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Twelve** **,** **"** **he** **said** **.**
" 十二 , " 他 说 .

"十二，"他说。

" [ˌsɪks'ti:n] ['jestərdeɪ] .
" **Sixteen** **yesterday** **.**
" 十六 昨天 .

昨天是十六岁。

[naʊ] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [raɪt] - [hænd][tɜ:rn] ,
Now **you** **go** **along** **and** **turn** **in** **the** **first** **right** **-** **hand** **turn** **,**
现在 你 去 沿着 和 转动 在 这 第一的 正确的 - 手 转动 ,

现在你继续往前走，在第一个右转弯处转弯。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [su:n] .
and **I'll** **be** **up** **with** **you** **soon** **.**
和 患病的 是 向上 和 你 很快 .

我很快就会上来和你一起上来。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [traʊt] .
Maybe **you** **might** **make** **room** **for** **the** **trout** **.**
或许 你 可能 制作 房间 为了 这 鳟鱼 .

或许你可以腾出地方养鳟鱼。

" [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] , [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [lʌk] [tu:; tə][faɪnd]
" **Room** **for** **him** **as** **well** **,** **they** **assured** **him** **;** **they** **were** **in** **luck** **to** **find**
" 房间 为了 他 作为 出色地 , 他们 保证 他 ; 他们 是 在 运气 到 寻找
[hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] .
him **,** **they** **explained** **.**
他 , 他们 解释 .

他们向他保证，这里也有他的位置；他们解释说，他们很幸运能找到他。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [trʌst] [maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['bɝ:ti] ,
" **Well** **,** **I** **guess** **I'll** **trust** **my** **neck** **with** **you** **,** **"** **he** **said** **to** **Bertie** **,**
" 出色地 , 我 猜测 患病的 相信 我的 脖子 和 你 , " 他 说 到 伯蒂 ,

"好吧，我想我可以把我的脖子托付给你了，"他对伯蒂说。

[ðə; ði]['skɪlf(ə)l]['draɪvər] ; "
the **skillful** **driver** **;** **"**
这 熟练 司机 ; "

技术娴熟的驾驶员；

- [teɪnt] [faɪv] ['mɪnɪts] - [rɪsk] .
' **tain't** **five** **minutes** **'** **risk** **.**
- 污点 五 分钟 - 风险 .

"不到五分钟"的风险。

" [ðə; ði] ['bʌgi] [li:nd] , [ænd; ənd][ɪts] [sprɪŋz] [bent][æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ɪn] ,
" **The** **buggy** **leaned** **,** **and** **its** **springs** **bent** **as** **he** **climbed** **in** **,**
" 这 有缺陷的 倾斜 , 和 它是 弹簧 弯曲 作为 他 攀登 在 ,

"他爬进马车时，马车倾斜了，弹簧也弯曲了。"

['wɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] [bʌlk] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər][slɪm] [ʃeɪps] .
wedging **his** **mature** **bulk** **between** **their** **slim** **shapes** **.**
楔形 他的 成熟 大部分 之间 他们的 苗条的 形状 .

他魁梧的身躯挤在她们纤细的身躯之间。

[ðə; ði] ['geldɪŋ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃæft] [æt; ət][ðem; ðəm] .
The **gelding** **looked** **round** **the** **shaft** **at** **them** **.**
这 骟马 看起来 圆形的 这 轴 在 他们 .

那匹阉马绕着车辕看了看他们。

" [prətɛstɪn] - , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Protestin** **'** **,** **are** **you** **?**
" 抗议 - , 是 你 ?

你们在抗议吗?

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" **he** **said** **to** **it** **.**
" 他 说 到 它 .

他对它说。

" [ðiːz] [laɪt] - [weɪt] - [spaɪl][ju:; jʊ] !
" **These** **light** **-** **weight** **stoodents** **spile** **you** **!**
" 这些 光 - 重量 - 桩子 你 !

"这些轻量级的支架让你感到困惑!

" [soʊ][ðə; ði] ['geldɪŋ] [went][ɑ:n] , [ɪk'spresɪŋ] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ɪts]['bɑ:di] ,
" **So** **the** **gelding** **went** **on** **,** **expressing** **,** **however** **,** **by** **every** **line** **of** **its** **body** **,**
" 所以 这 骟马 去 在 , 表达 , 然而 , 经过 每一个 线 的 它是 身体 ,

于是，这匹阉马继续前行，然而，它身体的每一条线条都表达着:

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd]['dʒʌstɪs] .
a **sense** **of** **outraged** **justice** **.**
一个 感觉 的 义愤填膺 正义 .

一种义愤填膺的正义感。

[ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] [sɜ:rtʃ] ,
The **boys** **related** **their** **difficult** **search** **,**
这 男孩们 有关的 他们的 难的 搜索 ,

男孩们讲述了他们艰难的搜寻过程。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['eni] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɪgz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t]
and **learned** **that** **any** **mention** **of** **the** **name** **of** **Diggs** **would** **have** **brought**
和 学习 那 任何 提到 的 这 姓名 的 迪格斯 会 有 带来
[ðem; ðəm] [streɪt] .
them **straight** **.**
他们 直的 .

他们得知，只要提起迪格斯的名字，就能把他们引到正轨上。

" [bɪl] [hi^z] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] - [ɪn] - [hænd][wʌz; wəz][maɪ]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][maɪ] - ,
" **Bill** **Higgs** **of** **the** **Bird** **-** **in** **-** **Hand** **was** **my** **father** **,** **and** **my** **grandf'ther** **,**
" 账单 希格斯 的 这 鸟 - 在 - 手 曾是 我的 父亲 , 和 我的 - ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ;
and **his** **father** **;**
和 他的 父亲 ;

"伯德因汉德的比尔·希格斯是我的父亲，也是我的祖父，还是他的祖父;

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˌem 'i:] [sɛns] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

and	has	been	me	sence	I	come	back	from	the	war	and	took	the
和	有	到过	我	感觉	我	来	后退	从	这	战争	和	采取	这

['bɪznəs] [ɪn] - - .

business	in	-	65	.
商业	在	-	-	.

自从我从战场回来并在 1965 年接管公司以来，一直都是我。

[aɪm][nɑ:t] ['kɑ:mənli] [tu:; tə][bi:; bi][met] [aʊt] [ðɪs] [leɪt] .

I'm	not	commonly	to	be	met	out	this	late	.
我是	不是	通常	到	是	遇见	出去	这	晚的	.

我通常不会这么晚还在外面。

[ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['ɜ:rliər] [ɪz][maɪ][taɪm][fɔ:r; fər] ['gɛtɪn] - [bæk] , [ən'les] [aɪm] ['plænɪn] - [fɔ:r; fər]

About	fifteen	minutes	earlier	is	my	time	for	gettin	'	back	,	unless	I'm	plannin	'	for
关于	十五	分钟	早些时候	是	我的	时间	为了	获得	-	后退	,	除非	我是	计划	-	为了

[ə; eɪ][ˌdʒæmbə'ri:] .

a	jamboree	.
一个	大联欢	.

除非我打算参加聚会，否则我通常会提前十五分钟左右返回。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['sɛtɪn] - [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪn] - [ðæt] ['sʌnset] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪn] -

But	to	-	night	I	got	to	settin	'	and	watchin	'	that	sunset	,	and	listenin	'
但	到	-	夜晚	我	得到	到	塞廷	-	和	观看	-	那	日落	,	和	听着	-

[tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:rnd] [red] - [wɪŋd] ['blækbɜ:rd] ,

to	a	darned	red	-	winged	blackbird	,
到	一个	该死的	红色的	-	有翅膀的	黑鸟	,

但今晚我坐下来欣赏日落，听着一只该死的红翅黑鹂的鸣叫，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['mɪsɪz] . [hi^z] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][ɪk'spekt][ˌem 'i:] ['sʌmhwɛə] [ə'baʊt] [nu:n]

and	I	guess	Mrs	.	Higgs	has	decided	to	expect	me	somewheres	about	noon
和	我	猜测	太太	.	希格斯	有	决定	到	预计	我	某个地方	关于	中午

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r]['fraɪdeɪ] .

to	-	morrow	or	Friday	.
到	-	明天	或者	星期五	.

我猜希格斯太太打算明天或周五中午左右在某个地方等我。

[seɪ] , [dɪd] ['dʒɑ:ni] [send] [ju:; jʊ] ?

Say	,	did	Johnnie	send	you	?
说	,	做过	约翰尼	发送	你	?

说，是约翰尼派你来的吗?

“ [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [dʒɑ:n][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

“	When	he	found	that	John	had	in	a	measure	been	responsible	for	their
“	什么时候	他	成立	那	约翰	有	在	一个	措施	到过	负责任的	为了	他们的

['dʒɜ:rni] ,

journey	,
旅行	,

“当他发现约翰在某种程度上对他们的旅程负有责任时，

[hi:; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['^eiəti] .

he	filled	with	gayety	.
他	已填	和	同性恋	.

他感到无比快乐。

“ [oʊ] , ['dʒɑ:ni:z] [ə; eɪ][bɜ:rd] ! ” [sed] [hi:; hi] .

“	Oh	,	Johnnie's	a	bird	!	”	said	he	.
“	哦	,	约翰尼的	一个	鸟	!	”	说	他	.

“哦，约翰尼是个花花公子！”他说。

“ ['hiːz] [ðæt] [dɪ'mjʊr] [ɑːn][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .
“ He's that demure on first appearance .
“ 他是 那 端庄 在 第一的 外貌 .

“他初次见面时非常腼腆。”

[wɔːkt] [ɪn][læst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]['wɑːntɪd] ['dɪnər] .
Walked in last evening and wanted dinner .
步行 在 最后的 晚上 和 通缉 晚餐 .

昨晚走进来想吃晚饭。

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] ?
Did he tell you what he ate ?
做过 他 告诉 你 什么 他 吃 ?

他有没有告诉你他吃了什么?

[ges] [hiː; hi][left] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][dræŋk] .
Guess he left out what he drank .
猜测 他 左边 出去 什么 他 喝 .

看来他没说他喝了什么。

[jes] , ['hiːz] [dɪ'mjʊr] .
Yes , he's demure .
是的 , 他是 端庄 .

是的，他很腼腆。

” [juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['lænd,lɔrdz] [seɪf] [ænd; ənd]['soʊbər] [rɪ'tɜːrn] [ˌfɪf'tiːn]
” You might suppose that upon their landlord's safe and sober return fifteen
” 你 可能 认为 那 之上 他们的 房东的 安全的 和 清醒 返回 十五
['mɪnɪts] [leɪt] ,
minutes late ,
分钟 晚的 ,

“你可能会认为，当他们的房东安全清醒地晚了十五分钟回来时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [nuːn] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] [ɔːr]['fraɪdeɪ] , [ðer; ðər]['lændleɪdi] [wʊd]
instead of on the expected noon of Thursday or Friday , their landlady would
反而 的 在 这 预期的 中午 的 周四 或者 星期五 , 他们的 房东 会
[ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;
show signs of pleasure ;
展示 标志 的 乐趣 ;

房东太太并没有像往常那样在周四或周五中午表现出喜悦之情;

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dɪgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [θruː] [æn; ən][ʌn'kɔːdjəl] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː]
but Mrs . Diggs from the porch threw an uncordial eye at the three
但 太太 . 迪格斯 从 这 门廊 扔 一个 不友好的 眼睛 在 这 三
[ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] .
arriving in the buggy .
抵达 在 这 有缺陷的 .

但迪格斯太太从门廊上不友好地瞥了一眼乘坐马车来的三人。

[hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [laɪk] ['dʒɑːni] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .
Here were two more like Johnnie of last night .
这里 是 二 更多的 喜欢 约翰尼 的 最后的 夜晚 .

这里还有两个和昨晚的约翰尼很像的人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ] [wɔːr] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv]
She knew them by the clothes they wore and by the confidential tones of
她 知道 他们 经过 这 衣服 他们 穿着 和 经过 这 机密的 音调 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tʃæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
her husband's voice as he chatted to them .
她 丈夫的 嗓音 作为 他 聊天 到 他们 .

她从他们的穿着打扮和丈夫与他们交谈时流露出的神秘语气中认出了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .

He	had	been	old	enough	to	know	better	for	twenty	years	.
他	有	到过	老的	足够的	到	知道	更好的	为了	二十	年	.

他年纪足够大了，二十年来都应该更懂事了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈstriːm] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]

But	for	twenty	years	he	had	taken	the	same	extreme	joy	in	the	company
但	为了	二十	年	他	有	已采取	这	相同的	极端	喜悦	在	这	公司

[ʌv; əv] [ˈdʒɔniz] ,

of	Johnnies	,
的	约翰尼	,

但二十年来，他一直从与约翰尼的相处中获得同样的极大快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

and	they	were	bad	for	his	health	.
和	他们	是	坏的	为了	他的	健康	.

而且它们对他的健康有害。

[hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [heitid] [briːd] [wʌz; wəz] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈdɪgz]

Her	final	proof	that	they	belonged	to	this	hated	breed	was	when	Mr	.	Diggs
她	最终的	证明	那	他们	属于	到	这	憎恨	品种	曾是	什么时候	先生	.	迪格斯

[θʌmpt] [ðə; ði] [traʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

thumped	the	trout	down	on	the	porch	,
猛击	这	鳟鱼	向下	在	这	门廊	,

她最终证明他们属于这种令人憎恶的群体，是迪格斯先生把鳟鱼重重地摔在门廊上的那一幕。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbriːfli] [riˈmɑːkɪŋ] , “ [hæf][ʌv; əv] - [ɪm] [bɔɪld] , [ænd; ənd][hæf] [brɔɪld] [wɪð; wɪθ]

and	after	briefly	remarking	,	“	Half	of	'	em	boiled	,	and	half	broiled	with
和	后	简要地	评论	,	“	一半	的	-	呃	煮沸	,	和	一半	烤制	和

[ˈbeɪkən] ,

bacon	,
熏肉	,

然后他简短地说道：“一半是煮的，一半是和培根一起烤的。”

” [hɪmˈself] [led] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈgeldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪnˈtrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	himself	led	away	the	gelding	to	the	stable	instead	of	intrusting	it	to	his
”	他自己	引领	离开	这	骟马	到	这	稳定的	反而	的	信任	它	到	他的

[mæn][ˈsailəs] .

man	Silas	.
男人	西拉斯	.

他自己把那匹骟马牵回了马厩，而不是交给他的仆人西拉斯。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [set][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɪgz] ,

“	You	may	set	in	the	parlor	,	”	said	Mrs	.	Diggs	,
“	你	可能	放	在	这	客厅	,	”	说	太太	.	迪格斯	,

“你们可以在客厅里坐下，”迪格斯太太说。

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈstɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbæskɪt][ʌv; əv] [traʊt] .

and	departed	stiffly	with	the	basket	of	trout	.
和	已离开	僵硬地	和	这	篮子	的	鳟鱼	.

然后，他僵硬地提着那篮鳟鱼离开了。

“ [its] [fɔːls] , ” [sed] [ˈbɪli] , [æt; ət][wʌns] .

“	It's	false	,	”	said	Billy	,	at	once	.
“	它是	错误的	,	”	说	比利	,	在	一次	.

“这是假的，”比利立刻说道。

[ˈbɜ˞ːti] [dɪd][nɑːt][græsp][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

Bertie	did	not	grasp	his	thought	.
伯蒂	做过	不是	抓牢	他的	想法	.

伯蒂没能理解他的意思。

“ [hɜːr; hər] [her] , ” [sed] ['bɪli] .
“ Her hair , ” said Billy .
“ 她 头发 , ” 说 比利 .

“她的头发，”比利说。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] - ['lʊkɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] .
And certainly it was an unusual - looking arrangement .
和 当然 它 曾是 一个 异常 - 寻找 安排 .

这确实是一种不同寻常的布置。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [nɪr] [ə; eɪ]['pɑːrlər]['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['fæməli]
Presently , as they sat near a parlor organ in the presence of earnest family
目前 , 作为 他们 卫星 靠近 一个 客厅 器官 在 这 在场 的 认真 家庭
['pɔːtrɪts] ,
portraits ,
肖像 ,

此刻，他们坐在客厅的管风琴旁，面前摆放着几幅庄严肃穆的全家福照片。

['bɝːti] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['poʊəm][fɔːr; fər] ['bɪli] , —
Bertie made a new poem for Billy , —
伯蒂 制成 一个 新的 诗 为了 比利 , —

伯蒂为比利写了一首新诗，——

“ [sed] ['ærɪˌstɑːtl]['ʌntəˌˈʌntu]['pleɪtoʊ] ,
“ Said Aristotle unto Plato ,
“ 说 亚里士多德 到 柏拉图 ,

亚里士多德对柏拉图说：

- [hæv; həv] [ə'nʌðər] [swiːt] [pə'teɪtoʊ] ? -
' Have another sweet potato ? '
- 有 其他 甜的 土豆 ? -

“再来一个红薯吗？”

” [ænd; ənd] ['bɪli] [ri'spɔndid] , —
” And Billy responded , —
” 和 比利 回应 , —

比利回答说：

“ [sed] ['pleɪtoʊ]['ʌntəˌˈʌntu] ['ærɪˌstɑːtl] ,
“ Said Plato unto Aristotle ,
“ 说 柏拉图 到 亚里士多德 ,

柏拉图对亚里士多德说：

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] . - ”
' Thank you , I prefer the bottle . ' ”
- 感谢 你 , 我 更喜欢 这 瓶子 . - ”

“谢谢，我更喜欢瓶子。”

“ [ɪn] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðer; ðər] ['biːmɪŋ] [hoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ In here , are you ? ” said their beaming host at the door .
“ 在 这里 , 是 你 ? ” 说 他们的 光芒四射 主持人 在 这 门 .

“你们在里面吗？”门口笑容满面的主人问道。

“ [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [faɪnd][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ['kəuziə] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
“ Now , I think you'd find my department of the premises cosier , so to speak .
“ 现在 , 我 思考 你会 寻找 我的 部门 的 这 前提 更舒适 , 所以 到 说话 .

“现在，我想你会发现我负责的部门更舒适一些。”

” [hiː; hi] [nʌdʒd] ['bɝːti] .
” He nudged Bertie .
” 他 轻推 伯蒂 .

他轻轻推了推伯蒂。

“ [duː][juː; jʊ] [bɔɪz] [ges] [its] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪlvər] - [fɪz] ?

“	Do	you	boys	guess	it's	too	early	in	the	season	for	a	silver	-	fizz	?
“	做	你	男孩们	猜测	它是	也	早期的	在	这	季节	为了	一个	银	-	嘶嘶	?

“你们觉得现在喝银气泡酒是不是太早了？”

” [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['hoʊlli] [fər'get]['ɑːskər][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

”	We	must	not	wholly	forget	Oscar	in	Cambridge	.
”	我们	必须	不是	完全	忘记	奥斯卡	在	剑桥	.

“我们不能完全忘记奥斯卡在剑桥的贡献。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpʌŋktʃu'æləti] ;

During	the	afternoon	he	had	not	failed	in	his	punctuality	;
期间	这	下午	他	有	不是	失败的	在	他的	准时	;

下午他一直都很准时；

[tuː] [mɔːr] [niːt] ['witnisiz] [tuː; tə] [ðɪs] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['letər] - [slɪt][ʌv; əv]

two	more	neat	witnesses	to	this	lay	on	the	door	-	mat	beneath	the	letter	-	slit	of
二	更多的	整洁的	证人	到	这	躺	在	这	门	-	垫	下面	这	信	-	缝隙	的

['bɪliːz] [ruːm] ,

Billy's	room	,
比利	房间	,

还有两个确凿的证据躺在比利房间信箱开口下方的门垫上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər]['æftər] ['dɪnər] [ə; eɪ][θɜːrd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [faɪv] .

And	at	the	appointed	hour	after	dinner	a	third	joined	them	,	making	five	.
和	在	这	任命	小时	后	晚餐	一个	第三	加入	他们	,	制作	五	.

晚饭后，到了约定的时间，第三个人加入了他们，一共五个人。

[dʒɑːn] [faʊnd] [ðiːz] [kɑːrdz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

John	found	these	cards	when	he	came	home	to	go	to	bed	,
约翰	成立	这些	牌	什么时候	他	来了	家	到	去	到	床	,

约翰回家准备睡觉时发现了这些卡片。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm] [ˌɔːnə'mentəli] [ɪn] ['bɪliːz] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

and	picked	them	up	and	stuck	them	ornamentally	in	Billy's	looking	-	glass	,
和	挑选	他们	向上	和	卡住	他们	装饰性的	在	比利	寻找	-	玻璃	,

然后把它们捡起来，装饰性地插在比利的镜子里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [wen] ['bɪli] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,

as	a	greeting	when	Billy	should	return	,
作为	一个	问候	什么时候	比利	应该	返回	,

作为比利回来时的问候

[ðə; ði] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðæt] ['ɑːskər] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] ,

The	eight	o'clock	visit	was	the	last	that	Oscar	paid	to	the	locked	door	,
这	八	点钟	访问	曾是	这	最后的	那	奥斯卡	有薪酬的	到	这	已锁定	门	,

晚上八点那次是奥斯卡最后一次来到那扇紧闭的门前。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , ['stuːdiəs] , [kən'tentɪd] ,

He	remained	through	the	evening	in	his	own	room	,	studious	,	contented	,
他	剩余	通过	这	晚上	在	他的	自己的	房间	,	好学的	,	满足	,

['ʌn'ventileitid] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [noʊts] ,

unventilated	,	indulging	in	his	thick	notes	,
不通风的	,	沉溺于	在	他的	厚的	笔记	,

他整晚都待在自己的房间里，埋头苦读，心满意足，房间通风不良，他沉浸在厚厚的笔记中。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɪliːz] [ænd; ənd] ['bɜːrtiz] [ɪ'lev(ə)nθ] - ['aʊər] ['skɑːlərʃɪp] , “

and	also	in	the	thought	of	Billy's	and	Bertie's	eleventh	-	hour	scholarship	,	“
和	还	在	这	想法	的	比利	和	伯蒂的	第十一	-	小时	奖学金	,	“

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

Even	with	another	day	,
甚至	和	其他	天	,

想到比利和伯蒂在最后一刻获得的奖学金，“即使再多一天，

" [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , " [ðoʊz] [jʌŋ] [men][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt]['fɪfti] [pər] [sent] ,

"	he	told	himself	,	"	those	young	men	could	not	have	got	fifty	per	cent	,
"	他	讲述	他自己	,	"	那些	年轻的	男人	可以	不是	有	得到	五十	每	中心	,

他告诉自己，"那些年轻人不可能拿到百分之五十的分数。"

" [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [mɑːrk] .

"	In	those	times	this	was	the	passing	mark	.
"	在	那些	时代	这	曾是	这	通过	标记	.

"在当时，这是及格分数。"

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][get][æn; ən][ə; eɪ] , [ɔːr][ə; eɪ][biː] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['letər] [di'nəutɪŋ]

To	-	day	I	believe	you	get	an	A	,	or	a	B	,	or	some	other	letter	denoting
到	-	天	我	相信	你	得到	一个	一个	,	或者	一个	B	,	或者	一些	其他	信	表示

[jʊr; jər][ræŋk] .

your	rank	.
你的	秩	.

今天，我相信你会得到一个 A、一个 B 或其他字母来表示你的等级。

[ɪn] [duː] [taɪm]['ɑːskər] [tɜːrnd] [aʊt][hɪz; ɪz][gæs][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] ;

In	due	time	Oscar	turned	out	his	gas	and	got	into	his	bed	;
在	到期的	时间	奥斯卡	转向	出去	他的	气体	和	得到	进入	他的	床	;

过了一会儿，奥斯卡关掉了煤气，上床睡觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [strʌk] ['mɪdnaɪt] .

and	the	clocks	of	Massachusetts	struck	midnight	.
和	这	时钟	的	马萨诸塞州	击	午夜	.

马萨诸塞州的钟声敲响了午夜。

['mɪsɪz] . ['dɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - [ɪn] - [hænd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]

Mrs	.	Diggs	of	the	Bird	-	in	-	Hand	had	retired	at	eleven	,	furious	with	rage
太太	.	迪格斯	的	这	鸟	-	在	-	手	有	退休	在	十一	,	狂怒	和	愤怒

,

,

,

"鸟在手"旅馆的迪格斯太太十一点就退休了，她怒不可遏。

[bʌt; bət][fɜːrm][ɪn]['dɪgnəti][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌmɪsəd'ventʃər] .

but	firm	in	dignity	in	spite	of	a	sudden	misadventure	.
但	公司	在	尊严	在	尽管如此	的	一个	突然	不幸遭遇	.

尽管遭遇突发不幸，但他依然保持着尊严。

[hɜːr; hər] [her] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vent] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stedəli]

Her	hair	,	being	the	subject	of	a	sporting	event	,	had	remained	steadily
她	头发	,	存在	这	主题	的	一个	体育	事件	,	有	剩余	稳步

[fɪkst] [ɪn] ['bɪliːz] [maɪnd] ,

fixed	in	Billy's	mind	,
固定的	在	比利	头脑	,

她的头发因为参加了一场体育赛事，所以一直牢牢地印在比利的脑海里。

— ['stedəli] [fɪkst] [θruː'aʊt] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][tuː; tə]

—	steadily	fixed	throughout	an	entertainment	which	began	at	an	early	hour	to
—	稳步	固定的	自始至终	一个	娱乐	哪个	开始	在	一个	早期的	小时	到

[ə'suːm] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

assume	the	features	of	a	celebration	.
认为	这	特征	的	一个	庆典	.

—在从清晨开始的娱乐活动中始终保持固定，以展现庆祝活动的特征。

[wʌn] ['sɪlvər] - [fɪz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['dɪnər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ,

One	silver	-	fizz	before	dinner	is	nothing	;	but	dinner	did	not	come	at	once	,
一	银	-	嘶嘶	前	晚餐	是	没有什么	;	但	晚餐	做过	不是	来	在	一次	,

晚餐前喝一杯气泡酒不算什么；但晚餐并没有马上上桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['θɜːrsti] .

and	the	boys	were	thirsty	.
和	这	男孩们	是	渴	.

男孩们都渴了。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɪgz] [hæd; həd] [kɔːt] ['bɪliːz] [aɪ] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

The	hair	of	Mrs	.	Diggs	had	caught	Billy's	eye	again	immediately	upon	her
这	头发	的	太太	.	迪格斯	有	捕捉	比利	眼睛	再次	立即地	之上	她

['entrəns] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['redi] ;

entrance	to	inform	them	that	the	meal	was	ready	;
入口	到	通知	他们	那	这	一顿饭	曾是	准备好	;

迪格斯太太一进门告诉他们饭菜准备好了，比利立刻就被她的头发吸引住了；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [riː'ɪntɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['bɪliːz] [aɪ]

and	whenever	she	reentered	with	a	new	course	from	the	kitchen	,	Billy's	eye
和	每当	她	重新进入	和	一个	新的	课程	从	这	厨房	,	比利	眼睛

['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

wandered	back	to	it	,
漫步	后退	到	它	,

每当她端着厨房里的新菜回来时，比利的目光总会不由自主地飘向那些菜。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['dɪgz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fʊl] [ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

although	Mr	.	Diggs	had	become	full	of	anecdotes	about	the	Civil	War	.
虽然	先生	.	迪格斯	有	变得	满的	的	轶事	关于	这	民用	战争	.

尽管迪格斯先生已经讲了很多关于南北战争的轶事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['griːʃn] : [ə; eɪ] [nɑːt] [stʊd] [aʊt][bɪ'haɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

It	was	partly	Grecian	:	a	knot	stood	out	behind	to	a	considerable	distance	.
它	曾是	部分	希腊	:	一个	结	站立	出去	在后面	到	一个	大量	距离	.

它带有几分希腊风格：一个结节在后面延伸了相当远的距离。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [plæn] .

But	this	was	not	the	whole	plan	.
但	这	曾是	不是	这	所有的	计划	.

但这并非全部计划。

[frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] [ræn][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] , [klɪr] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ,

From	front	to	back	ran	a	parting	,	clear	and	severe	,
从	正面	到	后退	跑	一个	离别	,	清除	和	严重	,

从前到后有一条清晰而分界线，

[ænd; ənd] [kəːlz] [fel] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kɔːld] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

and	curls	fell	from	this	to	the	temples	in	a	manner	called	,	I	believe	,
和	卷发	跌倒	从	这	到	这	寺庙	在	一个	方式	称为	,	我	相信	,

卷发从这里垂到太阳穴，形成一种，我想，叫做.....

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ə; eɪ] - - .

by	the	enlightened	,	a	l'Anne	d'Autriche	.
经过	这	开明	,	一个	-	-	.

由开明人士，奥地利的安妮。

[ðə; ði]['kʌlər][wʌz; wəz] [greɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

The	color	was	gray	,	to	be	sure	;
这	颜色	曾是	灰色的	,	到	是	当然	;

颜色确实是灰色；

[bʌt; bət] [ðɪs] [prə'praɪəti][dɪd][nɑːt] [seɪv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [frʌm; frəm] ['bɪliːz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

but	this	propriety	did	not	save	the	structure	from	Billy's	increasing	observation	.
但	这	礼	做过	不是	节省	这	结构	从	比利	增加	观察	.

但这种礼仪并没有阻止比利越来越频繁地观察这座建筑。

[æz; əz] ['bɔtlz] [keɪm] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['greɪtər] ['nʌmbərz] ,

As	bottles	came	to	stand	on	the	table	in	greater	numbers	,
作为	瓶子	来了	到	站立	在	这	桌子	在	更大的	数字	,

随着桌上的瓶子越来越多，

[ðə; ði]['kloʊzər][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['sɑ:ləmli] [dɪd] ['bɪli] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['mu:vmənts]

the	closer	and	the	more	solemnly	did	Billy	continue	to	follow	the	movements
这	更近	和	这	更多的	庄严地	做过	比利	继续	到	跟随	这	移动

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɪgz] .

of	Mrs	.	Diggs	.
的	太太	.	迪格斯	.

比利越是靠近，越是严肃地注视着迪格斯太太的一举一动。

[ðeɪ] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ['grævəti][bʌt; bət]

They	would	without	doubt	have	noticed	him	and	his	foreboding	gravity	but
他们	会	没有	怀疑	有	注意到	他	和	他的	不祥的预感	重力	但

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dɪgs] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] .

for	Mr	.	Diggs's	experiences	in	the	Civil	War	.
为了	先生	.	迪格斯	经历	在	这	民用	战争	.

如果不是迪格斯先生在内战中的经历，他们无疑会注意到他和他那令人不安的严肃气质。

[ðə; ði][rɪ'pæst][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['i:tɪŋ] [went] .

The	repast	was	finished	—	so	far	as	eating	went	.
这	餐饮	曾是	完成的	—	所以	远的	作为	吃	去	.

用餐结束了——至少就吃的部分而言是这样。

['mɪsɪz] . ['dɪgz] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒləs] ['dʌdʒən] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

Mrs	.	Diggs	with	changeless	dudgeon	was	removing	and	washing	the	dishes	.
太太	.	迪格斯	和	无变化	怒气	曾是	移除	和	洗涤	这	菜肴	.

迪格斯太太带着一如既往的怒气，把碗碟收起来洗干净。

[æt; ət][ðə; ði] ['revləz] - ['elbəuz] [stʊd] [ðə; ði] - [pɔ:rt][ɪn][ɪts] [faɪn] , [fæt] , [oʊld] ,

At	the	revellers	'	elbows	stood	the	1820	port	in	its	fine	,	fat	,	old	,
在	这	狂欢者	-	肘部	站立	这	-	港口	在	它是美好的		,	胖的	,	老的	,

在狂欢者的肘边，摆放着1820年的波特酒，它醇厚、浓郁、古老。

['dɪndʒi]['bɑ:t(ə)l] , ['goʊɪŋ] ['prɪti] [fæst] .

dingy	bottle	,	going	pretty	fast	.
昏暗的	瓶子	,	去	漂亮的	快速地	.

脏兮兮的瓶子，飞得很快。

['mɪstər] . ['dɪgz] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [æn'ti:təm] .

Mr	.	Diggs	was	nearing	the	end	of	Antietam	.
先生	.	迪格斯	曾是	临近	这	结尾	的	安提坦	.

迪格斯先生当时已接近安提耶坦战役的尾声。

“ [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th , [waɪl] [mə'klelən] [wʌz; wəz]['hoʊldɪn] - [ˌju: 'es] - - [ænd; ənd]

“	That	morning	of	the	18th	,	while	McClellan	was	holdin	'	us	squattin	'	and
“	那	早晨	的	这	18th	,	尽管	麦克莱伦	曾是	持有	-	我们	-	-	和

['kʌsɪn] - ,

cussin	'	,
咒骂	-	,

“18号那天早上，麦克莱伦让我们蹲着骂骂咧咧的时候，

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['bɜ˞:ti] ,

”	he	was	saying	to	Bertie	,
”	他	曾是	说	到	伯蒂	,

他对伯蒂说：

[wen] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [kɔ:t] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	some	sort	of	shuffling	sound	in	the	corner	caught	their	attention	.
什么时候	一些	种类	的	洗牌	声音	在	这	角落	捕捉	他们的	注意力	.

这时，角落里传来一阵窸窸窣窣的声音，引起了他们的注意。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

We	can	never	know	how	it	happened	.
我们	能	绝不	知道	如何	它	发生	.

我们永远无法知道事情是如何发生的。

['bɪli] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪgz] [ə'laʊd] [noʊ] ['sʌbsɪkwənt]

Billy	ought	to	know	,	but	does	not	,	and	Mrs	.	Diggs	allowed	no	subsequent
比利	应该	到	知道	,	但	做	不是	,	和	太太	.	迪格斯	允许	不	随后的

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəlti] .

reference	to	the	casualty	.
参考	到	这	伤亡	.

比利应该知道，但他不知道，迪格斯太太也不允许之后再提及这起伤亡事件。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [her] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] .

But	there	she	stood	with	her	entire	hair	at	right	angles	.
但	那里	她	站立	和	她	全部的	头发	在	正确的	角度	.

但她却站在那里，头发全部竖了起来，呈直角。

[ðə; ði] ['griːʃn] [nɑːt] [ɪk'stendɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][left] [ɪr] ,

The	Grecian	knot	extended	above	her	left	ear	,
这	希腊	结	扩展	多于	她	左边	耳朵	,

希腊结饰延伸到她左耳上方，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz] [stʌk] [θruː] [wʌn][set][ʌv; əv] [æn] - .

and	her	nose	stuck	through	one	set	of	Anne	d'Autriche	.
和	她	鼻子	卡住	通过	一	放	的	安妮	-	.

她的鼻子从一双奥地利安妮的鞋子里伸了出来。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['bɪli] [stʊd] , ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] ,

Beside	her	Billy	stood	,	solemn	as	a	stone	,
旁	她	比利	站立	,	庄严	作为	一个	石头	,

比利站在她身旁，神情肃穆如石。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [gleɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

yet	with	a	sort	of	relief	glazed	upon	his	face	.
然而	和	一个	种类	的	宽慰	釉面	之上	他的	脸	.

然而，他的脸上却流露出一种如释重负的神情。

['mɪstər] . ['dɪgz] [sæt] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] .

Mr	.	Diggs	sat	straight	up	at	the	vision	of	his	spouse	.
先生	.	迪格斯	卫星	直的	向上	在	这	想象	的	他的	配偶	.

看到妻子的身影，迪格斯先生立刻坐直了身子。

“ ['flaʊnsɪŋ] ['flɔrəns] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] .

“	Flouncing	Florence	!	”	was	his	exclamation	.
“	扭动	佛罗伦萨	!	”	曾是	他的	感叹	.

“弗洛伦斯真是太浮夸了！”他惊呼道。

“ [dʒiː] - ['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ] , ['meri] , [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [saɪt] !

“	Gee	-	whittaker	,	Mary	,	if	you	ain't	the	most	unmitigated	sight	!
“	吉	-	惠特克	,	玛丽	,	如果	你	不是	这	最多	未加缓解的	视线	!

“我的天哪，玛丽，你真是美得不可方物啊！”

” [ænd; ənd][wɪnd] [ðen] [left][hɪm; ɪm] .

”	And	wind	then	left	him	.
”	和	风	然后	左边	他	.

“然后风就离开了他。”

['mɛriːz] [rɪ'plaɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [toʊnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] ['stɪŋɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] .

Mary's	reply	arrived	in	tones	like	a	hornet	stinging	slowly	and	often	.
玛丽的	回复	到达的	在	音调	喜欢	一个	大黄蜂	刺痛	缓慢地	和	经常	.

玛丽的回复语气像黄蜂一样，缓慢而频繁地蜇人。

“ ['mɪstər] . ['dɪgz] , [aɪ][hæv; həv][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ]['meni] [θɪŋz] ,

“	Mr	.	Diggs	,	I	have	put	up	with	many	things	,
”	先生	.	迪格斯	,	我	有	放	向上	和	许多	事物	,

“迪格斯先生，我忍受了很多事情，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ]['meni] [mɔːr] .

and	am	expecting	to	put	up	with	many	more	.
和	是	期待	到	放	向上	和	许多	更多的	.

而且我预计以后还会遇到更多。

[bʌt; bət] [juːd] [bɪ'heɪv] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] ['kɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] .

But	you'd	behave	better	if	you	consorted	with	gentlemen	.
但	你会	表现	更好的	如果	你	同伙	和	先生们	.

但如果你和绅士们交往，你的行为会更有风度。

” [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	The	door	slammed	and	she	was	gone	.
”	这	门	猛烈抨击	和	她	曾是	已消失	.

“门砰的一声关上了，她走了。”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['eni]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Not	a	word	to	either	of	the	boys	,	not	even	any	notice	of	them	.
不是	一个	单词	到	任何一个	的	这	男孩们	,	不是	甚至	任何	注意	的	他们	.

没有跟那两个男孩说一句话，甚至连他们的存在都没提一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] , [ænd; ənd]['saɪləns] ['kɑːnsɪkwentli] [held][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	thorough	,	and	silence	consequently	held	them	for	a	moment	.
它	曾是	彻底	,	和	沉默	最后	握住	他们	为了	一个	片刻	.

谈话非常彻底，因此，他们之间陷入了短暂的沉默。

“ [hiː; hi]['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['bɝːti] , ['groʊɪŋ] ['pɑːrʃəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

“	He	didn't	mean	anything	,	”	said	Bertie	,	growing	partially	responsible	.
”	他	没有	意思是	任何事物	,	”	说	伯蒂	,	生长	部分	负责任的	.

“他没有别的意思，”伯蒂说道，语气中带着一丝愧疚。

“ ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['bɪli] , [laɪk][ə; eɪ]['les(ə)n] .

“	Didn't	mean	anything	,	”	repeated	Billy	,	like	a	lesson	.
”	没有	意思是	任何事物	,	”	重复	比利	,	喜欢	一个	课	.

“那没什么特别的意思，”比利重复道，像是在教训别人一样。

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hiːl] [ə'pɑːlədʒaɪz] , ” ['bɝːti] [pər'suːd] , ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['bɪli] .

“	I'll	take	him	and	he'll	apologize	,	”	Bertie	pursued	,	walking	over	to	Billy	.
”	患病的	拿	他	和	地狱	道歉	,	”	伯蒂	追击	,	步行	超过	到	比利	.

“我带他去，他会道歉的，”伯蒂说着，走向比利。

“ ['hiːl] [əˈpɑːlədʒaɪz] , ” [went] ['bɪli] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] .

“	He'll	apologize	,	”	went	Billy	,	like	a	cheerful	piece	of	mechanism	.
”	地狱	道歉	,	”	去	比利	,	喜欢	一个	快乐	片	的	机制	.

“他会道歉的，”比利说道，语气像一台运转良好的机器。

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ['dɪstənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Responsibility	was	still	quite	distant	from	him	.
责任	曾是	仍然	相当	遥远	从	他	.

责任感对他来说仍然相当遥远。

['mɪstər] . ['dɪgz] [gɑːt][hɪz; ɪz][wɪnd] [bæk] .

Mr	.	Diggs	got	his	wind	back	.
先生	.	迪格斯	得到	他的	风	后退	.

迪格斯先生恢复了呼吸。

“ ['betər] [nɑːt] , ” [hiː; hi][əd'vaɪzd][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	Better	not	,	”	he	advised	in	something	near	a	whisper	.
”	更好的	不是	,	”	他	建议	在	某物	靠近	一个	耳语	.

“最好不要，”他几乎是耳语般地建议道。

“ ['betər] [nɑ:t][goʊ]['æftər][hɜ:r; hər] .
“ **Better not go after her .**
“ 更好的 不是 去 后 她 .

“最好不要追她。”

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtɪn] - ['pri:tʃər] , [ænd; ənd] [ʃi:z] — [wel] , - !
Her father was a fightin ' preacher , and she's — well , begosh !
她 父亲 曾是 一个 战斗 - 牧师 , 和 她是 — 出色地 , - !

她的父亲是一位好斗的牧师，而她——哎呀！

[ʃi:z] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pʊlpɪt] .
she's a chip of the old pulpit .
她是 一个 芯片 的 这 老的 讲坛 .

她继承了老派讲坛的精髓。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” **And he rolled his eye towards the door .**
” 和 他 滚动 他的 眼睛 向 这 门 .

“然后他朝门口翻了个白眼。”

[ə'nʌðər] [dɔ:r] [slæmd] ['sʌmwer] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [dɪd] ['bɜ:ti]
Another door slammed somewhere above , and they gazed at each other , did Bertie
其他 门 猛烈抨击 某处 多于 , 和 他们 凝视 在 每个 其他 , 做过 伯蒂
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪgz] .
and Mr . Diggs .
和 先生 . 迪格斯 .

楼上某处又传来一声关门声，伯蒂和迪格斯先生互相凝视着。

[ðen] ['mɪstər] . ['dɪgz] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['bɜ:ti] ,
Then Mr . Diggs , still gazing at Bertie ,
然后 先生 . 迪格斯 , 仍然 凝视 在 伯蒂 ,

然后，迪格斯先生仍然凝视着伯蒂，

['bekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['fɪŋgər] ; [ænd; ənd]
beckoned to him with a speaking eye and a crooked finger ; and
招手 到 他 和 一个 请讲 眼睛 和 一个 歪 手指 ; 和
[æz; əz][hi:; hi] ['bekənd] ,
as he beckoned ,
作为 他 招手 ,

她用一只会说话的眼睛和一根弯曲的手指向他招手；当他招手时，

['bɜ:ti] [ə'proʊtʃt] [laɪk][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Bertie approached like a conspirator and sat down close to him .
伯蒂 接近 喜欢 一个 同谋 和 卫星 向下 关闭 到 他 .

伯蒂像个同谋一样走近他，在他旁边坐了下来。

“ - ! ” ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['dɪgz] .
“ **Begosh ! ” whispered Mr . Diggs .**
“ - ! ” 低声说道 先生 . 迪格斯 .

“天哪！”迪格斯先生低声说道。

“ [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] .
“ **Unmitigated .**
“ 未加缓解的 .

“未加缓解。”

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi][ænd; ənd] ['bɜ:ti] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
” **And at this he and Bertie laid their heads down on the table and**
” 和 在 这 他 和 伯蒂 铺设 他们的 头部 向下 在 这 桌子 和
[roʊld] [ə'baʊt][ɪn]['spæzəmz] .
rolled about in spasms .
滚动 关于 在 痉挛 .

“于是他和伯蒂把头趴在桌子上，痉挛着翻滚起来。”

['bɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Billy	**from**	**his**	**corner**	**seemed**	**to**	**become**	**aware**	**of**	**them**	**.**
比利	从	他的	角落	似乎	到	变得	意识到的	的	他们	.

角落里的比利似乎注意到了他们。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,

With	**his**	**eye**	**fixed**	**upon**	**them**	**like**	**a**	**statue**	**,**	**he**	**came**	**across**	**the**	**room**	**,**
和	他的	眼睛	固定的	之上	他们	喜欢	一个	雕像	,	他	来了	穿过	这	房间	,

他目光像雕像一样死死地盯着他们，穿过房间走了过来。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [nɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['fɔ:rm(ə)l] [pə'laɪtnəs] , [əb'zɜ:rvd] , " [wʌz; wəz][ju:; jʊ]

and	**,**	**sitting**	**down**	**near**	**them**	**with**	**formal**	**politeness**	**,**	**observed**	**,**	**"**	**Was**	**you**
和	,	坐着	向下	靠近	他们	和	正式的	礼貌	,	观察到	,	"	曾是	你

['evər][tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [æn'ti:təm] ?

ever	**to**	**the**	**battle**	**of**	**Antietam**	**?**
曾经	到	这	战斗	的	安提坦	?

然后，他礼貌地在他们旁边坐下，问道："你们参加过安提耶坦战役吗？"

" [ðɪs] [sent] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['lɪmɪt] ;

"	**This**	**sent**	**them**	**beyond**	**the**	**limit**	**;**
"	这	发送	他们	超过	这	限制	;

"这使他们超越了极限；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔkt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

and	**they**	**rocked**	**their**	**heads**	**on**	**the**	**table**	**and**	**wept**	**as**	**if**	**they**	**would**
和	他们	摇滚	他们的	头部	在	这	桌子	和	哭泣	作为	如果	他们	会

[ɪk'spaɪər] .

expire	**.**
到期	.

他们把头埋在桌子上，哭得好像快要死了似的。

[ðʌs] [ðə; ði] [θri:] [rɪ'meɪnd] , ['dʊrɪŋ] [wʌt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz][nɑ:t] [noʊn] : [ðə; ði] [tu:] [ə'pɑ:n]

Thus	**the**	**three**	**remained**	**,**	**during**	**what**	**space**	**of**	**time**	**is**	**not**	**known**	**:**	**the**	**two**	**upon**
因此	这	三	剩余	,	期间	什么	空间	的	时间	是	不是	已知	:	这	二	之上

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

于是，三者就这样保持了下来，至于持续了多久，不得而知：桌上的两人，

[ˌkɑ:nvə'les(ə)nt][wɪð; wɪθ] [rɪ'læpsiz] , [ænd; ənd] ['bɪli] [laɪk][ə; eɪ] ['si:tɪd] ['aɪdl] , [ˌʌn.rɪ'lækst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

convalescent	**with**	**relapses**	**,**	**and**	**Billy**	**like**	**a**	**seated**	**idol**	**,**	**unrelaxed**	**at**	**his**
康复期	和	复发	,	和	比利	喜欢	一个	坐着	偶像	,	不放松	在	他的

['vɪdʒɪl] .

vigil	**.**
守夜	.

比利病情反复，时好时坏，他像个端坐的偶像，时刻保持警惕，一刻也不敢放松。

[ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz] [si:n] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [baɪ]['saɪləs] ,

The	**party**	**was**	**seen**	**through**	**the**	**windows**	**by**	**Silas**	**,**
这	派对	曾是	已见	通过	这	视窗	经过	西拉斯	,

西拉斯透过窗户看到了聚会。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðə; ði] ['geldɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['hɑ:nist] .

coming	**from**	**the**	**stable**	**to**	**inquire**	**if**	**the**	**gelding**	**should**	**not**	**be**	**harnessed**	**.**
未来	从	这	稳定的	到	查询	如果	这	骟马	应该	不是	是	已掌握	.

从马厩出来询问是否应该给这匹阉马套上挽具。

['sailəs] [li:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪn] , [ænd; ənd] ['envi] [spoʊk] ['pleɪnli] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Silas	**leaned**	**his**	**face**	**to**	**the**	**pane**	**,**	**and**	**envy**	**spoke**	**plainly**	**in**	**it**	**.**
西拉斯	倾斜	他的	脸	到	这	窗格	,	和	嫉妒	辐	显然	在	它	.

西拉斯把脸贴在窗玻璃上，嫉妒之情溢于言表。

“ [oʊ][maɪ] !
“	**O**	**my**	**!**
“	哦	我的	!

“哦，我的天哪!

[oʊ][maɪ] !
O	**my**	**!**
哦	我的	!

我的天哪!

” [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm'self] .
”	**he**	**mentioned**	**aloud**	**to**	**himself**	**.**
”	他	提及	大声	到	他自己	.

他自言自语道。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] : ['mɪsɪz] . ['dɪgz] [rɪ'pəʊzɪŋ] ['skɔːrnfəli] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər]
So	**we**	**have**	**the**	**whole**	**household**	**:**	**Mrs**	**.**	**Diggs**	**reposing**	**scornfully**	**in**	**an**	**upper**
所以	我们	有	这	所有的	家庭	:	太太	.	迪格斯	休息	轻蔑地	在	一个	上

['tʃeɪmbər] ;
chamber	**;**
房间	;

所以我们看到了全家人：迪格斯太太轻蔑地躺在楼上的房间里;

[ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ['daːkənd] , [seɪv] [ðə; ði][wʌn] ['laɪtɪd] [ruːm] ;
all	**parts**	**of**	**the**	**tavern**	**darkened**	**,**	**save**	**the**	**one**	**lighted**	**room**	**;**
全部	部分	的	这	酒馆	变暗	,	节省	这	一	照明	房间	;

酒馆里除了唯一一间亮着灯的房间外，其他地方都陷入了黑暗;

[ðə; ði] [θriː] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['bɔtlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ˌaʊt'saɪd] ['lʊkɪŋ] ['kʌvitəsli]
the	**three**	**inside**	**that**	**among**	**their**	**bottles**	**,**	**with**	**the**	**one**	**outside**	**looking**	**covetously**
这	三	里面	那	之中	他们的	瓶子	,	和	这	一	外部	寻找	贪婪地

[ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] ;
in	**at**	**them**	**;**
在	在	他们	;

三个人挤在瓶子中间，外面的一个人贪婪地看着里面的人;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geldɪŋ] ['stæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
and	**the**	**gelding**	**stamping**	**in**	**the**	**stable**	**.**
和	这	骟马	冲压	在	这	稳定的	.

还有阉马在马厩里跺脚。

[bʌt; bət]['saɪləs] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] ,
But	**Silas**	**,**	**since**	**he**	**could**	**not**	**share**	**,**
但	西拉斯	,	自从	他	可以	不是	分享	,

但是西拉斯因为无法分享，

[wʌz; wəz]['prez(ə)ntli][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ['sɪtɪŋ] ,
was	**presently**	**of**	**opinion**	**that**	**this**	**was**	**enough**	**for**	**one**	**sitting**	**,**
曾是	目前	的	观点	那	这	曾是	足够的	为了	一	坐着	,

他当时认为，这次用餐就到此为止了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [træmp] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
and	**he**	**tramped**	**heavily**	**upon**	**the**	**porch**	**.**
和	他	践踏	重度	之上	这	门廊	.

他重重地跺着脚走在门廊上。

[ðɪs] [brɔːt] ['bɜːti] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ri'æləti] , [ænd; ənd][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
This	**brought**	**Bertie**	**back**	**to**	**the**	**world**	**of**	**reality**	**,**	**and**	**word**	**was**	**given**	**to**
这	带来	伯蒂	后退	到	这	世界	的	现实	,	和	单词	曾是	给定	到

[fetʃ] [ðə; ði] ['geldɪŋ] .
fetch	**the**	**gelding**	**.**
拿来	这	骟马	.

这让伯蒂回到了现实世界，于是有人下令去把那匹阉马牵回来。

[ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The	host	was	in	no	mood	to	part	with	them	,
这	主持人	曾是	在	不	情绪	到	部分	和	他们	,

主人根本不想和他们告别。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bedz] [ænd; ənd] ['brekfəst] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ;

and	spoke	of	comfortable	beds	and	breakfast	as	early	as	they	liked	;
和	辐	的	舒服的	床	和	早餐	作为	早期的	作为	他们	喜欢	;

他们想什么时候住就什么时候住，想什么时候住就什么时候住；

[bʌt; bət] ['bɝːti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

but	Bertie	had	become	entirely	responsible	.
但	伯蒂	有	变得	完全	负责任的	.

但伯蒂已经完全承担起了责任。

['bɪli] [wʌz; wəz] [helpt] [ɪn] , ['sailəs][wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [θæŋkt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ]

Billy	was	helped	in	,	Silas	was	liberally	thanked	,	and	they	drove	away	beneath
比利	曾是	帮助	在	,	西拉斯	曾是	慷慨地	谢谢	,	和	他们	驾驶	离开	下面

[ðə; ði][stɑːrz] ,

the	stars	,
这	明星	,

比利被扶了进去，西拉斯受到了热烈的感谢，然后他们驾车在星空下离开了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['goʊldən] [ə'pɪnjənz] ,

leaving	behind	them	golden	opinions	,
离开	在后面	他们	金的	意见	,

他们留下了宝贵的意见，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst] [huː] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] [baɪ][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest][ɪn]

and	a	host	who	decided	not	to	disturb	his	helpmate	by	retiring	to	rest	in
和	一个	主持人	WHO	决定	不是	到	打扰	他的	帮手	经过	退休	到	休息	在

[ðer; ðər]['kɑːndʒəg(ə)l][bed] .

their	conjugal	bed	.
他们的	夫妻	床	.

还有一位男主人，他决定不打扰妻子，而是回房在他们的夫妻床上休息。

['bɝːti] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['geldɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] .

Bertie	had	forgotten	,	but	the	playful	gelding	had	not	.
伯蒂	有	被遗忘的	,	但	这	顽皮的	骟马	有	不是	.

伯蒂已经忘记了，但那匹顽皮的骟马却记得。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪt] [wer] ['dɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - [ɪn] - [hænd][hæd; həd]

When	they	came	abreast	of	that	gate	where	Diggs	of	the	Bird	-	in	-	Hand	had
什么时候	他们	来了	并排	的	那	门	在哪里	迪格斯	的	这	鸟	-	在	-	手	有

[met] [ðem; ðəm][æt; ət] ['sʌnset] ,

met	them	at	sunset	,
遇见	他们	在	日落	,

当他们来到那扇大门前时，迪格斯就是日落时分在那里迎接他们的。

['bɝːti] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] ,

Bertie	was	only	aware	that	a	number	of	things	had	happened	at	once	,
伯蒂	曾是	仅有的	意识到的	那	一个	数字	的	事物	有	发生	在	一次	,

伯蒂只知道好几件事同时发生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['æftər] [ə'baʊt] ['twenti] [ja:dz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	that	he	had	stopped	the	horse	after	about	twenty	yards	of	battle	.
和	那	他	有	停止	这	马	后	关于	二十	码	的	战斗	.

他在战斗了大约二十码后才让马停了下来。

[praɪd] [fɪld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['emptid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

Pride	filled	him	,	but	emptied	away	in	the	same	instant	,
自豪	已填	他	,	但	清空	离开	在	这	相同的	立即的	,

骄傲之情瞬间涌上心头，但又瞬间消散。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [spoʊk] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

for	a	voice	on	the	road	behind	him	spoke	inquiringly	through	the	darkness	.
为了	一个	嗓音	在	这	路	在后面	他	辐	询问地	通过	这	黑暗	.

因为他身后路上的一个声音在黑暗中探寻着什么。

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] [fɔːl] [aʊt] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Did	any	one	fall	out	?	”	said	the	voice	.
“	做过	任何	一	落下	出去	?	”	说	这	嗓音	.

“有人闹翻了吗？”那个声音问道。

“ [huː] [fel] [aʊt] ? ”

“	Who	fell	out	?	”
“	WHO	跌倒	出去	?	”

“谁闹翻了？”

“ ['bɪli] ! ” [ʃriːkt] ['bɝːti] , [koʊld][ɔːl]['oʊvər] .

“	Billy	!	”	shrieked	Bertie	,	cold	all	over	.
“	比利	!	”	尖叫	伯蒂	,	寒冷的	全部	超过	.

“比利！”伯蒂尖叫道，浑身冰冷。

“ ['bɪli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ”

“	Billy	,	are	you	hurt	?	”
“	比利	,	是	你	伤害	?	”

比利，你受伤了吗?

“ [dɪd] ['bɪli] [fɔːl] [aʊt] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] ['keɪd(ə)ns] .

“	Did	Billy	fall	out	?	”	said	the	voice	,	with	plaintive	cadence	.
“	做过	比利	落下	出去	?	”	说	这	嗓音	,	和	哀怨	节奏	.

“比利和他们闹翻了吗？”那声音带着哀怨的语气问道。

“ [pʊr] ['bɪli] ! ”

“	Poor	Billy	!	”
“	贫穷的	比利	!	”

“可怜的比利！”

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] , ” ['mʌtəd] ['bɝːti] .

“	He	can't	be	,	”	muttered	Bertie	.
“	他	不能	是	,	”	低声说道	伯蒂	.

“他不可能，”伯蒂喃喃自语道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Are	you	?
“	是	你	?

“你是?

” [hiː; hi] ['laʊdli] [rɪ'piːtɪd] .

”	he	loudly	repeated	.
”	他	高声	重复	.

他大声重复道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] : [bʌt; bət][steps] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][æz; əz] ['bɝːti] [tʃekt]

There	was	no	answer	:	but	steps	came	along	the	road	as	Bertie	checked
那里	曾是	不	回答	:	但	步骤	来了	沿着	这	路	作为	伯蒂	已检查

[ænd; ənd] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['geldɪŋ] .

and	pacified	the	gelding	.
和	安抚	这	骟马	.

没有回应，但随着伯蒂检查并安抚那匹阉马，路上传来脚步声。

[ðen] ['bɪli] [ə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] .

Then	Billy	appeared	by	the	wheel	.
然后	比利	出现	经过	这	车轮	.

然后比利出现在车轮旁。

“ [pʊr] ['bɪli] [fel] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .
“ Poor Billy fell out , ” he said mildly .
“ 贫穷的 比利 跌倒 出去 , ” 他 说 轻微地 .

“可怜的比利摔倒了，”他淡淡地说。

[hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] ['bɜːti] [tʊk] .
He held something up , which Bertie took .
他 握住 某物 向上 , 哪个 伯蒂 采取 .

他举起什么东西，伯蒂拿走了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪliːz] [strɔː] [hæt] , [naʊ] [ə; eɪ] ['brɪmləs] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] ['ruːɪn] .
It had been Billy's straw hat , now a brimless fabric of ruin .
它 有 到过 比利 稻草 帽子 , 现在 一个 无边 织物 的 废墟 .

那曾是比利的草帽，如今已是一顶破败不堪、没有帽檐的草帽。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['smɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rent] [wɪtʃ] [dɑːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['bɜːti] [ə; eɪ]
Except for smirches and one inexpressible rent which dawn revealed to Bertie a
除了 为了 污点 和 一 难以言喻的 租 哪个 黎明 揭晓 到 伯蒂 一个
['lɪt(ə)l] ['leɪtər] ,
little later ,
小的 之后 ,

除了污渍和黎明时分伯蒂才发现的一处难以言喻的裂缝之外，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪndʒəriz] , [ænd; ənd] ['bɪli] [gɑːt] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [kwaɪt]
there were no further injuries , and Billy got in and took his seat quite
那里 是 不 更远 受伤 , 和 比利 得到 在 和 采取 他的 座位 相当
['kɑːmpɪtəntli] .
competently .
胜任地 .

没有其他人员受伤，比利也相当得体地坐进了车里。

['bɜːti] [droʊv] [ðə; ði] ['geldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hænd] ['æftər] [ðɪs] .
Bertie drove the gelding with a firm hand after this .
伯蒂 驾驶 这 骟马 和 一个 公司 手 后 这 .

此后，伯蒂便用坚定的手法驾驭着这匹骟马。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['medoʊ] [swɔmps] ,
They passed through the cool of the unseen meadow swamps ,
他们 通过了 通过 这 凉爽的 的 这 看不见 草地 沼泽 ,

他们穿过了阴凉的、无人察觉的草甸沼泽，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['brɪdʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðem; ðəm] ,
and heard the sound of the hollow bridges as they crossed them ,
和 听到 这 声音 的 这 空洞的 桥梁 作为 他们 交叉 他们 ,

他们过桥时，听到了空心桥的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʌlp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɔːrɪŋ] [brʊk] .
and now and then the gulp of some pouring brook .
和 现在 和 然后 这 咕噜 的 一些 浇注 溪 .

偶尔还能吞咽几口奔流的小溪水。

[ðeɪ] [went] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] [laɪts] [ʌv; əv] ['mætəˌpæn] ,
They went by the few lights of Mattapan ,
他们 去 经过 这 很少 灯 的 马塔潘 ,

他们循着马塔潘镇仅有的几盏灯光前行。

['siːɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [ðə; ði] ['biːkənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
seeing from some points on their way the beacons of the harbor ,
看到 从 一些 积分 在 他们的 方式 这 信标 的 这 港口 ,

从沿途的某些地方可以看到港口的灯塔，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [læmps] [ðæt] [druː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ]

and	again	the	curving	line	of	lamps	that	drew	the	outline	of	some	village
和	再次	这	弯曲	线	的	灯	那	画	这	大纲	的	一些	村庄

[bɪlt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] .

built	upon	a	hill	.
建造	之上	一个	爬坡道	.

又一次，一排排弯曲的路灯勾勒出一座建在山上的村庄的轮廓。

[dɑːn] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [dʒə'meɪkə] [pɑːnd] , [smuːð] [ænd; ənd] ['briːzlis] , [ænd; ənd] [en'sɜːkəld]

Dawn	showed	them	Jamaica	Pond	,	smooth	and	breezeless	,	and	encircled
黎明	显示	他们	牙买加	池塘	,	光滑的	和	无风	,	和	包围

[wɪð; wɪθ] [griːn] [skeɪn] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] ,

with	green	skeins	of	foliage	,
和	绿色的	线团	的	叶子	,

黎明时分，他们看到了平静无波、没有一丝微风的牙买加池塘，池塘四周环绕着绿意盎然的树叶。

['delɪkət] [ænd; ənd] [nuː] .

delicate	and	new	.
精美的	和	新的	.

精致而崭新。

[hɪr] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [ðer; ðər] ['taɪni] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kɔːrəs] .

Here	multitudinous	birds	were	chirping	their	tiny	,	overwhelming	chorus	.
这里	众多	鸟类	是	啁啾声	他们的	微小的	,	压倒	合唱	.

这里无数的鸟儿发出细微却又震耳欲聋的合唱。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flæt] [sə'bɜːrbən] ['speɪsɪz] , [ðeɪ] [ə'gen] ['saɪtɪd] [mə'mɔːriəl]

When	at	length	,	across	the	flat	suburban	spaces	,	they	again	sighted	Memorial
什么时候	在	长度	,	穿过	这	平坦的	郊区	空间	,	他们	再次	目击者	纪念馆

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

最后，当他们再次穿过平坦的郊区地带时，他们又看到了纪念塔。

[smɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

small	in	the	distance	,	the	sun	was	lighting	it	.
小的	在	这	距离	,	这	太阳	曾是	灯光	它	.

远处的小东西，阳光照耀着它。

[kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðɪs] , [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌhɪðər'tuː] ['bænɪʃt] [ker] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːroʊ]

Confronted	by	this	,	thoughts	of	hitherto	banished	care	,	and	of	the	morrow
面对	经过	这	,	想法	的	迄今为止	被放逐	关心	,	和	的	这	明天

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

that	was	now	to	-	day	,
那	曾是	现在	到	-	天	,

面对这一切，那些先前早已抛诸脑后的忧虑，以及如今已然成为现实的明天，都涌上心头。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] ,

and	of	Philosophy	4	coming	in	a	very	few	hours	,
和	的	哲学	4	未来	在	一个	非常	很少	小时	,

还有，哲学4课程将在几个小时后发布。

[maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ænd; ənd] ['daːkənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]

might	naturally	have	arisen	and	darkened	the	end	of	their	pleasant	excursion
可能	自然	有	出现	和	变暗	这	结尾	的	他们的	令人愉快的	短途旅行

.

:

.

或许自然而然地，一些事情发生了，给他们愉快的旅行画上了句号。

[nɑːt][soʊ] , [haʊˈevər] .
Not **so** **,** **however** **.**
不是 所以 , 然而 .

然而，事实并非如此。

[məˈmɔːriəl] ['taʊər] [səˈdʒestɪd] [əˈnʌðər] [laɪn][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .
Memorial **tower** **suggested** **another** **line** **of** **argument** **.**
纪念馆 塔 建议 其他 线 的 争论 .

纪念塔提出了另一种论点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪli] [huː] [spoʊk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːrst] ['restɪd] [əˈpɑːn] [ðæt] ['emɪnənt] ['pɪnək(ə)l]
It **was** **Billy** **who** **spoke** **,** **as** **his** **eyes** **first** **rested** **upon** **that** **eminent** **pinnacle**
它 曾是 比利 WHO 辐 , 作为 他的 眼睛 第一的 休息 之上 那 杰出 巅峰
[ʌv; əv] ['ækədiːm] .
of **Academe** **.**
的 学术界 .

是比利开口说话了，他的目光首先落在了那座令人敬畏的学术殿堂之巅。

“ [wel] , [dʒɑːn] [oʊz] [ˌem 'iː][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
“ **Well** **,** **John** **owes** **me** **five** **dollars** **.** **”**
“ 出色地 , 约翰 欠款 我 五 美元 . ”

“约翰欠我五美元。”

“ [ten] , [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ **Ten** **,** **you** **mean** **.** **”**
“ 十 , 你 意思是 . ”

“你是说十吧。”

“ [ten] ? [haʊ] ? ”
“ **Ten** **?** **How** **?** **”**
“ 十 ? 如何 ? ”

“十个？怎么可能？”

“ [waɪ] , [hɜːr; hər] [her] .
“ **Why** **,** **her** **hair** **.**
“ 为什么 , 她 头发 .

“为什么？因为她的头发。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzəli] [wɜːrθ] ['twenti] .
And **it** **was** **easily** **worth** **twenty** **.**
和 它 曾是 容易地 值得 二十 .

它至少值二十美元。

” ['bɪli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət] ['bɝːti] .
” **Billy** **turned** **his** **head** **and** **looked** **suspiciously** **at** **Bertie** **.**
” 比利 转向 他的 头 和 看起来 可疑地 在 伯蒂 .

比利转过头，狐疑地看着伯蒂。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?
“ **What** **did** **I** **do** **?**
“ 什么 做过 我 做 ?

我做了什么?

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [duː] !
“ **Do** **!**
“ 做 !

“做!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Don't **you** **know** **?**
不 你 知道 ?

你不知道吗?

" ['bɪli] [ɪn][ɔːl] [truːθ] [dɪd][nɑːt] .
" Billy in all truth did not .
" 比利 在 全部 真相 做过 不是 .

"比利实际上并没有。"

" [fjuː] ! " [went] ['bɜːti] .
" Phew ! " went Bertie .
" 呼..... ! " 去 伯蒂 .

"呼！"伯蒂说道。

" [wel] , [aɪ][dəunt] , ['iːðər] .
" Well , I don't , either .
" 出色地 , 我 不 , 任何一个 .

"嗯，我也不知道。"

['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Didn't see it .
没有 看 它 .

没看到。

[sɔː] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ðoʊ] .
Saw the consequences , though .
锯 这 结果 , 尽管 .

不过，我看到了后果。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ?
Don't you remember being ready to apologize ?
不 你 记住 存在 准备好 到 道歉 ?

你难道不记得当时你准备道歉了吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['enihaʊ] ?
What do you remember , anyhow ?
什么 做 你 记住 , 无论如何 ?

你还记得什么?

" ['bɪli] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [wɪð; wɪθ] [ker] : [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði]
" Billy consulted his recollections with care : they seemed to break off at the
" 比利 咨询 他的 回忆 和 关心 : 他们 似乎 到 休息 离开 在 这
[ʃæm'peɪn] .
champagne .
香槟酒 .

比利仔细地回忆着：他的记忆似乎在香槟酒那里戛然而止。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] .
That was early .
那 曾是 早期的 .

那还很早。

['bɜːti] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .
Bertie was astonished .
伯蒂 曾是 惊讶 .

伯蒂惊呆了。

[dɪd][nɑːt] ['bɪli] [rɪ'membər] ['sɪŋɪŋ] " [breɪs] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
Did not Billy remember singing " Brace up and dress the Countess ,
做过 不是 比利 记住 歌唱 " 支撑 向上 和 裙子 这 伯爵夫人 ,

比利难道不记得唱过"振作起来，给伯爵夫人穿衣服"吗?

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lestər] " ?
" and " A noble lord the Earl of Leicester " ?
" 和 " 一个 高贵 主 这 伯爵 的 莱斯特 " ?

"以及"一位高贵的勋爵，莱斯特伯爵"?

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðem; ðəm][kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] , [kən'vəːsɪŋ] ['friːli] [bɪ'twiːn]
He had sung them quite in his usual manner , conversing freely between
他 有 唱 他们 相当 在 他的 通常 方式 , 对话 自由 之间
[waɪlz] .
whiles .
当 .

他以一贯的方式演唱了这些歌曲，并不时与人轻松交谈。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
In fact , to see and hear him ,
在 事实 , 到 看 和 听到 他 ,

事实上，能亲眼见到他、亲耳听到他的声音，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] — " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['ekstrə]['sɪlvər] - [fɪz]
no one would have suspected — " It must have been that extra silver - fizz
不 一 会 有 怀疑 — " 它 必须 有 到过 那 额外的 银 - 嘶嘶
[juː; jʊ] [tʊk] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,
you took before dinner ,
你 采取 前 晚餐 ,

谁也不会想到——"一定是你的晚餐前多喝的那杯银气泡酒的缘故。"

" [sed] ['bɝːti] .
" said Bertie .
" 说 伯蒂 .

"伯蒂说道。"

" [jes] , " [sed] ['bɪli] ; " [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
" Yes , " said Billy ; " that's what it must have been .
" 是的 , " 说 比利 ; " 那就是 什么 它 必须 有 到过 .

"是的，"比利说，"肯定就是那样。"

" ['bɝːti] [sə'plaɪd] [ðə; ði][gæp][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz] , [ˌaɪ 'tiː]
" Bertie supplied the gap in his memory , — a matter of several hours , it
" 伯蒂 供应 这 差距 在 他的 记忆 , — 一个 事情 的 一些 小时 , 它
[siːmd] .
seemed .
似乎 .

"伯蒂填补了他记忆中的空白——似乎只是几个小时的事情。"

['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ['bɪli] [hæd; həd][met][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['moʊmənt][kwaɪt][laɪk]
During most of this time Billy had met the demands of each moment quite like
期间 最多 的 这 时间 比利 有 遇见 这 需求 的 每个 片刻 相当 喜欢
[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'griːəb(ə)l] [self] — [ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] [steɪt] .
his usual agreeable self — a sleep - walking state .
他的 通常 同意 自己 — 一个 睡觉 - 步行 状态 .

在此期间的大部分时间里，比利都像往常一样，以一种近乎梦游的状态，轻松地应对着每一个时刻的需求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哲学4：哈佛大学的故事(Philosophy 4 A Story of Harvard University)

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [her] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd]

It	was	only	when	the	hair	incident	was	reached	that	his	conduct	had
它	曾是	仅有的	什么时候	这	头发	事件	曾是	达到	那	他的	执行	有

[ˈnoʊtɪsəbli] [krɔːst] [ðə; ði][laɪn] .

noticeably	crossed	the	line	.
明显地	交叉	这	线	.

直到头发事件发生，他的行为才明显越界。

[hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ɪnˈtens] .

He	listened	to	all	this	with	interest	intense	.
他	听着	到	全部	这	和	兴趣	激烈的	.

他饶有兴趣地听完了这一切。

“ [dʒɑːn] [dʌz] [oʊ] [ˌem ˈiː][ten] , [aɪ] [θɪŋk] ， ” [sed] [hiː; hi] .

“	John	does	owe	me	ten	,	I	think	,	”	said	he	.
“	约翰	做	欠	我	十	，	我	思考	，	”	说	他	.

“我想约翰应该欠我十块钱，”他说。

“ [aɪ] [seɪ] [soʊ] , ” [dɪˈklerd] [ˈbɝːti] .

“	I	say	so	,	”	declared	Bertie	.
“	我	说	所以	,	”	声明	伯蒂	.

“我同意，”伯蒂说道。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [əˈgen] ？ ”

“	When	do	you	begin	to	remember	again	?	”
“	什么时候	做	你	开始	到	记住	再次	?	”

“你什么时候才能重新记起事情？”

“ [ˈæftər][aɪ][gɑːt][ɪn] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

“	After	I	got	in	again	at	the	gate	.
“	后	我	得到	在	再次	在	这	门	.

“我再次从大门进入之后。”

[waɪ] [dɪd][aɪ][get] [aʊt] ？ ”

Why	did	I	get	out	?	”
为什么	做过	我	得到	出去	?	”

我为什么能逃出去？

“ [juː; jʊ] [fel] [aʊt] , [mæn] .

“	You	fell	out	,	man	.
“	你	跌倒	出去	,	男人	.

“你们闹翻了，伙计。”

” [ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ɪnˈkredʒələs] .

”	Billy	was	incredulous	.
”	比利	曾是	难以置信	.

比利难以置信。

“ [juː; jʊ][dɪd] .

“	You	did	.
“	你	做过	.

“你做到了。”

[juː; jʊ] [tɔːr] [jʊr; jər] [kloʊðz] [waɪd] [ˈoʊpən] .

You	tore	your	clothes	wide	open	.
你	撕裂	你的	衣服	宽的	打开	.

你把衣服撕开了。

" ['bɪli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Billy**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**trousers**	**,**	**did**	**not**	**see**	**it**	**.**
"	比利	,	寻找	在	他的	裤子	,	做过	不是	看	它	.

比利低头看着自己的裤子，并没有看到它。

" [raɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɝːti] .

"	**Rise**	**,**	**and**	**I'll**	**show**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Bertie**	**.**
"	上升	,	和	患病的	展示	你	,	"	说	伯蒂	.

"起来，我带你去看，"伯蒂说。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! " [sed] ['bɪli] .

"	**Goodness**	**gracious**	**!**	**"**	**said**	**Billy**	**.**
"	善良	亲切	!	"	说	比利	.

"我的天哪！"比利说道。

[ðʌs] [dɪ'skɔːrsɪŋ] , [ðeɪ] [riːtʃt] ['hɑːrvərd] [skwer] .

Thus	**discoursing**	**,**	**they**	**reached**	**Harvard**	**Square**	**.**
因此	论述	,	他们	达到	哈佛大学	正方形	.

就这样，他们一路交谈，到达了哈佛广场。

[nɑːt][jʊr; jər]['hɑːrvərd] [skwer] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

Not	**your**	**Harvard**	**Square**	**,**	**gentle**	**reader**	**,**
不是	你的	哈佛大学	正方形	,	温和的	读者	,

亲爱的读者，这不是你印象中的哈佛广场。

[ðæt] [pleɪs] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [jʊθs] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['meidnz] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt]

that	**place**	**populous**	**with**	**careless**	**youths**	**and**	**careful**	**maidens**	**and**	**reticent**
那	地方	人口众多	和	粗心	青年	和	小心	少女们	和	沉默寡言

['pɝːsənz] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

persons	**with**	**books**	**,**
人	和	图书	,

那个地方居住着漫不经心的年轻人、谨慎的少女和沉默寡言、手捧书卷的人。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [klɪr] , [kuːl] [er] [ænd; ənd] [fjuː] [saʊndz] ;

but	**one**	**of**	**sleeping**	**windows**	**and**	**clear**	**,**	**cool**	**air**	**and**	**few**	**sounds**	**;**
但	一	的	睡眠	视窗	和	清除	,	凉爽的	空气	和	很少	声音	;

但其中之一便是可以睡觉的窗户，空气清新凉爽，几乎没有声音；

[ə; eɪ]['hɑːrvərd] [skwer] [ʌv; əv] ['emptinəs] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['spæroʊz; 'sperоʊz][ænd; ənd] [mɪlk]

a	**Harvard**	**Square**	**of**	**emptiness**	**and**	**conspicuous**	**sparrows**	**and**	**milk**
一个	哈佛大学	正方形	的	空虚	和	显眼的	麻雀	和	牛奶

['wægənz][ænd; ənd] ['ɜːrli] [striːt] - [kɑːr] [kən'dʌktəz] [ɪn] [lɔːŋ] [koʊts]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] ['brekfəst] ;

wagons	**and**	**early**	**street**	**-**	**car**	**conductors**	**in**	**long**	**coats**	**going**	**to**	**their**	**breakfast**	**;**
马车	和	早期的	街道	-	车	导体	在	长的	外套	去	到	他们的	早餐	;

空荡荡的哈佛广场，只有显眼的麻雀、送奶车和穿着长外套去吃早餐的早期电车售票员；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] ['ɛlmz] .

and	**over**	**all**	**this**	**the**	**sweetness**	**of**	**the**	**arching**	**elms**	**.**
和	超过	全部	这	这	甜味	的	这	拱形	榆树	.

而这一切之上，还有榆树拱形树干散发的甜美气息。

[æz; əz][ðə; ði] ['geldɪŋ] [tɜːrnd] [daʊn] [tɔːrd] [paɪks] , [ðə; ði] [θɪn] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [strʌk] .

As	**the**	**gelding**	**turned**	**down**	**toward**	**Pike's**	**,**	**the**	**thin**	**old**	**church**	**clock**	**struck**	**.**
作为	这	骟马	转向	向下	朝向	梭鱼	,	这	薄的	老的	教会	钟	击	.

当那匹骟马转向派克家时，教堂里那座老旧的细长钟敲响了。

" ['ɔːlweɪz] [saʊndz] , " [sed] ['bɪli] , " [laɪk]['kæmbrɪk] [tiː] . "

"	**Always**	**sounds**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**,**	**"**	**like**	**cambric**	**tea**	**.**	**"**
"	总是	声音	,	"	说	比利	,	"	喜欢	麻纱	茶	.	"

"听起来总是像细棉布茶，"比利说。

“ ['keɪmbrɪdʒ] [tiː] , ” [sed] ['bɝːti] .
“ **Cambridge** **tea** **,** ” **said** **Bertie** **.**
“ 剑桥 茶 , ” 说 伯蒂 .

“剑桥茶，”伯蒂说。

“ [wɔːk] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['bɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l]
“ **Walk** **close** **behind** **me** **,** ” **said** **Billy** **,** **as** **they** **came** **away** **from** **the** **livery** **stable**
“ 走 关闭 在后面 我 , ” 说 比利 , 作为 他们 来了 离开 从 这 涂装 稳定的
.
:
.

“跟紧我走，”比利说着，他们便离开了马厩。

“ [ðen] [ðeɪ] [wəʊnt] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] .
“ **Then** **they** **won't** **see** **the** **hole** **.**
“ 然后 他们 惯于 看 这 洞 .

“那样他们就看不到洞了。”

” ['bɝːti] [dɪd] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] [kən'dʌktəz] [ænd; ənd]
” **Bertie** **did** **so** **;** **but** **the** **hole** **was** **seen** **by** **the** **street** **-** **car** **conductors** **and**
” 伯蒂 做过 所以 ; 但 这 洞 曾是 已见 经过 这 街道 - 车 导体 和
[ðə; ði] ['mɪlkˌmɛn] ,
the **milkmen** **,**
这 送奶工 ,

“伯蒂照做了；但是电车售票员和送奶工都看到了这个洞。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hɑːrts] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maːtʃiŋ] [bɔɪz] ,
and **these** **sympathetic** **hearts** **smiled** **at** **the** **sight** **of** **the** **marching** **boys** **,**
和 这些 交感神经 心 微笑 在 这 视线 的 这 行军 男孩们 ,

看到这些行进中的男孩，这些富有同情心的人们脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
and **loved** **them** **without** **knowing** **any** **more** **of** **them** **than** **this** **.**
和 喜爱 他们 没有 会心 任何 更多的 的 他们 比 这 .

尽管对他们一无所知，却依然深爱着他们。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .
They **reached** **their** **building** **and** **separated** **.**
他们 达到 他们的 建筑 和 分开 .

他们到达大楼后便分开了。

[viː]
V
V

∨

[wʌn] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [met] .
One **hour** **later** **they** **met** **.**
一 小时 之后 他们 遇见 .

一小时后，他们见面了。

['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] [bæθ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['flænəlz] , [nɑːt] ['oʊnli] [kliːn] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l]
Shaving **and** **a** **cold** **bath** **and** **summer** **flannels** **,** **not** **only** **clean** **but** **beautiful**
剃须 和 一个 寒冷的 洗澡 和 夏天 法兰绒 , 不是 仅有的 干净的 但 美丽的
,
,
,

刮胡子、冷水澡和夏季毛巾，不仅干净，而且美丽。

[ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
invested **them** **with** **the** **radiant** **innocence** **of** **flowers** **.**
投资 他们 和 这 辐射状 无辜 的 花朵 .

赋予它们花朵般纯真灿烂的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['regjələr] ['brekfəst] ,

It	was	still	too	early	for	their	regular	breakfast	,
它	曾是	仍然	也	早期的	为了	他们的	常规的	早餐	,

现在离他们平时吃早餐的时间还早。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [egz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːli] [triː] .

and	they	sat	down	to	eggs	and	coffee	at	the	Holly	Tree	.
和	他们	卫星	向下	到	鸡蛋	和	咖啡	在	这	冬青	树	.

他们坐在冬青树餐厅里，一边享用鸡蛋和咖啡，一边聊天。

“ [aɪ] [weɪkt] [dʒɑːn][ʌp] , ” [sed] ['bɪli] .

“	I	waked	John	up	,	”	said	Billy	.
“	我	醒来	约翰	向上	,	”	说	比利	.

“我把约翰叫醒了，”比利说。

“ [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] . ”

“	He	is	satisfied	.	”
“	他	是	使满意	.	”

他很满意。

“ [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɔːrdər] , ” [sed] ['bɝːti] .

“	Let's	have	another	order	,	”	said	Bertie	.
“	我们来吧	有	其他	命令	,	”	说	伯蒂	.

“我们再点一份吧，”伯蒂说。

“ [ðiːz] [egz] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] .

“	These	eggs	are	delicious	.
“	这些	鸡蛋	是	可口的	.

这些鸡蛋真好吃。

” [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] [eɪt] [fɔːr] [egz] [ænd; ənd][dræŋk] [tuː] [kʌps][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

”	Each	of	them	accordingly	ate	four	eggs	and	drank	two	cups	of	coffee	.
”	每个	的	他们	因此	吃	四	鸡蛋	和	喝	二	杯子	的	咖啡	.

于是，他们每人吃了四个鸡蛋，喝了两杯咖啡。

“ ['ɑːskər] [kɔːld] [faɪv] [taɪmz] , ” [sed] ['bɪli] ;

“	Oscar	called	five	times	,	”	said	Billy	;
“	奥斯卡	称为	五	时代	,	”	说	比利	;

“奥斯卡打了五次电话，”比利说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðoʊz] [kɑːrdz] [wɪtʃ] ['ɑːskər][hæd; həd][soʊ] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] .

and	he	threw	down	those	cards	which	Oscar	had	so	neatly	written	.
和	他	扔	向下	那些	牌	哪个	奥斯卡	有	所以	整齐地	书面	.

他把奥斯卡工整地写好的那些卡片扔在了地上。

“ [ðeəz; ðəz] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ” [sed] ['bɝːti] .

“	There's	multiplicity	of	the	ego	for	you	!	”	said	Bertie	.
“	有	多重性	的	这	自我	为了	你	!	”	说	伯蒂	.

“这就是多重自我啊！”伯蒂说道。

[naʊ] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [les] [ə'biːdiənt]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [lʌv] [tuː; tə]

Now	,	inspiration	is	a	strange	thing	,	and	less	obedient	even	than	love	to
现在	,	灵感	是	一个	奇怪的	事物	,	和	较少的	听话	甚至	比	爱	到

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] .

the	will	of	man	.
这	将要	的	男人	.

灵感是一种很奇怪的东西，它甚至比爱情更不服从人的意志。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [ɪn'tenʃən]

It	will	decline	to	come	when	you	prepare	for	it	with	the	loftiest	intentions
它	将要	衰退	到	来	什么时候	你	准备	为了	它	和	这	最高	意图

,

,

,

即使你怀着最崇高的愿望去准备，它也不会如你所愿。

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [æt; ət][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [fɪl] [juː; jʊ] ,

and	,	lo	!	at	an	accidental	word	it	will	suddenly	fill	you	,
和	,	洛	!	在	一个	偶然	单词	它	将要	突然	充满	你	,

瞧！一句无意间说出的话，就会突然让你感到无比充实。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] ['bɪli] .

as	at	this	moment	it	filled	Billy	.
作为	在	这	片刻	它	已填	比利	.

就在这时，它充满了比利。

“ [baɪ] [gʌm] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːrk] [daʊn] .

“	By	gum	!	”	said	he	,	laying	his	fork	down	.
“	经过	胶	!	”	说	他	,	躺下	他的	叉	向下	.

“我的天哪！”他放下叉子说道。

“ [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊ] .

“	Multiplicity	of	the	ego	.
“	多重性	的	这	自我	.

“自我的多重性。”

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

[aɪ] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌgi] [ænd; ənd][æsk] — ”

I	fall	out	of	a	buggy	and	ask	—	”
我	落下	出去	的	一个	有缺陷的	和	问	—	”

我从婴儿车上摔下来，问道——”

“ [baɪ] [gʌm] ! ” [sed] ['bɜ˞ːti] , [naʊ] ['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

“	By	gum	!	”	said	Bertie	,	now	also	visited	by	inspiration	.
“	经过	胶	!	”	说	伯蒂	,	现在	还	到访	经过	灵感	.

“我的天哪！”伯蒂说道，他也受到了启发。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? ” [sed] ['bɪli] .

“	Don't	you	see	?	”	said	Billy	.
“	不	你	看	?	”	说	比利	.

“你难道看不出来吗？”比利说。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mɔːr] , ” [sed] ['bɜ˞ːti] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

“	I	see	a	whole	lot	more	,	”	said	Bertie	,	with	excitement	.
“	我	看	一个	所有的	很多	更多的	,	”	说	伯蒂	,	和	激动	.

“我看到了更多，”伯蒂兴奋地说。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] .

“	I	had	to	tell	you	about	your	singing	.
“	我	有	到	告诉	你	关于	你的	歌唱	.

我必须告诉你你的歌声。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [tɔːk] .

”	And	the	two	burst	into	a	flare	of	talk	.
”	和	这	二	爆裂	进入	一个	耀斑	的	讲话	.

“两人随即激烈地争论起来。”

[tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz][kɑːgˈnɪʃ(ə)n] , [əˈtenʃ(ə)n] , [rɪˈtenʃ(ə)n] , [ˈentəti] , [ænd; ənd][aɪˈdentəti] ,

To	hear	such	words	as	cognition	,	attention	,	retention	,	entity	,	and	identity	,
到	听到	这样的	字	作为	认识	,	注意力	,	保留	,	实体	,	和	身份	,

听到认知、注意力、记忆、实体和身份这些词语，

[ˈfriːli] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [wɜːrdz][æz; əz][ˈsɪlvər] - [fɪz] [ænd; ənd] [fɔːls] [her] , [brɔːt] [dʒɑːn]

freely	mingled	with	such	other	words	as	silver	-	fizz	and	false	hair	,	brought	John
自由	混合	和	这样的	其他	字	作为	银	-	嘶嘶	和	错误的	头发	,	带来	约翰

,

,

,

约翰把这些词语与"银色泡沫"和"假发"等其他词语混杂在一起说了出来。

[ðə; ði] [eg] - [ænd; ənd] - [ˈkɔːfi] [mæn] , [æz; əz] [nɪr] [sərˈpraɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪmˈpregnəb(ə)l][ˈneɪtʃər]

the	egg	-	and	-	coffee	man	,	as	near	surprise	as	his	impregnable	nature
这	蛋	-	和	-	咖啡	男人	,	作为	靠近	惊喜	作为	他的	坚不可摧	自然

[pərˈmɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

卖鸡蛋和咖啡的人，尽管天性坚不可摧，却还是露出了近乎惊讶的神色。

[ðʌs] [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər][lɑːrdʒ] [ˈbrekfəst] ,

Thus	they	finished	their	large	breakfast	,
因此	他们	完成的	他们的	大的	早餐	,

他们就这样吃完了丰盛的早餐。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][noʊts][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [gʊd] [baʊt][æt; ət] [ˈmeməraɪzɪŋ]

and	hastened	to	their	notes	for	a	last	good	bout	at	memorizing
和	加快	到	他们的	笔记	为了	一个	最后的	好的	回合	在	记忆

- [ʌv; əv][kəus][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ˈbreðrən] .

Epicharmos	of	Kos	and	his	various	brethren	.
-	的	科斯岛	和	他的	各种各样的	弟兄们	.

他们赶紧翻开笔记，做最后的努力，记住科斯岛的埃皮卡莫斯和他的各种兄弟们。

[ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [jɑːrd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˌɪnˈsaɪd]

The	appointed	hour	found	them	crossing	the	college	yard	toward	a	door	inside
这	任命	小时	成立	他们	过境	这	大学	院子	朝向	一个	门	里面

[wɪtʃ] [fəˈlɑːsəfi] [fɔːr] [əˈweitid] [ðem; ðəm] :

which	Philosophy	4	awaited	them	:
哪个	哲学	4	等待中	他们	:

约定的时间到了，他们穿过学院庭院，走向一扇门，哲学4号教室就在门内等着他们：

[θriː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈrɪt(ə)n] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] !

three	hours	of	written	examination	!
三	小时	的	书面	考试	!

三个小时的笔试！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [mɔːr] [ˈroʊziət] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [bænd]

But	they	looked	more	roseate	and	healthy	than	most	of	the	anxious	band
但	他们	看起来	更多的	玫瑰	和	健康	比	最多	的	这	焦虑的	乐队

[huːz] [steps] [wɜːr; wər][kənˈvəːdʒiŋ][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [geɪt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

whose	steps	were	converging	to	that	same	gate	of	judgment	.
谁	步骤	是	收敛	到	那	相同的	门	的	判断	.

但他们看起来比大多数焦虑不安、步履蹒跚地走向同一审判之门的人们更加红润健康。

[ˈɑːskər] , [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][ˌdefəˈrenʃ(ə)l] “ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Oscar	,	meeting	them	on	the	way	,	gave	them	his	deferential	“	Good	morning	,
奥斯卡	,	会议	他们	在	这	方式	,	给予	他们	他的	尊重	“	好的	早晨	,

奥斯卡在路上遇到了他们，恭敬地向他们道："早上好，

” [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [felt] ['i:zi] .

”	and	trusted	that	the	gentlemen	felt	easy	.
”	和	可信	那	这	先生们	毛毡	简单的	.

并相信先生们会感到轻松自在。

[kwaɪt] [soʊ] , [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['i:zi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [peɪ] ,

Quite	so	,	they	told	him	,	and	bade	him	feel	easy	about	his	pay	,
相当	所以	,	他们	讲述	他	,	和	巴德	他	感觉	简单的	关于	他的	支付	,

他们告诉他确实如此，并让他放心，不必担心薪水问题。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

for	which	they	were	,	of	course	,	responsible	.
为了	哪个	他们	是	,	的	课程	,	负责任的	.

当然，他们对此负有责任。

['ɑ:skər] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][goʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [desks] [wɪð; wɪθ]

Oscar	wished	them	good	luck	and	watched	them	go	to	their	desks	with
奥斯卡	希望	他们	好的	运气	和	观看	他们	去	到	他们的	桌子	和

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

his	little	eyes	,
他的	小的	眼睛	,

奥斯卡祝他们好运，然后用他那双小眼睛看着他们走向各自的座位。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['mænər] .

smiling	in	his	particular	manner	.
微笑	在	他的	特别的	方式	.

他以自己特有的方式微笑。

[ðen] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt]

Then	he	dismissed	them	from	his	mind	,	and	sat	with	a	faint
然后	他	解雇	他们	从	他的	头脑	,	和	卫星	和	一个	头晕的

['remnənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

remnant	of	his	smile	,
剩	的	他的	微笑	,

然后他将这些念头抛诸脑后，脸上带着一丝淡淡的微笑坐了下来。

['flu:əntli] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['ækjərət] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

fluently	writing	his	perfectly	accurate	answer	to	the	first	question	upon	the
流利地	写作	他的	完美	准确的	回答	到	这	第一的	问题	之上	这

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər] .

examination	paper	.
考试	纸	.

他流畅地在试卷上写下了对第一题的完美准确答案。

[hɪr] [ɪz] [ðæt] ['peɪpər] .

Here	is	that	paper	.
这里	是	那	纸	.

这是那篇论文。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ænsər] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] , ['prɑ:bəbli] ,

You	will	not	be	able	to	answer	all	the	questions	,	probably	,
你	将要	不是	是	有能力的	到	回答	全部	这	问题	,	大概	,

你可能无法回答所有问题。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][laɪk] .

but	you	may	be	glad	to	know	what	such	things	are	like	.
但	你	可能	是	高兴的	到	知道	什么	这样的	事物	是	喜欢	.

但你或许会很高兴了解这类事情是什么样的。

[fə'lɑ:səfi] - .

PHILOSOPHY	41	.
哲学	-	.

['θeili:z] , ['zi:nəu] , [pɑ:'menidi:z] , [hɛrəklaɪtoʊz] , [ˌænæk'sægərəs] .

Thales	,	**Zeno**	,	**Parmenides**	,	**Heracleitos**	,	**Anaxagoras**	.
泰雷兹	,	芝诺	,	巴门尼德	,	赫拉克利托斯	,	阿那克萨戈拉斯	.

泰勒斯、芝诺、巴门尼德、赫拉克利托、阿那克萨哥拉。

[steɪt] ['bri:fli] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [i:tʃ] . [ˌtu:'tu:] .

State	**briefly**	**the**	**doctrine**	**of**	**each**	.	**2**	.
状态	简要地	这	教义	的	每个	.	2	.

1. 简述每一种理论的原理。2.

[fə'nɑ:mɪnən] , ['numɪnɑ:n; 'naʊmənɑ:n] .

Phenomenon	,	**noumenon**	.
现象	,	本体	.

现象，本体。

[dɪ'skʌs] [ði:z] [tɜ:rmz] .

Discuss	**these**	**terms**	.
讨论	这些	条款	.

讨论这些术语。

[neɪm] [ðer; ðər]['mɑ:dərn][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] . [θri:] .

Name	**their**	**modern**	**descendants**	.	**3**	.
姓名	他们的	现代的	后代	.	3	.

3. 请列出他们的现代后代。

Thought=Being .

Thought=Being	.
Thought=Being	.

思想即存在。

[ə'su:mɪŋ] [ðɪs] , [steɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ɪf] ['eni] , [bɪ'twi:n] ([wʌn]) ['meməri] [ænd; ənd]

Assuming	**this**	,	**state**	**the**	**difference**	,	**if**	**any**	,	**between**	**(**	**1**	**)**	**memory**	**and**
假设	这	,	状态	这	不同之处	,	如果	任何	,	之间	(	1	)	记忆	和

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; ([ˌtu:'tu:]) [sli:p] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] . [fɔ:r] .

anticipation	**;**	**(**	**2**	**)**	**sleep**	**and**	**waking**	.	**4**	.
预期	;	(	2	)	睡觉	和	醒来	.	4	.

假设以上情况，请说明（1）记忆和预期；（2）睡眠和清醒之间是否存在区别。4.

[dɪ'mɑ:krɪtəs] , [pə'θægərəs] , ['beɪkən] .

Democritus	,	**Pythagoras**	,	**Bacon**	.
德谟克利特	,	毕达哥拉斯	,	熏肉	.

德谟克利特、毕达哥拉斯、培根。

[steɪt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

State	**the**	**relation**	**between**	**them**	.
状态	这	关系	之间	他们	.

说明它们之间的关系。

[ɪn] [wʌt] [tɜ:rmz][mʌst; məst][ðə; ði][əb'dʒektɪv][wɜ:rld] ['ʌltɪmətli] [bi:; bi]['steɪtɪd] ?

In	**what**	**terms**	**must**	**the**	**objective**	**world**	**ultimately**	**be**	**stated**	**?**
在	什么	条款	必须	这	客观的	世界	最终	是	声明	?

客观世界最终应该用什么方式来描述?

[waɪ] ? [faɪv] .

Why	**?**	**5**	.
为什么	?	5	.

为什么？5.

[ɪk'spɪriəns] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ['biːɪŋ] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]

Experience	**is**	**the**	**result**	**of**	**time**	**and**	**space**	**being**	**included**	**in**	**the**	**nature**	**of**
经验	是	这	结果	的	时间	和	空间	存在	包括	在	这	自然	的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

经验是时间和空间融入心灵本质的结果。

[dɪ'skʌs] [ðɪs] . [sɪks] .

Discuss	**this**	**.**	**6**	**.**
讨论	这	.	6	.

讨论一下这个问题。6.

['naɪhɪl][ˌiː es 'tiː][ɪn] [ɪn'tɛlɛktuː] [kwɒd][nɑːn]['priːəs] - [ɪn] - .

Nihil	**est**	**in**	**intellectu**	**quod**	**non**	**prius**	**fuerit**	**in**	**sensibus**	**.**
虚无	est	在	知识分子	猱	非	普锐斯	-	在	-	.

Nihil est in intellectu quod non prius fuerit in sensibus。

[huːz] ['dɑːktrɪn] ?

Whose	**doctrine**	**?**
谁	教义	?

谁的教义?

[dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] . ['sɛvən] .

Discuss	**it**	**.**	**7**	**.**
讨论	它	.	7	.

讨论一下。7.

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɪn'herənt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] ['eɪnʃənt] [fə'lɑːsəfi] ?

What	**is**	**the**	**inherent**	**limitation**	**in**	**all**	**ancient**	**philosophy**	**?**
什么	是	这	固有	局限性	在	全部	古老的	哲学	?

古代哲学固有的局限性是什么?

[huː] [fɜːrst] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ? [eɪt] .

Who	**first**	**removed**	**it**	**?**	**8**	**.**
WHO	第一的	已移除	它	?	8	.

是谁最先把它移除的? 8.

[maɪnd][ɪz] [ɪk'sprest] [θruː] [wʌt] ?

Mind	**is**	**expressed**	**through**	**what**	**?**
头脑	是	表达	通过	什么	?

思想通过什么表达出来?

['mætər] [θruː] [wʌt] ?

Matter	**through**	**what**	**?**
事情	通过	什么	?

通过什么来衡量?

[ɪz] [spiːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɔːr][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [θɔːt] ? [naɪn] .

Is	**speech**	**the**	**result**	**or**	**the**	**cause**	**of**	**thought**	**?**	**9**	**.**
是	演讲	这	结果	或者	这	原因	的	想法	?	9	.

言语是思想的结果还是思想的原因? 9.

[dɪ'skʌs] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊ] . - .

Discuss	**the**	**nature**	**of**	**the**	**ego**	**.**	**10**	**.**
讨论	这	自然	的	这	自我	.	-	.

讨论自我的本质。10.

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['pleɪtoʊ] , ['lɑ:k] , ['bɜ:rkli] , [wer] [wʊd] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
According **to** **Plato** **,** **Locke** **,** **Berkeley** **,** **where** **would** **the** **sweetness** **of** **a**
根据 到 柏拉图 , 洛克 , 伯克利 , 在哪里 会 这 甜味 的 一个
['hʌnikoʊm] [rɪ'zaɪd] ?
honeycomb **reside** **?**
蜂窝 居住 ?

根据柏拉图、洛克和贝克莱的说法，蜂巢的甜味存在于哪里?

[wer] [wʊd] [ɪts] [ʃeɪp] ?
Where **would** **its** **shape** **?**
在哪里 会 它是 形状 ?

它的形状会在哪里?

[ɪts] [weɪt] ?
its **weight** **?**
它是 重量 ?

它的重量?

[wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] ['prɑ:pərtiz] [rɪ'zaɪd] ?
Where **do** **you** **think** **these** **properties** **reside** **?**
在哪里 做 你 思考 这些 特性 居住 ?

你认为这些房产位于哪里?

[ten] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][noʊ] - [ʌv; əv][kəus] .
Ten **questions** **,** **and** **no** **Epicharmos** **of** **Kos** **.**
十 问题 , 和 不 - 的 科斯岛 .

十个问题，没有科斯岛的埃皮卡莫斯。

[bʌt; bət][noʊ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər][æsks] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][dɪd][æsk][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
But **no** **examination** **paper** **asks** **everything** **,** **and** **this** **one** **did** **ask** **a** **good** **deal** **.**
但 不 考试 纸 问 一切 , 和 这 一 做过 问 一个 好的 交易 .

但是，没有哪份试卷会考到所有内容，而这份试卷考的内容相当多。

['bɜ˞:ti] [ænd; ənd] ['bɪli] [roʊt] [ðə; ði] [fʊl] [taɪm] [ə'lɔtid] ,
Bertie **and** **Billy** **wrote** **the** **full** **time** **allotted** **,**
伯蒂 和 比利 写道 这 满的 时间 分配 ,

伯蒂和比利用分配的时间完成了全部写作任务。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [æn; ən]['aʊər] [mɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
and **found** **that** **they** **could** **have** **filled** **an** **hour** **more** **without** **coming** **to** **the**
和 成立 那 他们 可以 有 已填 一个 小时 更多的 没有 未来 到 这
[end][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔ:ts] .
end **of** **their** **thoughts** **.**
结尾 的 他们的 想法 .

他们发现，即使再多说一个小时，他们的想法也不会结束。

[kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [æt; ət] [lʌntʃ] , [ðer; ðər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
Comparing **notes** **at** **lunch** **,** **their** **information** **was** **discovered** **to** **have** **been**
比较 笔记 在 午餐 , 他们的 信息 曾是 发现 到 有 到过
['lækɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
lacking **here** **and** **there** **.**
缺乏 这里 和 那里 .

午餐时交流信息，发现他们的信息有些地方缺失。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪljər] ; [ðer; ðər] ['ɪnər] [kən'vikʃənz] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['fɪfti]
Nevertheless **,** **it** **was** **no** **failure** **;** **their** **inner** **convictions** **were** **sure** **of** **fifty**
尽管如此 , 它 曾是 不 失败 ; 他们的 内 定罪 是 当然 的 五十
[pər] [sent] [æt; ət] [li:st] ,
per **cent** **at** **least** **,**
每 中心 在 至少 ,

然而，这并非失败；他们内心至少有百分之五十的把握确信这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

and	this	was	all	they	asked	of	the	gods	.
和	这	曾是	全部	他们	问	的	这	神	.

这就是他们向神明提出的全部请求。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['iːgoʊ] , ” [sed] ['bɝːti] .

“	I	was	ripping	about	the	ego	,	”	said	Bertie	.
“	我	曾是	撕裂	关于	这	自我	,	”	说	伯蒂	.

“我是在嘲讽他的自负，”伯蒂说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['splendɪd][maɪ'self] , ” [sed] ['bɪli] , “ [wen] [aɪ][gɑːt]['goʊɪŋ] .

“	I	was	rather	splendid	myself	,	”	said	Billy	,	“	when	I	got	going	.
“	我	曾是	相当	灿烂	我	,	”	说	比利	,	“	什么时候	我	得到	去	.

“我一旦进入状态，表现就相当出色，”比利说。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [stɪr] [ə'baʊt] ['meməri] .

And	I	gave	him	a	huge	steer	about	memory	.
和	我	给予	他	一个	巨大的	转向	关于	记忆	.

我给了他关于记忆的重大指导。

” ['æftər] [lʌntʃ] [bəuθ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər][bedz][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [swiːt] [ə'blɪviən] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n]

”	After	lunch	both	retired	to	their	beds	and	fell	into	sweet	oblivion	until	seven
”	后	午餐	两个都	退休	到	他们的	床	和	跌倒	进入	甜的	遗忘	直到	七

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

午饭后，两人各自回房休息，沉沉睡去，直到七点钟才醒来。

[wen] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd][daind] , [ænd; ənd]['æftər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊkər][went][tuː; tə][bed]

when	they	rose	and	dined	,	and	after	playing	a	little	poker	went	to	bed
什么时候	他们	玫瑰	和	用餐	,	和	后	玩耍	一个	小的	扑克	去	到	床

[ə'gen] ['prɪti] ['ɜːrli] .

again	pretty	early	.
再次	漂亮的	早期的	.

他们起床后吃了晚饭，玩了一会儿扑克，然后很早就去睡觉了。

[sʌm; səm][sɪks] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər]['pepərz][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Some	six	mornings	later	,	when	the	Professor	returned	their	papers	to	them	,
一些	六	早晨	之后	,	什么时候	这	教授	返回	他们的	文件	到	他们	,

大约六天后的早晨，当教授把论文还给他们时，

[ðer; ðər][maɪndz][wɜːr; wər] [wɑːʃt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [klɪr] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['θeiliːz][æz; əz]

their	minds	were	washed	almost	as	clear	of	Plato	and	Thales	as
他们的	思想	是	洗过	几乎	作为	清除	的	柏拉图	和	泰雷兹	作为

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [dʌst] .

were	their	bodies	of	yesterday's	dust	.
是	他们的	身体	的	昨天的	灰尘	.

他们的思想几乎像他们身上的尘埃一样，被彻底洗净，不再受柏拉图和泰勒斯的影响。

[ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] , ['heɪstɪli] ['meməraɪzd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn]

The	dates	and	doctrines	,	hastily	memorized	to	rattle	off	upon	the	great	occasion
这	日期	和	教义	,	草草	记忆	到	嘎嘎作响	离开	之上	这	伟大的	场合

,

,

,

为了在大日子里脱口而出，人们匆匆记住了那些日期和教义。

[leɪ] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd]['æftər][juːz] [ðeɪ] ['kwɪkli] [ɪ'væpəreɪtɪd]

lay	only	upon	the	surface	of	their	minds	,	and	after	use	they	quickly	evaporated
躺	仅有的	之上	这	表面	的	他们的	思想	,	和	后	使用	他们	迅速地	蒸发

.

:

.

这些想法只停留在他们思想的表面，用完后很快就消失了。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['pleʒər] [ænd; ənd][moʊst]['dʒenjuɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði] [prə'fesər] [peɪd] [ðem; ðəm]

To	their	pleasure	and	most	genuine	astonishment	,	the	Professor	paid	them
到	他们的	乐趣	和	最多	真的	惊讶	,	这	教授	有薪酬的	他们

[haɪ] ['kɑːmpləmɛnts] .

high	compliments	.
高的	赞美	.

令他们既高兴又惊讶的是，教授给予了他们高度评价。

['bɜːrtiz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt] [wɪtʃ]

Bertie's	discussion	of	the	double	personality	had	been	the	most	intelligent	which
伯蒂的	讨论	的	这	双倍的	性格	有	到过	这	最多	聪明的	哪个

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

had	come	in	from	any	of	the	class	.
有	来	在	从	任何	的	这	班级	.

伯蒂关于双重人格的讨论是全班同学中最精彩的。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [hæk] - ['draɪvər] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	illustration	of	the	intoxicated	hack	-	driver	who	had	fallen	from	his
这	插图	的	这	酣	黑客	-	司机	WHO	有	倒下	从	他的

[hæk] [ænd; ənd][in'kwaiəd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

hack	and	inquired	who	it	was	that	had	fallen	,
黑客	和	询问	WHO	它	曾是	那	有	倒下	,

插图描绘了一位醉酒的马车夫从马上摔下来，然后询问是谁摔下来的。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['pitid] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] , [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

and	then	had	pitied	himself	,	was	,	said	the	Professor	,
和	然后	有	可怜的	他自己	,	曾是	,	说	这	教授	,

然后他开始自怜自艾，教授说道。

[æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][səb'dʒektɪv] - [ˌɑːbdʒek'tɪvəti]

as	original	and	perfect	an	illustration	of	our	subjective	-	objectivity
作为	原来的	和	完美的	一个	插图	的	我们的	主观	-	客观性

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

as	he	had	met	with	in	all	his	researches	.
作为	他	有	遇见	和	在	全部	他的	研究	.

这是他在所有研究中遇到的最原创、最完美的关于我们主观客观性的例证。

[ænd; ənd] ['bɪliːz] [sə'dʒestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hɪrənsi] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

And	Billy's	suggestions	concerning	the	inherency	of	time	and	space	in	the
和	比利	建议	有关	这	固有	的	时间	和	空间	在	这

[maɪnd][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][faʊnd] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

mind	the	Professor	had	also	found	very	striking	and	independent	,
头脑	这	教授	有	还	成立	非常	引人注目	和	独立的	,

比利关于时间和空间在人心中固有性的观点也让教授觉得非常引人注目且独到。

[pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dɪ'stɔːʃənz] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd]

particularly	his	reasoning	based	upon	the	well	-	known	distortions	of	time	and
特别	他的	推理	基于	之上	这	出色地	-	已知	失真	的	时间	和

[speɪs] [wɪtʃ] [hæ'ʃiːʃˌhæʃiːʃ][ænd; ənd] ['ʌðər] [drʌgz] [prə'duːs] [ɪn][ˌjuː 'es] .

space	which	hashish	and	other	drugs	produce	in	us	.
空间	哪个	大麻	和	其他	药物	生产	在	我们	.

特别是他的推理是基于众所周知的、大麻和其他毒品在我们体内造成的时空扭曲现象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd]['wɑːntɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

This	was	the	sort	of	thing	which	the	Professor	had	wanted	from	his
这	曾是	这	种类	的	事物	哪个	这	教授	有	通缉	从	他的

['stjʊdnts] :

students	:
学生	:

这正是教授希望学生们做到的：

[friː] ['kɑːment] [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] , ['ræðər][ðæn; ðən]['eni] [strɪkt]

free	comment	and	discussions	,	the	spirit	of	the	course	,	rather	than	any	strict
自由的	评论	和	讨论	,	这	精神	的	这	课程	,	相当	比	任何	严格的

[ədˈhɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

adherence	to	the	letter	.
依从性	到	这	信	.

自由评论和讨论，体现课程精神，而不是严格遵守字面意思。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz]

He	had	constructed	his	questions	to	elicit	as	much	individual	discussion	as
他	有	建造	他的	问题	到	引出	作为	很多	个人	讨论	作为

['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊps] .

possible	and	had	been	somewhat	disappointed	in	his	hopes	.
可能的	和	有	到过	有些	失望的	在	他的	希望	.

他精心设计问题，希望尽可能引发个人讨论，但他的期望却有些落空。

[jes] , ['bɝːti] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] .

Yes	,	Bertie	and	Billy	were	astonished	.
是的	,	伯蒂	和	比利	是	惊讶	.

是的，伯蒂和比利都惊呆了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [dɪd][nɑːt]['iːkwəl] [ðæt] [ʌv; əv]['ɑːskər] ,

But	their	astonishment	did	not	equal	that	of	Oscar	,
但	他们的	惊讶	做过	不是	平等的	那	的	奥斯卡	,

但他们的惊讶程度远不及奥斯卡。

[huː] [hæd; həd] ['ænsər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfɛsɝz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

who	had	answered	many	of	the	questions	in	the	Professor's	own	language	.
WHO	有	回答	许多	的	这	问题	在	这	教授们	自己的	语言	.

他用教授自己的语言回答了许多问题。

['ɑːskər] [rɪ'siːvd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [pər] [sent] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'tʃiːvmənt] — [ə; eɪ] [gʊd] [mɑːrk] .

Oscar	received	seventy	-	five	per	cent	for	this	achievement	—	a	good	mark	.
奥斯卡	已收到	七十	-	五	每	中心	为了	这	成就	—	一个	好的	标记	.

奥斯卡凭借这项成就获得了75%的分数——这是一个不错的成绩。

[bʌt; bət] ['bɪliːz] [mɑːrk][wʌz; wəz] ['eɪti] - [sɪks][ænd; ənd] ['bɜːrtiz] ['naɪnti] .

But	Billy's	mark	was	eighty	-	six	and	Bertie's	ninety	.
但	比利	标记	曾是	八十	-	六	和	伯蒂的	九十	.

但比利得了八十六分，伯蒂得了九十分。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] , ” [sed] ['ɑːskər][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ;

“	There	is	some	mistake	,	”	said	Oscar	to	them	when	they	told	him	;
“	那里	是	一些	错误	,	”	说	奥斯卡	到	他们	什么时候	他们	讲述	他	;

“肯定有什么地方弄错了，”当他们告诉奥斯卡时，奥斯卡说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] .

and	he	hastened	to	the	Professor	with	his	tale	.
和	他	加快	到	这	教授	和	他的	故事	.

于是他急忙把自己的遭遇告诉了教授。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

“	There	is	no	mistake	,	”	said	the	Professor	.
“	那里	是	不	错误	,	”	说	这	教授	.

“没有错误，”教授说。

['ɑːskər] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['defərəns] .

Oscar	**smiled**	**with**	**increased**	**deference**	**.**
奥斯卡	微笑	和	增加	尊重	.

奥斯卡面带恭敬的微笑。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , “ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ]

“	**But**	**,**	**”**	**he**	**urged**	**,**	**“**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**those**	**young**	**men**	**knew**	**absolutely**	**nothing**
“	但	,	”	他	敦促	,	“	我	保证	你	,	先生	,	那些	年轻的	男人	知道	绝对地	没有什么

.

:

.

“但是，”他恳切地说，“我向您保证，先生，那些年轻人一无所知。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['tuːtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	**was**	**their**	**tutor**	**,**	**and**	**they**	**knew**	**nothing**	**at**	**all**	**.**
我	曾是	他们的	导师	,	和	他们	知道	没有什么	在	全部	.

我曾是他们的家庭教师，而他们却一无所知。

[aɪ] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [maɪ'self] . ”

I	**taught**	**them**	**all**	**their**	**information**	**myself**	**.**	**”**
我	教授	他们	全部	他们的	信息	我	.	”

所有知识都是我亲自教给他们的。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['ɔskɝz] [teɪl] - ['berɪŋ] ,

“	**In**	**that**	**case**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Professor**	**,**	**not**	**pleased**	**with**	**Oscar's**	**tale**	**-**	**bearing**	**,**
“	在	那	案件	,	”	回复	这	教授	,	不是	高兴	和	奥斯卡的	故事	-	轴承	,

“既然如此，”教授回答道，他对奥斯卡的告密行为很不满意。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sper] .

“	**you**	**must**	**have**	**given**	**them**	**more**	**than**	**you**	**could**	**spare**	**.**
“	你	必须	有	给定	他们	更多的	比	你	可以	空闲的	.

你一定给了他们超出你能力范围的东西。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good	**morning**	**.**
好的	早晨	.

早上好。

” ['ɑːskər] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] .

”	**Oscar**	**never**	**understood**	**.**
”	奥斯卡	绝不	理解	.

奥斯卡始终不明白。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['grædʒueɪtɪd] [kən'sɪdərəbli] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['bɝːti] [ænd; ənd] ['bɪli] ,

But	**he**	**graduated**	**considerably**	**higher**	**than**	**Bertie**	**and**	**Billy**	**,**
但	他	毕业	相当	更高	比	伯蒂	和	比利	,

但他毕业的学历比伯蒂和比利高得多。

[huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['meni] ['ʌðər] ['kɔːrsɪz] [soʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] “ [ɝɪdʒənəl]

who	**were**	**not**	**able**	**to**	**discover**	**many**	**other**	**courses**	**so**	**favorable**	**to**	**“**	**orriginal**
WHO	是	不是	有能力的	到	发现	许多	其他	课程	所以	有利	到	“	原版

- ” [æz; əz] [wʌz; wəz] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr] .

rresearch	**”**	**as**	**was**	**Philosophy**	**4**	**.**
-	”	作为	曾是	哲学	4	.

他们未能发现许多其他像哲学 4 那样有利于“原创研究”的课程。

[ðæt] [ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ['bɝːti] [ɪz] ['treʒərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['æmstərdæm] [trʌst]

That	**is**	**twenty**	**years**	**ago**	**,**	**To**	**-**	**day**	**Bertie**	**is**	**treasurer**	**of**	**the**	**New**	**Amsterdam**	**Trust**
那	是	二十	年	前	,	到	-	天	伯蒂	是	财务主管	的	这	新的	阿姆斯特丹	相信

['kʌmpəni] ,

Company	**,**
公司	,

那是二十年前的事了，如今伯蒂是新阿姆斯特丹信托公司的财务主管。

[ɪn] [wɔːl] [striːt] ; ['bɪli] [ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['pæsɪndʒər] ['træfɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

in	Wall	Street	;	Billy	is	superintendent	of	passenger	traffic	of	the	New	York	and
在	墙	街道	;	比利	是	校长	的	乘客	交通	的	这	新的	约克	和

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [er] [laɪn] .

Chicago	Air	Line	.
芝加哥	空气	线	.

在华尔街，比利是纽约和芝加哥航空公司的客运主管。

['ɑːskər] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] [tuː] .

Oscar	is	successful	too	.
奥斯卡	是	成功的	也	.

奥斯卡也很成功。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

He	has	acquired	a	lot	of	information	.
他	有	获得	一个	很多	的	信息	.

他已经掌握了大量信息。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

His	smile	is	unchanged	.
他的	微笑	是	未更改	.

他的笑容依旧。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [wɜːrk] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] ['maɪnər] ['poʊəts] [ʌv; əv] [tʃɪŋkwɪ'tʃentoʊ] ,

He	has	published	a	careful	work	entitled	“	The	Minor	Poets	of	Cinquecento	,
他	有	已发布	一个	小心	工作	标题	“	这	次要的	诗人	的	五百	,

他出版了一部题为《五百年代的次要诗人》的精心著作，

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [raɪts] [bʊk] [rɪ'vjuːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .

”	and	he	writes	book	reviews	for	the	Evening	Post	.
”	和	他	写	书	评论	为了	这	晚上	邮政	.

他还为《晚邮报》撰写书评。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神